叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 迷失的自我(the Lost Ego) 000001

2. 迷失的自我(the Lost Ego) 000002

3. 迷失的自我(the Lost Ego) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

迷失的自我(The Lost Ego)

[ðə; ði] [lɔːst] ['iːgoʊ]
The **Lost** **Ego**
这 丢失的 自我

迷失的自我

[baɪ][rɔdʒ] ['fɪlɪps]
By **Rog** **Phillips**
经过 罗格 菲利普斯

作者：罗格·菲利普斯

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [ɪg'zɪstɪd] — ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
He **knew** **he** **existed** **—** **even** **to** **the** **point** **of**
他 知道 他 存在 — 甚至 到 这 观点 的

他知道自己的存在——甚至到了这种程度

['noʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] .
knowing **his** **own** **name** **.**
会心 他的 自己的 姓名 .

知道自己的名字。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['riːəli] [ɪg'zɪst][juː; jʊ]
But **to** **really** **exist** **you**
但 到 真的 存在 你

但要真正存在，你

[hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['bɑːdi] — [ænd; ənd][hiː; hi] ['kudnt] [faɪnd][hɪz; ɪz] !
have **to** **have** **a** **body** **—** **and** **he** **couldn't** **find** **his** **!**
有 到 有 一个 身体 — 和 他 不能 寻找 他的 !

他必须拥有一具尸体——但他找不到自己的尸体!

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
Imagination **Stories** **of** **Science** **and** **Fantasy**
想像力 故事 的 科学 和 幻想

科学与奇幻的想象故事

['eɪprəl] -
April **1953**
四月 -

1953年4月

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

" [soʊ] [wʌt] [ɪf] [aɪ][dɪd][spend] [ðɪs] ['wiːks] ['haʊshoʊld] [ə'laʊəns] ['getɪŋ] [drʌŋk] [læst] [naɪt] !

"	So	what	if	I	did	spend	this	week's	household	allowance	getting	drunk	last	night	!
"	所以	什么	如果	我	做过	花费	这	本周	家庭	津贴	获得	醉	最后的	夜晚	!

“就算我昨晚把这周的家庭津贴都花在喝酒上了又怎样！”

" [aɪ][stɛərd][æt; ət][ðə; ði]['wʊmən] .

"	I	stared	at	the	woman	.
"	我	凝视	在	这	女士	.

我盯着那个女人看。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] ['sekənd][aɪ][hæd; həd][felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ][waɪf] .

For	a	brief	second	I	had	felt	that	she	was	my	wife	.
为了	一个	简短的	第二	我	有	毛毡	那	她	曾是	我的	妻子	.

那一瞬间，我感觉她就像我的妻子。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] .

But	I	had	never	seen	her	before	.
但	我	有	绝不	已见	她	前	.

但我之前从未见过她。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

I	looked	at	her	.
我	看起来	在	她	.

我看了她一眼。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔː] [blɑːnd] , ['ræðər] ['prɪti] [ɪn][ə; eɪ] [wei] .

She	was	a	straw	blonde	,	rather	pretty	in	a	way	.
她	曾是	一个	稻草	金发	,	相当	漂亮的	在	一个	方式	.

她有一头浅金色的头发，某种程度上来说还挺漂亮的。

" [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [mɔːr] ['mʌni] , [juː; jʊ] ['tʃiːpskeɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sniəd] .

"	Give	me	some	more	money	,	you	cheapskate	,	"	she	sneered	.
"	给	我	一些	更多的	钱	,	你	吝啬鬼	,	"	她	冷笑	.

“再给我点钱，你这个吝啬鬼！”她冷笑道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ]['evər] ['mærid] [juː; jʊ] .

"	I	don't	know	why	I	ever	married	you	.
"	我	不	知道	为什么	我	曾经	已婚	你	.

“我不知道我当初为什么会嫁给你。”

[aɪ][kʊd; kəd] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['eni] [naɪt] [ðæt] [ɑːr; ər] [mɔːr] [fʌn][ðæn; ðən][juː; jʊ]['evər]

I	could	pick	up	a	half	a	dozen	any	night	that	are	more	fun	than	you	ever
我	可以	挑选	向上	一个	一半	一个	打	任何	夜晚	那	是	更多的	乐趣	比	你	曾经

[wɜːr; wər] .

were	.
是	.

我随便一晚上都能找到六个比你有趣得多的女孩。

" [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	She	couldn't	be	talking	to	me	.
"	她	不能	是	说	到	我	.

“她不可能是在跟我说话。”

[aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd][tuː; tə] [siː] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] .

I	looked	around	to	see	who	she	was	talking	to	.
我	看起来	大约	到	看	WHO	她	曾是	说	到	.

我环顾四周，想看看她在和谁说话。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rʌg] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .

I	was	standing	on	the	rug	of	a	living	room	.
我	曾是	常设	在	这	小地毯	的	一个	活的	房间	.

我当时站在客厅的地毯上。

[noʊ][wʌn] [els] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɪk'sept] [ˌjuː 'es] .

No	one	else	was	in	the	room	except	us	.
不	一	别的	曾是	在	这	房间	除了	我们	.

房间里除了我们之外没有其他人。

" [ɔːl] [raɪt] ， " [aɪ] [hɜːrd] [maɪ'self] [seɪ] .

"	All	right	,	"	I	heard	myself	say	.
"	全部	正确的	，	"	我	听到	我	说	.

“好吧，”我听到自己说道。

[maɪ] [vɔɪs] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['kwaɪət] , [soʊ][kɑːm][ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] .

My	voice	startled	me	,	it	was	so	quiet	,	so	calm	and	patient	.
我的	嗓音	惊慌	我	，	它	曾是	所以	安静的	，	所以	冷静的	和	病人	.

我的声音让我自己都吓了一跳，它如此轻柔、如此平静、如此耐心。

[aɪ'd] [hɜːrd] ['sʌmwʌn] [spiːk] [dʒʌst] [ðæt] [weɪ] [wʌns] .

I'd	heard	someone	speak	just	that	way	once	.
ID	听到	某人	说话	只是	那	方式	一次	.

我曾经听人那样说过话。

[huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

Who	was	it	?
WHO	曾是	它	?

是谁?

[aɪ] [rɪ'membər] ['sʌd(ə)nli] .

I	remembered	suddenly	.
我	记得	突然	.

我突然想起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][sɪks] ['jɪrz] [oʊld] .

It	was	when	I	was	six	years	old	.
它	曾是	什么时候	我	曾是	六	年	老的	.

那是我六岁的时候。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [stɔːr] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][held] [ʌp] .

I	was	in	the	neighborhood	store	when	it	was	held	up	.
我	曾是	在	这	邻里	店铺	什么时候	它	曾是	握住	向上	.

抢劫案发生时，我正在附近的商店里。

[ðə; ði][hoʊld] - [ʌp][mæn][hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ][gʌn][æt; ət]['mɪstər] . - .

The	hold	-	up	man	had	pointed	a	gun	at	Mr	.	Kaseline	.
这	抓住	-	向上	男人	有	尖	一个	枪	在	先生	.	-	.

劫匪曾用枪指着卡塞林先生。

['mɪsɪz] . - [hæd; həd][rʌn]['ɪntuː][ðə; ði] [stɔːr] [frʌm; frəm][ɪn] [bæk] [ænd; ənd] [skriːmd] [æt; ət][ðə; ði] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gʌn] .

Mrs	.	Kaseline	had	run	into	the	store	from	in	back	and	screamed	at	the	man	with	the	gun	.
太太	.	-	有	跑步	进入	这	店铺	从	在	后退	和	尖叫	在	这	男人	和	这	枪	.

卡塞琳太太从商店后门跑进来，对着持枪男子大声尖叫。

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃɑːt] [hɜːr; hər] , [ðen] ['ɔːrdərd] ['mɪstər] . - [tuː; tə][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['mʌni] .

He	had	shot	her	,	then	ordered	Mr	.	Kaseline	to	hand	over	his	money	.
他	有	射击	她	，	然后	订购	先生	.	-	到	手	超过	他的	钱	.

他开枪打死了她，然后命令卡塞林先生交出他的钱。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [kraʊtʃt] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] , ['wɑtʃɪŋ] .

I	had	been	crouched	against	the	wall	,	watching	.
我	有	到过	蹲着	反对	这	墙	，	观看	.

我当时蹲在墙边，看着。

['mɪstər] . - [hæd; həd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ded] [waɪf] .

Mr	**.**	**Kaseline**	**had**	**looked**	**down**	**at**	**his**	**dead**	**wife**	**.**
先生	.	-	有	看起来	向下	在	他的	死的	妻子	.

卡塞林先生低头看着他死去的妻子。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][hoʊld] - [ʌp][mæn] , [ænd; ənd] [sed] , " [ɔːl] [raɪt] , " [ɪn] [ðæt] [seɪm] [toʊn] .

Then	**he**	**looked**	**at**	**the**	**hold**	**-**	**up**	**man**	**,**	**and**	**said**	**,**	**"**	**All**	**right**	**,**	**"**	**in**	**that**	**same**	**tone**	**.**
然后	他	看起来	在	这	抓住	-	向上	男人	,	和	说	,	"	全部	正确的	,	"	在	那	相同的	语气	.

然后他看了看劫匪，用同样的语气说："好吧。"

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊpənd][ðə; ði] [kæʃ] ['redʒɪstər][ænd; ənd][frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ɪn][ɪts] [depθs] [brɔːt] [aʊt][ə; eɪ][gʌn][ænd; ənd]['stɑːrtɪd]['faɪərɪŋ][æt; ət][ðə; ði][mæn] .

Then	**he**	**had**	**opened**	**the**	**cash**	**register**	**and**	**from**	**somewhere**	**in**	**its**	**depths**	**brought**	**out**	**a**	**gun**	**and**	**started**	**firing**	**at**	**the**	**man**	**.**
然后	他	有	打开	这	现金	登记	和	从	某处	在	它是	深度	带来	出去	一个	枪	和	开始	射击	在	这	男人	.

然后他打开收银机，从收银机深处掏出一把枪，开始向那人射击。

[hiː; hi][hæd; həd] [kept] [ɑːn] ['ʃuːtɪŋ] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [gʌn] [klɪkt] [ɑːn][æn; ən] ['empti] ['tʃeɪmbər] . . . .

He	**had**	**kept**	**on**	**shooting**	**until**	**his**	**gun**	**clicked**	**on**	**an**	**empty**	**chamber**	**.**	**.**	**.**	**.**
他	有	保留	在	射击	直到	他的	枪	点击	在	一个	空的	房间	.	.	.	.

他一直开枪，直到枪膛空了才停了下来……

" [haʊ] [mʌtʃ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

"	**How**	**much**	**do**	**you**	**want**	**?**
"	如何	很多	做	你	想	?

你想要多少?

" [aɪ] [æskt] .

"	**I**	**asked**	**.**
"	我	问	.

我问了。

[ʃiː; ʃi] [bliŋkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['wɜːrid] [fraʊn] ['kriːsɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

She	**blinked**	**at**	**me**	**,**	**a**	**worried**	**frown**	**creasing**	**her**	**forehead**	**.**
她	眨眼	在	我	,	一个	担心	皱眉	褶皱	她	前额	.

她眨了眨眼看着我，额头上皱起了担忧的眉头。

[aɪ] [senst] [ə; eɪ][stæb][ʌv; əv] [fɪr] [goʊ] [θruː] [hɜːr; hər] .

I	**sensed**	**a**	**stab**	**of**	**fear**	**go**	**through**	**her**	**.**
我	感觉到的	一个	刺	的	害怕	去	通过	她	.

我感觉到她身上闪过一丝恐惧。

[ʃiː; ʃi][ə'vəːtid][hɜːr; hər] [aɪz] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] .

She	**averted**	**her**	**eyes**	**uncomfortably**	**.**
她	避免了	她	眼睛	不舒服地	.

她不自在地别开了眼。

" [wət'evər] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌlənli] .

"	**Whatever**	**you**	**want**	**to**	**give**	**me**	**,**	**"**	**she**	**said**	**sullenly**	**.**
"	任何	你	想	到	给	我	,	"	她	说	闷闷不乐地	.

"你想给我什么都行，"她闷闷不乐地说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪrd] .

It	**was**	**weird**	**.**
它	曾是	诡异的	.

真是奇怪。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ɪn][maɪ][laɪf] .

I	had	never	seen	her	before	in	my	life	.
我	有	绝不	已见	她	前	在	我的	生活	.

我之前从未见过她。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [huː] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] .

I	had	no	idea	who	she	could	be	.
我	有	不	主意	WHO	她	可以	是	.

我完全不知道她是谁。

[huː'evər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [aɪ]['dɪdnt] [laɪk][hɜːr; hər] .

Whoever	she	was	,	I	didn't	like	her	.
谁	她	曾是	,	我	没有	喜欢	她	.

不管她是谁，我都不喜欢她。

[aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] [wʌns] [mɔːr] .

I	looked	about	the	room	once	more	.
我	看起来	关于	这	房间	一次	更多的	.

我又环顾了一下房间。

[aɪ] ['kudnt] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] .

I	couldn't	recognize	a	single	thing	.
我	不能	认出	一个	单身的	事物	.

我什么都认不出来。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] .

I	tried	to	.
我	尝试	到	.

我试过了。

[aɪ] ['stʌdid] [θɪŋz] [laɪk][ðə; ði] ['dævnˌpɔːrt] , [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .

I	studied	things	like	the	davenport	,	the	pictures	on	the	wall	.
我	研究	事物	喜欢	这	长椅	,	这	图片	在	这	墙	.

我研究了沙发、墙上的画作之类的东西。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] .

Nothing	was	familiar	.
没有什么	曾是	熟悉的	.

一切都那么陌生。

[aɪ] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] ['stʌdiɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɪkstʃər][ʌv; əv] [ɪk'spektənsi]

I	became	conscious	of	her	eyes	studying	me	with	a	mixture	of	expectancy
我	成为	有意识的	的	她	眼睛	学习	我	和	一个	混合物	的	预期

[ænd; ənd] [fɪr] ,

and	fear	,
和	害怕	,

我意识到她的目光正带着期待和恐惧的复杂情绪打量着我。

[tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fɪŋgər][ʌv; əv] [kən'tempt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][rʌn] [ɪf] [aɪ] [lʊkt]

tinged	with	a	little	finger	of	contempt	that	was	ready	to	run	if	I	looked
带点色调	和	一个	小的	手指	的	鄙视	那	曾是	准备好	到	跑步	如果	我	看起来

[hɜːr; hər] [weɪ] .

her	way	.
她	方式	.

她眼中带着一丝轻蔑，仿佛只要我看她一眼，她就会立刻逃走。

['æŋgər][ænd; ənd][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ['flʌdɪd] ['ɪntuː][ˌem 'iː] .

Anger	and	irritation	flooded	into	me	.
愤怒	和	刺激	被淹	进入	我	.

愤怒和恼怒瞬间涌上心头。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][get] [aʊt] , [tuː; tə] [θɪŋk] .

I	had	to	get	out	,	to	think	.
我	有	到	得到	出去	,	到	思考	.

我必须出去走走，好好想想。

" [aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , " [aɪ] [sed] , ['staːtiŋ] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [dɔːr] .

"	I'll	be	back	in	a	few	minutes	,	"	I	said	,	starting	toward	the	front	door	.
"	患病的	是	后退	在	一个	很少	分钟	,	"	我	说	,	开始	朝向	这	正面	门	.

“我一会儿就回来，”我说着，朝前门走去。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?

"	Where	are	you	going	?
"	在哪里	是	你	去	?

你要去哪里?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['ʃɑːrpli] .

"	she	asked	sharply	.
"	她	问	尖锐地	.

她厉声问道。

[aɪ] [stɑːpt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ['sloʊli] .

I	stopped	and	turned	toward	her	slowly	.
我	停止	和	转向	朝向	她	缓慢地	.

我停下脚步，缓缓转身看向她。

[ðæt] ['kɑːmnəs] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [vɔɪs] [ə'gen] [æz; əz][aɪ] ['lisnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

That	calmness	was	in	my	voice	again	as	I	listened	to	it	.
那	平静	曾是	在	我的	嗓音	再次	作为	我	听着	到	它	.

听着，我的声音里再次充满了平静。

" [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] ['bɔːroʊ] [sʌm; səm] ['mʌni] , " [aɪ] [sed] .

"	To	try	to	borrow	some	money	,	"	I	said	.
"	到	尝试	到	借	一些	钱	,	"	我	说	.

“想借点钱，”我说。

[aɪ]['oʊpənd][ðə; ðɪ] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd] [went] [aʊt] , ['kloʊzɪŋ][ˌaɪ 'tiː]['dʒentli][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

I	opened	the	front	door	and	went	out	,	closing	it	gently	behind	me	.
我	打开	这	正面	门	和	去	出去	,	结束	它	轻轻地	在后面	我	.

我打开前门走了出去，然后轻轻地把门关上。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv] [red] [ɪ'næmld] ['kɑːnkriːt] .

I	was	on	a	porch	of	red	enameled	concrete	.
我	曾是	在	一个	门廊	的	红色的	珐琅	具体的	.

我当时站在一个红色搪瓷混凝土的门廊上。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [steps] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɔːk] .

There	were	three	steps	down	to	the	walk	.
那里	是	三	步骤	向下	到	这	走	.

通往人行道有三级台阶。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] .

I	had	never	seen	them	before	.
我	有	绝不	已见	他们	前	.

我以前从未见过它们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːvnɪŋ] .

It	was	evening	.
它	曾是	晚上	.

当时已是傍晚。

['sʌmwer] [daʊn] [ðə; ðɪ] [blɑːk] [ə; eɪ]['wʊmən][wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] ['sʌmwʌn] [neɪmd] ['dʒɑːni] .

Somewhere	down	the	block	a	woman	was	calling	someone	named	Johnny	.
某处	向下	这	堵塞	一个	女士	曾是	呼叫	某人	命名	约翰尼	.

街区某处，一个女人正在给一个名叫约翰尼的人打电话。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ʌp][ðə; ði] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

Across	**the**	**street**	**a**	**man**	**was**	**going**	**up**	**the**	**walk**	**to**	**the**	**house**	**from**	**his**
穿过	这	街道	一个	男人	曾是	去	向上	这	走	到	这	房子	从	他的

[kɑːr] .

car	**.**
车	.

街对面，一个男人正从车里沿着小路走向他的房子。

[nekst] [dɔːr] [ə; eɪ] ['skɪni] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['ædəmz]['æp(ə)l][wʌz; wəz] ['moʊɪŋ] [ðə; ði] [lɔːn] .

Next	**door**	**a**	**skinny**	**man**	**with**	**a**	**large**	**Adam's**	**apple**	**was**	**mowing**	**the**	**lawn**	**.**
下一个	门	一个	瘦骨嶙峋的	男人	和	一个	大的	亚当的	苹果	曾是	割草	这	草地	.

隔壁有个身材瘦削、喉结很大的男人正在割草。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [weɪvd] [æt; ət][ˌem 'iː] .

He	**saw**	**me**	**and**	**waved**	**at**	**me**	**.**
他	锯	我	和	挥手	在	我	.

他看见我，朝我挥了挥手。

[ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [smaɪl] [flitid] ['oʊvər][hɪz; ɪz][lɪps] .

A	**nervous**	**smile**	**flitted**	**over**	**his**	**lips**	**.**
一个	紧张的	微笑	飞掠	超过	他的	嘴唇	.

他嘴角掠过一丝紧张的微笑。

" [haɪ] , ['ɔːvil] , " [hiː; hi] [kɔːld] .

"	**Hi**	**,**	**Orville**	**,**	**"**	**he**	**called**	**.**
"	你好	,	奥维尔	,	"	他	称为	.

"嗨，奥维尔，"他喊道。

[bʌt; bət][maɪ] [neɪm] ['wɔznt] ['ɔːvil] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ðiːz] ['haʊzɪz] , [ðiːz]

But	**my**	**name**	**wasn't**	**Orville**	**,**	**and**	**I**	**had**	**never**	**seen**	**these**	**houses**	**,**	**these**
但	我的	姓名	不是	奥维尔	,	和	我	有	绝不	已见	这些	房屋	,	这些

['piːp(ə)l] .

people	**.**
人们	.

但我并不叫奥维尔，我也从未见过这些房子，这些人。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] .

I	**had**	**never**	**before**	**been**	**in**	**this**	**neighborhood**	**.**
我	有	绝不	前	到过	在	这	邻里	.

我以前从没来过这个街区。

[ɔːr][hæd; həd][aɪ] ?

Or	**had**	**I**	**?**
或者	有	我	?

或者我真的做到了吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][æm'niːʒə] [waɪl] [ɪn] [fə'mɪliər] [sə'raʊndɪŋz] ?

Was	**it**	**possible**	**to**	**have**	**amnesia**	**while**	**in**	**familiar**	**surroundings**	**?**
曾是	它	可能的	到	有	健忘症	尽管	在	熟悉的	周围环境	?

在熟悉的环境中发生失忆症的可能性有多大?

[aɪ] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti] , [ðen] [rɪ'dʒektɪd][ˌaɪ 'tiː] .

I	**considered**	**the**	**possibility**	**,**	**then**	**rejected**	**it**	**.**
我	经过考虑的	这	可能性	,	然后	拒绝	它	.

我考虑过这种可能性，然后否定了它。

[aɪ][wʌz; wəz]['pɑːzətɪv][aɪ][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [hɪr] [bɪ'fɔːr] .

I	**was**	**positive**	**I**	**had**	**never**	**been**	**here**	**before**	**.**
我	曾是	积极的	我	有	绝不	到过	这里	前	.

我确信我以前从未到过这里。

[aɪ][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][maɪ] [neɪm] ['wɔznt] ['ɔːvil] .

I	was	certain	my	name	wasn't	Orville	.
我	曾是	肯定	我的	姓名	不是	奥维尔	.

我确信我的名字不是奥维尔。

[aɪ] [nuː] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [maɪ] [neɪm] [wʌz; wəz] [fred] ['mɑːrtn] .

I	knew	who	I	was	,	and	I	knew	my	name	was	Fred	Martin	.
我	知道	WHO	我	曾是	,	和	我	知道	我的	姓名	曾是	弗雷德	马丁	.

我知道我是谁，我知道我的名字叫弗雷德·马丁。

[waɪ] , [ten] ['mɪnɪts] [ə'goʊ][aɪ][hæd; həd] [bɪn] . . . .

Why	,	ten	minutes	ago	I	had	been	.	.	.	.
为什么	,	十	分钟	前	我	有	到过	.	.	.	.

十分钟前我还在……

[ðə; ði][mæn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [hæd; həd][dʒʌst]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə]['entər][ðə; ði] [haʊs] ,

The	man	across	the	street	had	just	opened	the	door	to	enter	the	house	,
这	男人	穿过	这	街道	有	只是	打开	这	门	到	进入	这	房子	,

街对面的男人刚刚打开门准备进屋。

[bʌt; bət] [naʊ] ['niːðər] [hiː; hi][nɔːr][ðə; ði] [haʊs] [wɜːr; wər][ðer; ðər] .

but	now	neither	he	nor	the	house	were	there	.
但	现在	两者都不	他	也不	这	房子	是	那里	.

但现在，他和房子都不在了。

[ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] [wʌz; wəz] - [bentʃ] .

In	their	place	was	Thordsen's	bench	.
在	他们的	地方	曾是	-	长椅	.

取而代之的是索尔森的长凳。

[ə'raʊnd] [ˌem 'iː][wɜːr; wər][ðə; ði][dɪm] ['aʊtˌlaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [læb] .

Around	me	were	the	dim	outlines	of	the	lab	.
大约	我	是	这	暗淡	概述	的	这	实验室	.

我周围是实验室模糊的轮廓。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] .

I	tried	to	remember	what	I	had	been	doing	.
我	尝试	到	记住	什么	我	有	到过	正在做	.

我努力回想自己之前在做什么。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] [bentʃ] [ænd; ənd] [grəupt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] [swɪtʃ] .

I	turned	to	my	bench	and	groped	for	the	light	switch	.
我	转向	到	我的	长椅	和	摸索	为了	这	光	转变	.

我转身走向工作台，摸索着寻找灯的开关。

[laɪt] [beɪðd] [maɪ] [bentʃ] .

Light	bathed	my	bench	.
光	洗澡	我的	长椅	.

阳光洒在我的长凳上。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['skætərd] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][kəm'pjuːtər] , [ænd; ənd] [grʌntid] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] .

I	looked	at	the	scattered	parts	of	the	computer	,	and	grunted	with	relief	.
我	看起来	在	这	疏散	部分	的	这	电脑	,	和	哼哼	和	宽慰	.

我看着散落在各处的电脑零件，如释重负地哼了一声。

[ʌv; əv] [kɔːrs] !

Of	course	!
的	课程	!

当然！

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [læb] ['æftər] ['dɪnər] [tuː; tə][wɜːrk][sʌm; səm] [mɔːr] .

I	had	come	back	to	the	lab	after	dinner	to	work	some	more	.
我	有	来	后退	到	这	实验室	后	晚餐	到	工作	一些	更多的	.

晚饭后我回到实验室继续工作。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [maɪ] [koʊt] .

I	started	to	take	off	my	coat	.
我	开始	到	拿	离开	我的	外套	.

我开始脱外套。

['sʌd(ə)n] [daʊt] [meɪd] [ˌem 'iː] [pɔːz] .

Sudden	doubt	made	me	pause	.
突然	怀疑	制成	我	暂停	.

突如其来的疑虑让我停下了脚步。

[aɪ] [went] ['sloʊli] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔːrnər] ['medɪs(ə)n] ['kæbɪnət] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [maɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n]

I	went	slowly	over	to	the	corner	medicine	cabinet	and	looked	at	my	reflection
我	去	缓慢地	超过	到	这	角落	药品	内阁	和	看起来	在	我的	反射

.

:

.

我慢慢走到角落的药柜前，看着镜子里的自己。

[maɪ] [feɪs] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

My	face	looked	back	at	me	.
我的	脸	看起来	后退	在	我	.

我的脸映入眼帘。

[aɪ] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [ʃeɪv] .

I	needed	a	shave	.
我	需要	一个	刮胡子	.

我需要刮胡子。

[bʌt; bət] [maɪ] [feɪs] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] .

But	my	face	was	familiar	.
但	我的	脸	曾是	熟悉的	.

但我的脸很眼熟。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [maɪn] .

It	was	undoubtedly	mine	.
它	曾是	无疑	矿	.

那无疑是我的。

[stɪl] . . . .

Still	.	.	.	.
仍然	.	.	.	.

仍然....

[aɪ] [grəupt] [ɪn] [maɪ] [koʊt] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['empti] .

I	groped	in	my	coat	pocket	and	found	it	empty	.
我	摸索	在	我的	外套	口袋	和	成立	它	空的	.

我摸索着外套口袋，发现里面空空如也。

[aɪ] ['pætɪd] [maɪ] [hɪp] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [maɪ] ['wɑːlɪt] .

I	patted	my	hip	pocket	,	and	took	out	my	wallet	.
我	轻拍	我的	时髦的	口袋	,	和	采取	出去	我的	钱包	.

我拍了拍裤兜，掏出钱包。

[aɪ] [flɪpt] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpən] [ænd; ənd] [səːtʃt] [ðə; ði] ['draɪvɝz] ['laɪs(ə)ns] [fɔːr; fər] [maɪ] [neɪm] .

I	flipped	it	open	and	searched	the	driver's	license	for	my	name	.
我	翻转	它	打开	和	搜索	这	司机	执照	为了	我的	姓名	.

我打开驾照，在上面的信息里查找我的名字。

[ðə; ði] [neɪm] ['rɪt(ə)n] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ɔːvil] ['snaɪdɝ] .

The	name	written	there	was	Orville	Snyder	.
这	姓名	书面	那里	曾是	奥维尔	斯奈德	.

上面写的名字是奥维尔·斯奈德。

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ][streɪndʒ][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'tætʃmənt] ['setld] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

In	**that**	**moment**	**a**	**strange**	**emotion**	**of**	**detachment**	**settled**	**upon**	**me**	**.**
在	那	片刻	一个	奇怪的	情感	的	分离	定居	之上	我	.

那一刻，一种奇特的疏离感涌上心头。

['ɔːlmoʊst][dɪs'ɪntrəstɪdliˌdɪs'ɪntrestɪdli][aɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['ʌðər] [aiˌdentifi'keiʃənz] .

Almost	**disinterestedly**	**I**	**looked**	**at**	**other**	**identifications**	**.**
几乎	不带偏见地	我	看起来	在	其他	身份识别	.

我几乎漫不经心地看了看其他身份证明。

[iːtʃ] [bɔːr] [ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [ʌv; əv] ['ɔːvil] ['snaɪdɚ] .

Each	**bore**	**the**	**signature**	**of**	**Orville**	**Snyder**	**.**
每个	钻孔	这	签名	的	奥维尔	斯奈德	.

每件物品上都有奥维尔·斯奈德的签名。

[jet] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɔːvil] ['snaɪdɚ] .

Yet	**I**	**was**	**not**	**Orville**	**Snyder**	**.**
然而	我	曾是	不是	奥维尔	斯奈德	.

但我不是奥维尔·斯奈德。

[aɪ][wʌz; wəz] [fred] ['mɑːrtn] . . . .

I	**was**	**Fred**	**Martin**	**.**	**.**	**.**	**.**
我	曾是	弗雷德	马丁	.	.	.	.

我叫弗雷德·马丁.....

" [naʊ] [lʊk] [hɪr] , [fred] , " [aɪ] [sed] [ə'laʊd] .

"	**Now**	**look**	**here**	**,**	**Fred**	**,**	**"**	**I**	**said**	**aloud**	**.**
"	现在	看	这里	,	弗雷德	,	"	我	说	大声	.

"弗雷德，你看这里，"我大声说道。

" ['sʌmθɪŋz] [rɔːŋ] .

"	**Something's**	**wrong**	**.**
"	某样东西	错误的	.

"出问题了。"

" [aɪ] [grɪnd] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['fʌni] .

"	**I**	**grinned**	**,**	**but**	**I**	**knew**	**it**	**wasn't**	**funny**	**.**
"	我	咧嘴一笑	,	但	我	知道	它	不是	有趣的	.

我咧嘴一笑，但我知道这并不好笑。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪrər] [ə'gen] [ænd; ənd] ['stʌdid] [maɪ] [feɪs] .

I	**went**	**to**	**the**	**mirror**	**again**	**and**	**studied**	**my**	**face**	**.**
我	去	到	这	镜子	再次	和	研究	我的	脸	.

我又走到镜子前，仔细端详自己的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [feɪs] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðer; ðər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr] .

It	**was**	**the**	**same**	**face**	**I**	**had**	**seen**	**there**	**a**	**minute**	**before**	**.**
它	曾是	这	相同的	脸	我	有	已见	那里	一个	分钟	前	.

那是我一分钟前在那里看到的同一张脸。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'tætʃ] [maɪ'self] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [feɪs] .

I	**tried**	**to**	**detach**	**myself**	**,**	**to**	**make**	**it**	**seem**	**a**	**strange**	**face**	**.**
我	尝试	到	分离	我	,	到	制作	它	似乎	一个	奇怪的	脸	.

我试图让自己抽离出来，让自己看起来像一张陌生的脸。

[aɪ] ['kudnt] .

I	**couldn't**	**.**
我	不能	.

我做不到。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] [feɪs] .

It	**was**	**my**	**own**	**face**	**.**
它	曾是	我的	自己的	脸	.

那是我自己的脸。

[aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] [bentʃ] [ænd; ənd] [fraund] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['skætərd] [pɑːrts] .

I	went	back	to	my	bench	and	frowned	down	at	the	scattered	parts	.
我	去	后退	到	我的	长椅	和	皱眉	向下	在	这	疏散	部分	.

我回到工作台前，皱着眉头看着散落一地的零件。

[tuːb] [bæŋks] , [kəndɛnsɝz] , [rɪ'zɪstəz] , [swɪtʃɪz] .

Tube	banks	,	condensors	,	resistors	,	switches	.
管子	银行	,	冷凝器	,	电阻器	,	开关	.

电子管组、电容器、电阻器、开关。

[aɪ] [hæd; həd] [leɪd] [ðem; ðəm] [aʊt] [maɪ'self] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [iːt] ,

I	had	laid	them	out	myself	before	going	out	to	eat	,
我	有	铺设	他们	出去	我	前	去	出去	到	吃	,

出门吃饭前，我已经把它们摆放好了。

[soʊ] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['redi] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] .

so	they	would	be	ready	when	I	returned	.
所以	他们	会	是	准备好	什么时候	我	返回	.

这样等我回来的时候，他们就准备好了。

" [naʊ] [lets] [siː] , " [aɪ] [sed] [ə'laʊd] .

"	Now	let's	see	,	"	I	said	aloud	.
"	现在	我们来吧	看	,	"	我	说	大声	.

“现在让我们看看，”我大声说道。

" [aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [rɪ'membər] ['leɪɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] .

"	I	distinctly	remember	laying	them	out	.
"	我	明显地	记住	躺下	他们	出去	.

“我清楚地记得把它们摆放好的过程。”

[θɔrdsən] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .

Thordsen	was	talking	to	me	at	the	time	.
索尔森	曾是	说	到	我	在	这	时间	.

当时索德森正在和我说话。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['fiːdbæk] ['prɪnsəp(ə)l] [ɪn] [ðɪs] ['sɜːrkɪt] .

We	were	discussing	the	feedback	principle	in	this	circuit	.
我们	是	讨论	这	反馈	原则	在	这	电路	.

我们正在讨论这个电路中的反馈原理。

[ðen] [hiː; hi] [left] .

Then	he	left	.
然后	他	左边	.

然后他就离开了。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [ruːm] [tuː; tə] [get] [ðæt] ['ekstrə] [tuːb] [tæŋk] .

I	went	to	the	supply	room	to	get	that	extra	tube	tank	.
我	去	到	这	供应	房间	到	得到	那	额外的	管子	坦克	.

我去储藏室拿了那个备用的储气罐。

[ðen] [aɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə] . . . [tuː; tə] . . . .

Then	I	went	out	to	.	.	.	to	.	.	.	.
然后	我	去	出去	到	.	.	.	到	.	.	.	.

然后我就出去了……去……

" [aɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [blæŋk] [wɔːl] [ɪn] [maɪ] ['meməri] .

"	I	had	come	to	a	blank	wall	in	my	memory	.
"	我	有	来	到	一个	空白的	墙	在	我的	记忆	.

“我的记忆仿佛走到了一片空白。”

[aɪ] ['kudnt] [rɪ'membər] ['goʊɪŋ] [aʊt] .

I	couldn't	remember	going	out	.
我	不能	记住	去	出去	.

我记不清自己有没有出门。

[aɪ] [nuː] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [bɪˈfɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][streɪndʒ] ['wʊmən] .

I	knew	I	had	been	here	before	I	was	in	that	room	with	the	strange	woman	.
我	知道	我	有	到过	这里	前	我	曾是	在	那	房间	和	这	奇怪的	女士	.

我知道在我和那个陌生女人待在同一个房间之前，我就来过这里。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .

I	was	sure	of	that	.
我	曾是	当然	的	那	.

我对此深信不疑。

[ðen] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][nekst] [dɔːr] [hæd; həd] [kɔːld]

Then	I	had	gone	out	on	the	porch	and	the	man	next	door	had	called
然后	我	有	已消失	出去	在	这	门廊	和	这	男人	下一个	门	有	称为

[ˌem ˈiː] ['ɔːvil] .

me	Orville	.
我	奥维尔	.

然后我走到门廊上，隔壁的男人叫我奥维尔。

[ðen] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][taɪm] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] .

Then	I	had	been	here	,	with	no	passage	of	time	between	the	two	.
然后	我	有	到过	这里	,	和	不	通道	的	时间	之间	这	二	.

然后我就来过这里，两者之间并没有时间流逝。

[dʒʌst][ə; eɪ] ['feɪdɪŋ] [aʊt][ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] [ɪn] — [laɪk] [ðeɪ] [duː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [siːn] ['tʃeɪndʒɪz][ɑːn]

Just	a	fading	out	and	fading	in	—	like	they	do	with	some	scene	changes	on
只是	一个	褪色	出去	和	褪色	在	—	喜欢	他们	做	和	一些	场景	变化	在

['telɪvɪʒ(ə)n] .

television	.
电视	.

就像电视节目中一些场景切换那样，淡出和淡入。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ][hænd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɑːlɪt] [wɪð; wɪθ] [aiˌdentifi'keiʃənz] [fɔːr; fər] ['ɔːvil] ['snaɪdɚ] .

And	in	my	hand	was	a	wallet	with	identifications	for	Orville	Snyder	.
和	在	我的	手	曾是	一个	钱包	和	身份识别	为了	奥维尔	斯奈德	.

我手里拿着一个钱包，里面有奥维尔·斯奈德的身份证明文件。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] ['stʌdid] [ˌaɪ ˈtiː] [ə'gen] — [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz]

One	of	them	—	I	turned	to	it	and	studied	it	again	—	said	he	was
一	的	他们	—	我	转向	到	它	和	研究	它	再次	—	说	他	曾是

[æn; ən] [ɪmˈplɔɪiː] [ʌv; əv] - ['riːsɜːrtʃ] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['saɪəntɪst] .

an	employee	of	Rexlo	Research	Corporation	with	the	classification	of	scientist	.
一个	员工	的	-	研究	公司	和	这	分类	的	科学家	.

其中一人——我翻开那张纸又仔细研究了一遍——说他是雷克斯洛研究公司的员工，职级是科学家。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪmˈplɔɪiː] [ʌv; əv] - ['riːsɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

But	I	was	an	employee	of	Rexlo	Research	with	the	classification	of
但	我	曾是	一个	员工	的	-	研究	和	这	分类	的

['saɪəntɪst] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

scientist	—	and	there	were	only	two	others	with	that	classification	.
科学家	—	和	那里	是	仅有的	二	其他的	和	那	分类	.

但我当时是 Rexlo Research 的一名员工，职级是科学家——而只有另外两个人拥有这个职级。

[θɔrdsən] [ænd; ənd] - .

Thordsen	and	Mintner	.
索尔森	和	-	.

Thordsen 和 Mintner。

[wiː; wi] [θriː] [wɜːrkt] [ɪn] [ðɪs] [læb] .

We	three	worked	in	this	lab	.
我们	三	工作	在	这	实验室	.

我们三个人都在这个实验室工作。

[noʊ][wʌn] [els] .
No one else .
不 一 别的 .

没有其他人了。

['sɜːrt(ə)nli] [noʊ][wʌn][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['ɔːvil] ['snaɪdɚ] .
Certainly no one by the name of Orville Snyder .
当然 不 一 经过 这 姓名 的 奥维尔 斯奈德 .

当然，不可能是名叫奥维尔·斯奈德的人。

[ən'les] — [aɪ] [smaɪld] [ʌn'iːzɪli] — [ən'les] [aɪ][wɜːr; wər] ['ɔːvil] ['snaɪdɚ] .
Unless — I smiled uneasily — unless I were Orville Snyder .
除非 — 我 微笑 不安地 — 除非 我 是 奥维尔 斯奈德 .

除非——我尴尬地笑了笑——除非我是奥维尔·斯奈德。

[aɪ] [went] ['oʊvər] [tuː; tə] [maɪ] [bentʃ] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] , ['kʌpɪŋ] [maɪ] [tʃɪn] [ɑːn] [maɪ] [fɪsts] .
I went over to my bench and sat down , cupping my chin on my fists .
我 去 超过 到 我的 长椅 和 卫星 向下 , 拔罐 我的 下巴 在 我的 拳头 .

我走到长椅边坐下，双手托着下巴。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
I tried to reason it out .
我 尝试 到 原因 它 出去 .

我试着分析原因。

[maɪ] ['meməriz] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] [klɪr] .
My memories were perfectly clear .
我的 回忆 是 完美 清除 .

我的记忆非常清晰。

[aɪ] [went] ['oʊvər] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [sɪg'nɪfɪkənt] .
I went over them again and again , trying to find something significant .
我 去 超过 他们 再次 和 再次 , 尝试 到 寻找 某物 重要的 .

我反复查看它们，试图从中找出一些有意义的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pɑːsəb(ə)l] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [left] [ðə; ði] [læb] .
It was possible I had never left the lab .
它 曾是 可能的 我 有 绝不 左边 这 实验室 .

我有可能从未离开过实验室。

[ðæt] [siːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌn'laɪkeɪbl] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]
That scene with the strange and unlikeable woman could have been an
[ɪ'luːʒ(ə)n] .
illusion .
那 场景 和 这 奇怪的 和 令人讨厌的 女士 可以 有 到过 一个
错觉 .

与那个古怪又令人讨厌的女人发生的那一幕可能只是幻觉。

['meɪbi] [aɪ] [fel] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [woʊk] [ʌp] .
Maybe I fell asleep and dreamed it , then woke up .
或许 我 跌倒 睡着了 和 梦见 它 , 然后 觉醒 向上 .

也许我睡着了，做了个梦，然后醒了。

[ðæt] ['dɪdnt] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] " [pruːf] " [ɪn] [maɪ] ['wɑːlɪt] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [neɪmd] ['ɔːvil]
That didn't explain the " proof " in my wallet that I was a man named Orville
[huːm] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [bɪ'fɔːr] ,
whom I had never heard of before ,
谁 我 有 绝不 听到 的 前 ,

但这并不能解释我钱包里那些"证据"如何证明我是一个名叫奥维尔的男人，而我之前从未听说过这个人。

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][blæŋks][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [blæŋkt] [aʊt]

but	the	only	other	explanation	of	the	blanks	was	that	I	had	blanked	out
但	这	仅有的	其他	解释	的	这	空白	曾是	那	我	有	空白	出去

[ɑːn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [læb] ,

on	leaving	the	lab	,
在	离开	这	实验室	,

但除此之外，唯一的解释就是我离开实验室时大脑一片空白。

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [waɪl] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [haʊs] .

and	once	again	while	standing	on	the	porch	of	that	house	.
和	一次	再次	尽管	常设	在	这	门廊	的	那	房子	.

又一次，我站在那栋房子的门廊上。

[aɪ] [səːtʃt] [ðə; ði] ['wɑːlɪt] , ['hoʊpɪŋ][tuː; tə][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] .

I	searched	the	wallet	,	hoping	to	find	something	.
我	搜索	这	钱包	,	希望	到	寻找	某物	.

我翻遍了钱包，希望能找到什么东西。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [wʌn]['dɑːlər] [bɪlz] .

There	were	two	one	dollar	bills	.
那里	是	二	一	美元	账单	.

里面有两张一美元的钞票。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['foʊldɪd][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [neɪmz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

There	was	a	folded	slip	of	paper	with	some	names	on	it	,
那里	曾是	一个	折叠	滑	的	纸	和	一些	姓名	在	它	,

那里有一张折叠的纸条，上面写着一些名字。

[wɪð; wɪθ] ['fɪgjərz] [di'nəutɪŋ] ['mʌni] ['æftər][ðem; ðəm] .

with	figures	denoting	money	after	them	.
和	数据	表示	钱	后	他们	.

数字后面表示金额。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][wɜːr; wər] [tuː] ['kæpɪt(ə)l] ['letərz] .

At	the	top	were	two	capital	letters	.
在	这	顶部	是	二	首都	信件	.

顶部有两个大写字母。

[aɪ] . [oʊ] .

I	.	O	.
我	.	哦	.

IO

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] .

The	meaning	was	obvious	.
这	意义	曾是	明显的	.

意思很明显。

['ɔːvil] ['snaɪdɚ] [oʊd] [ðiːz] [men] [ðoʊz] [sʌmz] [ʌv; əv] ['mʌni] .

Orville	Snyder	owed	these	men	those	sums	of	money	.
奥维尔	斯奈德	欠款	这些	男人	那些	总和	的	钱	.

奥维尔·斯奈德欠这些人这些钱。

[aɪ] ['θʌmd] [θruː] [ðə; ði] [aiˌdentifi'keiʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði][enθ][taɪm] .

I	thumbed	through	the	identifications	for	the	nth	time	.
我	拇指	通过	这	身份识别	为了	这	第n个	时间	.

我第n次翻阅了身份识别信息。

[ɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] ['nʌmbər] .

On	some	of	them	was	a	telephone	number	.
在	一些	的	他们	曾是	一个	电话	数字	.

有些上面印有电话号码。

[aɪ][gɑːt][ʌp][ænd; ənd][went]['oʊvər][baɪ][ðə; ði][dɔːr][tuː; tə][ðə; ði][desk][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['telɪfoʊn] ,

I	got	up	and	went	over	by	the	door	to	the	desk	with	the	telephone	,
我	得到	向上	和	去	超过	经过	这	门	到	这	桌子	和	这	电话	,

我起身走到门口，来到放着电话的桌子旁。

[ænd; ənd]['daiəld][ðə; ði]['nʌmbər] .

and	dialed	the	number	.
和	拨号	这	数字	.

然后拨通了号码。

[ðə; ði] [foʊn] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðər] [end] [ræŋ] [θriː] [taɪmz] , [ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] , " [həˈloʊ] ?

The	phone	at	the	other	end	rang	three	times	,	then	a	voice	said	,	"	Hello	?
这	电话	在	这	其他	结尾	响铃	三	时代	,	然后	一个	嗓音	说	,	"	你好	?

电话那头响了三声，然后一个声音说："喂？"

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wʊmən] .

"	It	was	the	voice	of	the	woman	.
"	它	曾是	这	嗓音	的	这	女士	.

"那是女人的声音。"

[aɪ]['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

I	didn't	say	anything	.
我	没有	说	任何事物	.

我什么也没说。

" [huː] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

"	Who	is	it	?
"	WHO	是	它	?

"是谁?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['tʃʌkld] .

Then	she	chuckled	.
然后	她	轻笑	.

然后她轻笑了一声。

" [aɪ] [noʊ] [huː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

"	I	know	who	it	is	.
"	我	知道	WHO	它	是	.

我知道是谁。

[juː; jʊ][dəunt] [niːd] [tuː; tə] ['wɜːri] , [ben] .

You	don't	need	to	worry	,	Ben	.
你	不	需要	到	担心	,	本	.

本，你不用担心。

[hiː; hi] ['iznt] [hoʊm] .

He	isn't	home	.
他	不是	家	.

他不在家。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] , ['iznt][ˌaɪ ˈtiː][ben] ?

It	is	you	,	isn't	it	Ben	?
它	是	你	,	不是	它	本	?

是你吧，本?

" [aɪ] [hʌŋ] [ʌp] .

"	I	hung	up	.
"	我	悬挂	向上	.

我挂断了电话。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnˈriːəl] .

Her	**voice**	**had**	**been**	**unreal**	**.**
她	嗓音	有	到过	虚幻	.

她的声音简直不像真的。

['iːv(ə)n][hɜːr; hər][wɜːrdz] .

Even	**her**	**words**	**.**
甚至	她	字	.

甚至连她的话语也是如此。

[ðə; ði] ['pætərn] [səˈraʊndɪŋ] [ðɪs] ['ɔːvil] ['snaɪdɚ] [wʌz; wəz] [tuː] [traɪt] [ænd; ənd] [tuː] [ˌʌnbɪˈliːvəb(ə)l] .

The	**pattern**	**surrounding**	**this**	**Orville**	**Snyder**	**was**	**too**	**trite**	**and**	**too**	**unbelievable**	**.**
这	图案	周围	这	奥维尔	斯奈德	曾是	也	老套	和	也	难以置信	.

围绕奥维尔·斯奈德的种种说法太过老套，也太过不可信。

[ə; eɪ] [waɪf] — [ɔːr] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['wʊmən] [hɪz; ɪz] [waɪf] ? — [huː] [juːst] [ðə; ði] ['groʊsəri] ['mʌni] [tuː; tə] [get]

A	**wife**	**—**	**or**	**was**	**this**	**woman**	**his**	**wife**	**?**	**—**	**who**	**used**	**the**	**grocery**	**money**	**to**	**get**
一个	妻子	—	或者	曾是	这	女士	他的	妻子	?	—	WHO	用过的	这	杂货店	钱	到	得到

[drʌŋk] ,

drunk	**,**
醉	,

一个妻子——或者说，这个女人是他的妻子吗？——用买菜的钱去喝酒。

[ænd; ənd] [huː] ['kɔnˌsɔːtid] [wɪð; wɪθ] [men] [neɪmd] [ben] , [ænd; ənd] ['stuːpɪdli] [geɪv] [hɜːr'self] [ə'weɪ] ['oʊvər]

and	**who**	**consorted**	**with**	**men**	**named**	**Ben**	**,**	**and**	**stupidly**	**gave**	**herself**	**away**	**over**
和	WHO	同伙	和	男人	命名	本	,	和	愚蠢地	给予	她自己	离开	超过

[ðə; ði] [foʊn] .

the	**phone**	**.**
这	电话	.

她与名叫本的男人交往，愚蠢地在电话里暴露了自己的身份。

[aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] [bentʃ] [ə'gen] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ðə; ði] [aiˌdentifi'keiʃənz] [ɪn] [ðə; ði] ['wɑːlɪt] .

I	**went**	**back**	**to**	**my**	**bench**	**again**	**and**	**studied**	**the**	**identifications**	**in**	**the**	**wallet**	**.**
我	去	后退	到	我的	长椅	再次	和	研究	这	身份识别	在	这	钱包	.

我回到工作台前，仔细查看了钱包里的证件。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] ['fɪŋgəˌprɪnts] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

One	**of**	**them**	**had**	**fingerprints**	**on**	**it**	**.**
一	的	他们	有	指纹	在	它	.

其中一件上面有指纹。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['fɪŋgəˌprɪnts] .

I	**didn't**	**know**	**much**	**about**	**fingerprints**	**.**
我	没有	知道	很多	关于	指纹	.

我对指纹了解不多。

[stɪl] . . . .

Still	**.**	**.**	**.**	**.**
仍然	.	.	.	.

仍然....

[aɪ] [lɪt] [ə; eɪ] ['bʌnsən] ['bɜːrnər] [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ɔːf] [smoʊk] .

I	**lit**	**a**	**bunsen**	**burner**	**and**	**adjusted**	**it**	**until**	**it**	**was**	**giving**	**off**	**smoke**	**.**
我	点燃	一个	本生灯	刻录机	和	调整	它	直到	它	曾是	给予	离开	抽烟	.

我点燃了一个本生灯，并调整火力直到它冒烟。

[aɪ] [let] [ə; eɪ] [fɪlm] [ʌv; əv] [blæk] [koʊt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [glæs] .

I	**let**	**a**	**film**	**of**	**black**	**coat**	**a**	**piece**	**of**	**glass**	**.**
我	让	一个	电影	的	黑色的	外套	一个	片	的	玻璃	.

我让一层黑色薄膜覆盖在一块玻璃上。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['seɪfli] [kuːl] [aɪ] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [raɪt] ['ɪndeks]['fɪŋgər][ænd; ənd]

When	it	was	safely	cool	I	touched	it	with	my	right	index	finger	and
什么时候	它	曾是	安全	凉爽的	我	感动	它	和	我的	正确的	指数	手指	和

[pleɪst] [maɪ] ['fɪŋgərprɪnt] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] .

placed	my	fingerprint	on	a	sheet	of	paper	.
放置	我的	指纹	在	一个	床单	的	纸	.

等它冷却到安全温度后，我用右手食指触摸它，并将我的指纹印在一张纸上。

[ɪn][ðə; ði][desk][aɪ][faʊnd][ə; eɪ]['mægnɪfaɪɪŋ] [glæs] .

In	the	desk	I	found	a	magnifying	glass	.
在	这	桌子	我	成立	一个	放大	玻璃	.

我在桌子里找到了一个放大镜。

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][aɪ][ɪg'zæmɪnd][maɪ][prɪnt][ænd; ənd][ðæt][ɑːn][ðə; ði][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt]

With	it	I	examined	my	print	and	that	on	the	identification	,	for	the	right
和	它	我	检查	我的	打印	和	那	在	这	鉴别	,	为了	这	正确的

['ɪndeks]['fɪŋgər] .

index	finger	.
指数	手指	.

我用它检查了我的指纹和身份证上的指纹，右手食指的指纹。

[ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [ðeɪ] [siːmd] [aɪ'dentɪk(ə)l] .

In	every	respect	they	seemed	identical	.
在	每一个	尊重	他们	似乎	完全相同的	.

它们在各方面都看起来一模一样。

[aɪ][leɪd][ðə; ði]['mægnɪfaɪɪŋ] [glæs] [daʊn] ['sloʊli] .

I	laid	the	magnifying	glass	down	slowly	.
我	铺设	这	放大	玻璃	向下	缓慢地	.

我慢慢地放下放大镜。

[θɪŋz] [wɜːr; wər] ['ædɪŋ] [ʌp] .

Things	were	adding	up	.
事物	是	添加	向上	.

事情越积越多。

[θɪŋz] [ðæt] ['kudnt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] .

Things	that	couldn't	be	denied	.
事物	那	不能	是	否认	.

无法否认的事实。

[ðə; ði]['draɪvɝz]['laɪs(ə)ns][wʌz; wəz][ə; eɪ]['foʊtəstæt]['kɑːpi][ænd; ənd] [siːmd] [ɔː'θentɪk] .

The	driver's	license	was	a	photostat	copy	and	seemed	authentic	.
这	司机	执照	曾是	一个	光刻	复制	和	似乎	真正的	.

驾驶证是复印件，看起来很真。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][kɑːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪŋgəˌprɪnts] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'keɪst]

The	government	identification	card	with	the	fingerprints	on	it	was	encased
这	政府	鉴别	卡片	和	这	指纹	在	它	曾是	包裹

[bɪ'twiːn] [ʃiːts] [ʌv; əv]['plæstɪk] [ðæt] [siːld] [ˌaɪ 'tiː] .

between	sheets	of	plastic	that	sealed	it	.
之间	纸张	的	塑料	那	密封	它	.

这张带有指纹的政府身份证被夹在两层塑料薄膜之间密封起来。

[ðə; ði] - [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] ['prɪntɪd] [kɑːrd] .

The	Rexlo	identification	was	on	a	printed	card	.
这	-	鉴别	曾是	在	一个	打印	卡片	.

Rexlo 的识别信息印在一张卡片上。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l][kɑːrd] ['gɪvɪŋ] [blʌd] [taɪp] .

And	there	was	a	hospital	card	giving	blood	type	.
和	那里	曾是	一个	医院	卡片	给予	血	类型	.

还有一张医院出具的血型卡。

[ɔːl] [ðɪs] ['ædɪd] [ʌp][tuː; tə][maɪ] ['biːɪŋ] ['ɔːvil] ['snaɪdɚ] .

All	**this**	**added**	**up**	**to**	**my**	**being**	**Orville**	**Snyder**	**.**
全部	这	额外	向上	到	我的	存在	奥维尔	斯奈德	.

这一切最终让我成为了奥维尔·斯奈德。

[aɪ]['hædnt]['evər] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] [bɪ'fɔːr] .

I	**hadn't**	**ever**	**heard**	**the**	**name**	**before**	**.**
我	之前没有	曾经	听到	这	姓名	前	.

我之前从未听过这个名字。

[aɪ'd]['nevər] [siːn] [ðæt] ['wʊmən] [bɪ'fɔːr] .

I'd	**never**	**seen**	**that**	**woman**	**before**	**.**
ID	绝不	已见	那	女士	前	.

我以前从没见过那个女人。

[aɪ][wʌz; wəz] [fred] ['mɑːrtn] .

I	**was**	**Fred**	**Martin**	**.**
我	曾是	弗雷德	马丁	.

我叫弗雷德·马丁。

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd]['evər][biː; bi][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .

I	**was**	**as**	**certain**	**of**	**that**	**as**	**I**	**could**	**ever**	**be**	**of**	**anything**	**.**
我	曾是	作为	肯定	的	那	作为	我	可以	曾经	是	的	任何事物	.

我对这件事的确信程度，丝毫不亚于我对任何事的确信。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːvil] ['snaɪdɚ] .

But	**I**	**had**	**to**	**be**	**Orville**	**Snyder**	**.**
但	我	有	到	是	奥维尔	斯奈德	.

但我必须扮演奥维尔·斯奈德。

[aɪ] ['kudnt] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	**couldn't**	**get**	**out**	**of**	**it**	**.**
我	不能	得到	出去	的	它	.

我脱不开身。

[ðə; ði] ['fɪŋgərprɪnt] , [ðə; ði][mæn][nekst] [dɔːr] [huː] [hæd; həd] [kɔːld] [ˌem 'iː] ['ɔːvil] ,

The	**fingerprint**	**,**	**the**	**man**	**next**	**door**	**who**	**had**	**called**	**me**	**Orville**	**,**
这	指纹	,	这	男人	下一个	门	WHO	有	称为	我	奥维尔	,

指纹，还有隔壁那个叫我奥维尔的男人，

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [ræntid] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ][waɪf][ʌv; əv] [ðæt] [taɪp] [kæn; kən][rænt][tuː; tə]

the	**woman**	**who**	**ranted**	**at**	**me**	**as**	**only**	**a**	**wife**	**of**	**that**	**type**	**can**	**rant**	**to**
这	女士	WHO	咆哮	在	我	作为	仅有的	一个	妻子	的	那	类型	能	咆哮	到

[ə; eɪ][mæn] .

a	**man**	**.**
一个	男人	.

那个女人对我大吼大叫，只有那种类型的妻子才会对男人这样大吼大叫。

[aɪ][wʌz; wəz] [fred] ['mɑːrtn][ænd; ənd][aɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz] [fred] ['mɑːrtn] .

I	**was**	**Fred**	**Martin**	**and**	**I**	**knew**	**I**	**was**	**Fred**	**Martin**	**.**
我	曾是	弗雷德	马丁	和	我	知道	我	曾是	弗雷德	马丁	.

我就是弗雷德·马丁，我知道自己就是弗雷德·马丁。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːvil] ['snaɪdɚ] .

But	**I**	**was**	**Orville**	**Snyder**	**.**
但	我	曾是	奥维尔	斯奈德	.

但我就是奥维尔·斯奈德。

[aɪ] ['kudnt] [goʊ]['eni] ['fɜːrðər] .

I	**couldn't**	**go**	**any**	**further**	**.**
我	不能	去	任何	更远	.

我再也走不动了。

[aɪ]['dɪdnt] [siː] [haʊ] ['eniwʌn][kʊd; kəd][goʊ]['eni] ['fɜːrðər] .

I	didn't	see	how	anyone	could	go	any	further	.
我	没有	看	如何	任何人	可以	去	任何	更远	.

我不明白还有谁能走得更远。

[sə'poʊz] [aɪ][went][tuː; tə][ə; eɪ] [saɪ'kaɪətrɪst] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] [ðɪs] ?

Suppose	I	went	to	a	psychiatrist	and	told	him	all	this	?
认为	我	去	到	一个	精神科医生	和	讲述	他	全部	这	?

假设我去看精神科医生，把这些都告诉他呢?

[wʌt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wʊd] [hiː; hi] [gɪv] ?

What	explanation	would	he	give	?
什么	解释	会	他	给	?

他会给出怎样的解释?

[hiː; hi] [wʊd] ['ɑːbviəsli] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'seɪn] .

He	would	obviously	say	I	was	insane	.
他	会	明显地	说	我	曾是	疯狂的	.

他肯定会说我疯了。

[pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] [soʊ] .

Perhaps	I	was	,	but	it	didn't	seem	so	.
也许	我	曾是	,	但	它	没有	似乎	所以	.

或许我是，但看起来并非如此。

[ðə; ði] [θɪŋ] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][fɪt] [kən'venʃən(ə)l] ['pætərn] .

The	thing	didn't	seem	to	fit	conventional	patterns	.
这	事物	没有	似乎	到	合身	传统的	图案	.

这东西似乎不符合常规模式。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ə; eɪ] [saɪ'kaɪətrɪst] [maɪt] [sɪŋk][hɪz; ɪz] [tiːθ] ['ɪntuː][wʌz; wəz] ['ɔːrvɪlz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l]

The	only	thing	a	psychiatrist	might	sink	his	teeth	into	was	Orville's	impossible
这	仅有的	事物	一个	精神科医生	可能	下沉	他的	牙齿	进入	曾是	奥维尔的	不可能的

['mærɪt(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

marital	situation	.
婚姻	情况	.

精神科医生唯一可能感兴趣的，就是奥维尔那棘手的婚姻状况。

[ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] [maɪt] [seɪ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [ðæt] ['ɔːvil] ['snaɪdɚ]

The	psychiatrist	might	say	the	situation	was	so	intolerable	that	Orville	Snyder
这	精神科医生	可能	说	这	情况	曾是	所以	无法容忍	那	奥维尔	斯奈德

[wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['skɪtsoʊ] ,

was	becoming	a	schizo	,
曾是	成为	一个	精神分裂症	,

精神科医生可能会说，这种情况太过令人难以忍受，以至于奥维尔·斯奈德都快要患上精神分裂症了。

[ænd; ənd] [rɪ'triːtɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən][aɪ'dentəti] [kɔːld] [fred] ['mɑːrtn] .

and	retreating	into	an	identity	called	Fred	Martin	.
和	撤退	进入	一个	身份	称为	弗雷德	马丁	.

并隐退到名为弗雷德·马丁的身份中。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][əb'sɜːrd] .

But	that	was	absurd	.
但	那	曾是	荒诞	.

但这太荒谬了。

[sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'dentəti] [wʊd] [biː; bi] [fɪk'tɪʃəs] .

Such	an	identity	would	be	fictitious	.
这样的	一个	身份	会	是	虚拟	.

这样的身份是虚构的。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [hoʊld] [ʌp] [ˈʌndər] [ˈkrɪtɪk(ə)l] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] .

It	wouldn't	hold	up	under	critical	examination	.
它	不会	抓住	向上	在下面	批判的	考试	.

经不起仔细推敲。

" [tuː; tə] [hel] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrk] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] , " [aɪ] [sed] .

"	To	hell	with	the	work	I	was	going	to	do	,	"	I	said	.
"	到	地狱	和	这	工作	我	曾是	去	到	做	,	"	我	说	.

“去他妈的工作！”我说。

[aɪ] [snæpt] [ɔːf] [ðə; ði] [laɪts] [ˈoʊvər] [maɪ] [bentʃ] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈmægnɪfaɪɪŋ] [glæs] [tuː; tə] [ðə; ði] [desk] ,

I	snapped	off	the	lights	over	my	bench	and	returned	the	magnifying	glass	to	the	desk	,
我	啪啪	离开	这	灯	超过	我的	长椅	和	返回	这	放大	玻璃	到	这	桌子	,

我关掉工作台上的灯，把放大镜放回桌上。

[ˈswɪtʃɪŋ] [ɔːf] [ðæt] [laɪt] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [læb] .

switching	off	that	light	,	and	left	the	lab	.
交换	离开	那	光	,	和	左边	这	实验室	.

关掉灯，离开了实验室。

[ˌaʊtˈsaɪd] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [kɑːr] [wer] [aɪ] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ ˈtiː] .

Outside	,	I	found	my	car	where	I	had	left	it	.
外部	,	我	成立	我的	车	在哪里	我	有	左边	它	.

我在外面找到了我停车的地方，我的车就停在那里。

[aɪ] [tʊk] [aʊt] [maɪ] [kiːz] [ænd; ənd] [ˌʌnˈlɑːkt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [slɪpt] [ɪn] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [wiːl] .

I	took	out	my	keys	and	unlocked	it	,	and	slipped	in	behind	the	wheel	.
我	采取	出去	我的	钥匙	和	已解锁	它	,	和	滑倒了	在	在后面	这	车轮	.

我拿出钥匙打开车门，坐到驾驶座上。

[ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ˈleɪtər] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈglaɪdɪŋ] [əˈlɔːŋ] [fəˈmɪliər] [striːts] , [ˈteɪkɪŋ] [fəˈmɪliər] [tɜːrnz] .

A	moment	later	I	was	gliding	along	familiar	streets	,	taking	familiar	turns	.
一个	片刻	之后	我	曾是	滑翔	沿着	熟悉的	街道	,	采取	熟悉的	转弯	.

片刻之后，我便沿着熟悉的街道滑行，走着熟悉的弯道。

[aɪ] [pʊt] [maɪ] [kɑːr] [ɪn] [ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [gəˈrɑːʒ] [bɪˈhaɪnd] [æn; ən] [əˈpɑːrtmənt] [haʊs] .

I	put	my	car	in	a	familiar	garage	behind	an	apartment	house	.
我	放	我的	车	在	一个	熟悉的	车库	在后面	一个	公寓	房子	.

我把车停在公寓楼后面一个熟悉的车库里。

[aɪ] [klaɪmd] [fəˈmɪliər] [steps] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [dɔːr] , [ˌʌnˈlɑːkt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [went] [ɪn] , [ˈtɜːrnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [laɪts] .

I	climbed	familiar	steps	to	a	familiar	door	,	unlocked	it	,	and	went	in	,	turning	on	the	lights	.
我	攀登	熟悉的	步骤	到	一个	熟悉的	门	,	已解锁	它	,	和	去	在	,	转弯	在	这	灯	.

我爬上熟悉的台阶，来到一扇熟悉的门前，打开门，走了进去，打开了灯。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wer] [aɪ] [lɪvd] .

This	was	where	I	lived	.
这	曾是	在哪里	我	居住地	.

这就是我以前住的地方。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbukʃelvz] [ænd; ənd] [pɪkt] [ə; eɪ] [bʊk] [æt; ət] [ˈrændəm] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	went	to	the	bookshelves	and	picked	a	book	at	random	and	opened	it	.
我	去	到	这	书架	和	挑选	一个	书	在	随机的	和	打开	它	.

我走到书架前，随意挑选了一本书，然后打开了它。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][maɪ] ['bʊkpleɪt] ['peɪstɪd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [neɪm] , [fred] ['mɑːrtn] , [ɪn]['gɑːθɪk]

There	was	my	bookplate	pasted	in	it	,	with	my	name	,	Fred	Martin	,	in	Gothic
那里	曾是	我的	藏书票	粘贴	在	它	,	和	我的	姓名	,	弗雷德	马丁	,	在	哥特

['letərz] .

letters	.
信件	.

里面贴着我的藏书票，上面用哥特体字母写着我的名字：弗雷德·马丁。

[aɪ][pʊt][ðə; ði] [bʊk] [bæk] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

I	put	the	book	back	,	and	went	into	the	kitchen	.
我	放	这	书	后退	,	和	去	进入	这	厨房	.

我把书放回原处，然后走进厨房。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] .

I	was	hungry	.
我	曾是	饥饿的	.

我饿了。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ə; eɪ] [biːf] [roʊst][frʌm; frəm][ðə; ði][rɪ'frɪdʒəreɪtər][ænd; ənd][kʌt][sʌm; səm]

I	took	the	last	of	a	beef	roast	from	the	refrigerator	and	cut	some
我	采取	这	最后的	的	一个	牛肉	烤	从	这	冰箱	和	切	一些

['slaɪsɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] [ɔːr] [tuː] .

slices	for	a	sandwich	or	two	.
切片	为了	一个	三明治	或者	二	.

我从冰箱里拿出最后一块烤牛肉，切了几片，准备做一两个三明治。

[aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][rɪ'frɪdʒəreɪtər][fɔːr; fər][ə; eɪ]

I	took	them	to	the	table	and	went	back	to	the	refrigerator	for	a
我	采取	他们	到	这	桌子	和	去	后退	到	这	冰箱	为了	一个

[glæs] [ʌv; əv] [mɪlk] .

glass	of	milk	.
玻璃	的	牛奶	.

我把它们端到桌子上，然后回到冰箱去拿了一杯牛奶。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd][bɪt]['ɪntuː][ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] .

I	sat	down	and	bit	into	a	sandwich	.
我	卫星	向下	和	少量	进入	一个	三明治	.

我坐下来，咬了一口三明治。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wer] [aɪ] [lɪvd] .

This	was	where	I	lived	.
这	曾是	在哪里	我	居住地	.

这就是我以前住的地方。

[aɪ][wʌz; wəz] [fred] ['mɑːrtn] .

I	was	Fred	Martin	.
我	曾是	弗雷德	马丁	.

我叫弗雷德·马丁。

[ðɪs] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['ɔːvil] ['snaɪdɚ][wʌz; wəz]['kreɪzi] .

This	business	of	Orville	Snyder	was	crazy	.
这	商业	的	奥维尔	斯奈德	曾是	疯狂的	.

奥维尔·斯奈德的这番举动简直太疯狂了。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['swɑːloʊ] [ʌv; əv][koʊld][mɪlk][ænd; ənd][felt] ['betər] .

I	took	a	swallow	of	cold	milk	and	felt	better	.
我	采取	一个	吞	的	寒冷的	牛奶	和	毛毡	更好的	.

我喝了一口冷牛奶，感觉好多了。

[aɪ] [tʊk] [ə'nʌðər] [baɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sænwɪtʃ] [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪt] ,

I	took	another	bite	of	the	sandwich	and	laid	it	down	on	the	plate	,
我	采取	其他	咬	的	这	三明治	和	铺设	它	向下	在	这	盘子	,

我又咬了一口三明治，然后把它放在盘子上。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] — [ðen] [stɑːpt] .

and	reached	for	the	newspaper	—	then	stopped	.
和	达到	为了	这	报纸	—	然后	停止	.

他伸手去拿报纸——然后停住了。

[wer] [hæd; həd][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

Where	had	the	newspaper	come	from	?
在哪里	有	这	报纸	来	从	?

这份报纸是从哪里来的?

[aɪ]['hædnt] [stɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [læb] [tuː; tə] [bai] [wʌn] .

I	hadn't	stopped	on	the	way	from	the	lab	to	buy	one	.
我	之前没有	停止	在	这	方式	从	这	实验室	到	买	一	.

我从实验室回来的路上没停下来买一个。

[aɪ]['hædnt] [brɔːt] [wʌn][ʌp][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːr] — [ɔːr][hæd; həd][aɪ] ?

I	hadn't	brought	one	up	with	me	from	the	car	—	or	had	I	?
我	之前没有	带来	一	向上	和	我	从	这	车	—	或者	有	我	?

我没从车里带一个上来——或者我带了?

['sʌd(ə)nli] [aɪ] ['wɔznt] [ʃʊr] .

Suddenly	I	wasn't	sure	.
突然	我	不是	当然	.

突然间，我变得不确定了。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] .

I	could	have	.
我	可以	有	.

我本来可以的。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['ʌðər] ['bɪznəs] [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [θɔːt] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

If	it	wasn't	for	this	other	business	I	wouldn't	have	thought	anything	of	it	.
如果	它	不是	为了	这	其他	商业	我	不会	有	想法	任何事物	的	它	.

如果不是因为另一件事，我根本不会想到这件事。

[aɪ][stɛərd][æt; ət][ðə; ði]['foʊldɪd] ['nuːzpeɪpər] ,

I	stared	at	the	folded	newspaper	,
我	凝视	在	这	折叠	报纸	,

我盯着那份折叠好的报纸，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði]['plæstɪk] ['teɪblklɔːθ] [wɪð; wɪθ] [æb'nɔːrməli] [ʃɑːrp] ['diːteɪl] ,

and	it	lay	there	on	the	plastic	tablecloth	with	abnormally	sharp	detail	,
和	它	躺	那里	在	这	塑料	桌布	和	异常地	锋利的	细节	,

它静静地躺在塑料桌布上，细节异常清晰。

[ðə; ði][moʊst] [bɪ'zɑːr] ['elɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪz] [mæd] [ɪ'vents] .

the	most	bizarre	element	of	the	day's	mad	events	.
这	最多	怪异	元素	的	这	天	疯狂的	活动	.

当天一系列疯狂事件中最离奇的一点。

[aɪ] [rɪ'lækst] .

I	relaxed	.
我	轻松	.

我放松了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

There	was	something	in	the	paper	,	of	course	.
那里	曾是	某物	在	这	纸	,	的	课程	.

报纸上当然刊登了一些内容。

[ɪf] [aɪ] [spred] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['hedlainz] [aɪ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [goʊ] ['skriːmɪŋ]

If	I	spread	it	out	and	looked	at	the	headlines	I	would	probably	go	screaming
如果	我	传播	它	出去	和	看起来	在	这	标题	我	会	大概	去	尖叫

[mæd] . . . .

mad	.	.	.	.
疯狂的	.	.	.	.

如果我把所有内容都摊开来看，我可能会气疯.....

[ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] ['oʊpən] [ʌp] [ðə; ði] ['peɪpər] .

That	must	be	it	,	because	I	didn't	want	to	open	up	the	paper	.
那	必须	是	它	,	因为	我	没有	想	到	打开	向上	这	纸	.

一定是这样，因为我不想打开那张纸。

[ɪn'sted] , [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɑːr] ,

Instead	,	I	wanted	to	get	up	and	go	down	to	the	car	,
反而	,	我	通缉	到	得到	向上	和	去	向下	到	这	车	,

相反，我却想起身下楼去车里。

[ænd; ənd] [draɪv] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [fər'get] ['evriθɪŋ] .

and	drive	out	of	the	city	,	away	from	everything	,	and	forget	everything	.
和	驾驶	出去	的	这	城市	,	离开	从	一切	,	和	忘记	一切	.

开车离开这座城市，远离一切，忘却一切。

[ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ɪn'seɪn] .

The	other	things	were	strange	and	inconsistent	,	but	not	insane	.
这	其他	事物	是	奇怪的	和	不一致	,	但	不是	疯狂的	.

其他事情虽然奇怪且前后矛盾，但还不至于疯狂。

[ðɪs] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪ'ræʃən(ə)l] .

This	feeling	was	irrational	.
这	感觉	曾是	非理性	.

这种感觉是不理智的。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋz] .

Maybe	it	was	caused	by	the	other	things	.
或许	它	曾是	导致	经过	这	其他	事物	.

或许是其他原因造成的。

[dʒʌst] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [ðer; ðər] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ['wʊdnt] [rɪ'zɑːlv] ['eniθɪŋ] .

Just	leaving	the	newspaper	there	and	running	away	wouldn't	resolve	anything	.
只是	离开	这	报纸	那里	和	跑步	离开	不会	解决	任何事物	.

把报纸留在那里然后逃走并不能解决任何问题。

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] ['oʊpən] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	had	to	open	it	up	and	read	it	.
我	有	到	打开	它	向上	和	读	它	.

我不得不打开它读一读。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [nuː] [wʌt] [ðə; ði] ['hedlainz] [wʊd] [biː; bi] .

And	of	course	I	knew	what	the	headlines	would	be	.
和	的	课程	我	知道	什么	这	标题	会	是	.

我当然知道新闻标题会是什么。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [tuː; tə] [fɪt] [ðə; ði] [ɪn'seɪn] ['pætərn] .

There	was	only	one	thing	they	could	be	to	fit	the	insane	pattern	.
那里	曾是	仅有的	一	事物	他们	可以	是	到	合身	这	疯狂的	图案	.

为了符合这种疯狂的模式，他们只有一种可能。

['mɪsɪz] . ['ɔːvil] ['snaɪdɚ] [faʊnd] [sleɪn] .

MRS	.	ORVILLE	SNYDER	FOUND	SLAIN	.
太太	.	奥维尔	斯奈德	成立	被杀	.

奥维尔·斯奈德夫人被发现遇害。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌbˌhed] [wʊd] [biː; bi] , [pə'liːs] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['mɪsɪŋ] ['hʌzbənd] .

And	the	subhead	would	be	,	POLICE	SEARCHING	FOR	MISSING	HUSBAND	.
和	这	副标题	会	是	,	警察	搜索	为了	丢失的	丈夫	.

副标题为：警方正在寻找失踪的丈夫。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][əb'sɜːrd] .

But	it	was	absurd	.
但	它	曾是	荒诞	.

但这太荒谬了。

[aɪ] [tʊk] [ə'nʌðər] [baɪt][ʌv; əv] ['sænwɪtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['swɑːloʊ] [ʌv; əv] [mɪlk][ænd; ənd][stɛərd][æt; ət]

I	took	another	bite	of	sandwich	and	a	swallow	of	milk	and	stared	at
我	采取	其他	咬	的	三明治	和	一个	吞	的	牛奶	和	凝视	在

[ðə; ði]['foʊldɪd] ['nuːzpeɪpər] .

the	folded	newspaper	.
这	折叠	报纸	.

我又咬了一口三明治，喝了一口牛奶，然后盯着折叠好的报纸看。

[æn; ən][aɪ'diːə][wʌz; wəz] ['fɔːmiŋ] [ɪn][maɪ] [θɔːts] .

An	idea	was	forming	in	my	thoughts	.
一个	主意	曾是	成型	在	我的	想法	.

一个想法在我脑海中逐渐形成。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [veɪg] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ʌn'riːtʃəbl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

It	was	vague	and	almost	unreachable	,	but	it	was	there	.
它	曾是	模糊的	和	几乎	无法连接	,	但	它	曾是	那里	.

它很模糊，几乎遥不可及，但它确实存在。

[aɪ] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ['sloʊli] .

I	turned	it	over	slowly	.
我	转向	它	超过	缓慢地	.

我慢慢地把它翻了过来。

['sʌmhaʊ] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] .

Somehow	there	must	be	an	explanation	for	all	this	.
不知何故	那里	必须	是	一个	解释	为了	全部	这	.

这一切必然有其解释。

[aɪ][wʌz; wəz] [fred] ['mɑːrtn][ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [biː; bi] ['ɔːvil] ['snaɪdɚ] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] .

I	was	Fred	Martin	and	I	couldn't	be	Orville	Snyder	,	but	I	must	be	.
我	曾是	弗雷德	马丁	和	我	不能	是	奥维尔	斯奈德	,	但	我	必须	是	.

我原本是弗雷德·马丁，我不可能成为奥维尔·斯奈德，但我必须成为他。

['sʌmwer] [ɪn] [ðæt] [leɪ] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] .

Somewhere	in	that	lay	the	key	to	something	.
某处	在	那	躺	这	钥匙	到	某物	.

其中或许蕴藏着解开谜题的关键。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðæt] [kiː] [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd]

And	if	I	could	reach	that	key	I	wouldn't	have	to	open	the	paper	and
和	如果	我	可以	抵达	那	钥匙	我	不会	有	到	打开	这	纸	和

[riːd] [ðə; ði] ['hedlainz] .

read	the	headlines	.
读	这	标题	.

如果我能拿到那把钥匙，我就不用打开报纸看标题了。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] [ˈwʊdnt] [biː; bi][ðer; ðər] .

Because	**the**	**newspaper**	**wouldn't**	**be**	**there**	**.**
因为	这	报纸	不会	是	那里	.

因为报纸不会在那里。

[ˈniːðər] [wʊd] [aɪ] . [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] — [wer] [wʊd] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ?

Neither	**would**	**I**	**.**	**I**	**could**	**be**	**—**	**where**	**would**	**I**	**want**	**to**	**be**	**?**
两者都不	会	我	.	我	可以	是	—	在哪里	会	我	想	到	是	?

我也不愿意。我可以去——但我想去哪儿呢?

[bæk] [ɪn][ˈmɪstər] . - [stɔːr] ?

Back	**in**	**Mr**	**.**	**Kaseline's**	**store**	**?**
后退	在	先生	.	-	店铺	?

又回到卡塞林先生的店里了?

[ˈdefɪnətli] [nɑːt] .

Definitely	**not**	**.**
确实	不是	.

绝对不是。

[bæk] [ɪn] [ˈkɑːlɪdʒ] ?

Back	**in**	**college**	**?**
后退	在	大学	?

重返大学校园?

[waɪ] [dɪd][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪpɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][pæst] ?

Why	**did**	**I**	**think**	**of**	**escaping**	**into**	**the**	**past**	**?**
为什么	做过	我	思考	的	逃脱	进入	这	过去的	?

我为什么会想到逃回过去?

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [æskt] [maɪˈself][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [aɪ] [nuː] [waɪ] .

As	**soon**	**as**	**I**	**asked**	**myself**	**the**	**question**	**I**	**knew**	**why**	**.**
作为	很快	作为	我	问	我	这	问题	我	知道	为什么	.

我一问自己这个问题，就知道为什么了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [ˈkudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈeni] [pleɪs] [els] [tuː; tə] [ˈmentəli] [ɪˈskeɪp] [tuː; tə] .

It	**was**	**because**	**I**	**couldn't**	**think**	**of**	**any**	**place**	**else**	**to**	**mentally**	**escape**	**to**	**.**
它	曾是	因为	我	不能	思考	的	任何	地方	别的	到	精神上	逃脱	到	.

因为我当时想不到还有什么地方可以让我暂时逃离现实。

[ˈfɪzɪkli] — [aɪ][kʊd; kəd][get] [ʌp][ænd; ənd][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [gəˈrɑːʒ] [ænd; ənd][get][ɪn][maɪ][kɑːr] [ænd; ənd][goʊ] [ˈeniwer] .

Physically	**—**	**I**	**could**	**get**	**up**	**and**	**go**	**down**	**to**	**the**	**garage**	**and**	**get**	**in**	**my**	**car**	**and**	**go**	**anywhere**	**.**
身体	—	我	可以	得到	向上	和	去	向下	到	这	车库	和	得到	在	我的	车	和	去	任何地方	.

身体方面——我可以起床，走到车库，上车，然后去任何地方。

[ænd; ənd] [ˈniːðər] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ][felt] [leɪ] [ðer; ðər] , [dʒʌst][ˈʌndər][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] .

And	**neither**	**alternative**	**was**	**what**	**I**	**felt**	**lay**	**there**	**,**	**just**	**under**	**the**	**surface**	**.**
和	两者都不	选择	曾是	什么	我	毛毡	躺	那里	,	只是	在下面	这	表面	.

而这两种选择都不是我感觉到的潜藏在表面之下的东西。

[pərˈhæps] [ˈniːðər] [wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)l] .

Perhaps	**neither**	**was**	**possible**	**.**
也许	两者都不	曾是	可能的	.

或许两者都不可能。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][goʊ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][pæst][ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][dʒʌst]

How	could	I	go	back	into	the	past	and	make	it	anything	more	than	just
如何	可以	我	去	后退	进入	这	过去的	和	制作	它	任何事物	更多的	比	只是

['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ?

memories	of	the	past	?
回忆	的	这	过去的	?

我该如何回到过去，让它不仅仅是过去的回忆呢?

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['wɑːntɪd][fɔːr; fər]['mɜːrdər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['haɪli] [ɪm'prɑːbəbl] [ðæt] [aɪ]

And	if	I	were	wanted	for	murder	it	would	be	highly	improbable	that	I
和	如果	我	是	通缉	为了	谋杀	它	会	是	高度	不太可能	那	我

[kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [pə'liːs] [fɔːr; fər] ['veri] [lɔːŋ] .

could	escape	the	police	for	very	long	.
可以	逃脱	这	警察	为了	非常	长的	.

如果我因谋杀罪被通缉，那么我不太可能长时间逃脱警方的追捕。

[nɑːt] [wen] [maɪ] ['fɪŋgəˌprɪnts] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ɔːvil] ['snaɪdɝ] .

Not	when	my	fingerprints	were	those	of	Orville	Snyder	.
不是	什么时候	我的	指纹	是	那些	的	奥维尔	斯奈德	.

如果我的指纹是奥维尔·斯奈德的，那就另当别论了。

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['sensɪŋ] , [bʌt; bət][nɑːt][kwaɪt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] , [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] .

What	I	was	sensing	,	but	not	quite	able	to	reach	,	was	something	else	.
什么	我	曾是	传感	,	但	不是	相当	有能力的	到	抵达	,	曾是	某物	别的	.

我感觉到了，但却无法完全触及的是另一种东西。

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

And	I	didn't	know	what	it	was	.
和	我	没有	知道	什么	它	曾是	.

我当时并不知道那是什么。

[aɪ] ['fɪnɪʃt] [maɪ] [tuː] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ænd; ənd] [glæs] [ʌv; əv] [mɪlk] .

I	finished	my	two	sandwiches	and	glass	of	milk	.
我	完成的	我的	二	三明治	和	玻璃	的	牛奶	.

我吃完了两个三明治，喝完了一杯牛奶。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [ʌn'tʌtʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [aɪ] [ʌn'drest] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][hɑːt] [bæθ] .

Leaving	the	newspaper	untouched	on	the	table	,	I	undressed	and	took	a	hot	bath	.
离开	这	报纸	未受触碰	在	这	桌子	,	我	脱光衣服	和	采取	一个	热的	洗澡	.

我把报纸留在桌上，一动不动，然后脱掉衣服，洗了个热水澡。

[ɪn][bed] , [aɪ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [maɪ] [aɪz] ['oʊpən] , ['θɪŋkɪŋ] .

In	bed	,	I	lay	in	the	darkness	,	my	eyes	open	,	thinking	.
在	床	,	我	躺	在	这	黑暗	,	我的	眼睛	打开	,	思维	.

我躺在床上，周围一片漆黑，我睁着眼睛，思绪万千。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːvil] ['snaɪdɝ] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [kɪld] [maɪ][waɪf] .

I	was	Orville	Snyder	,	and	I	had	killed	my	wife	.
我	曾是	奥维尔	斯奈德	,	和	我	有	被杀	我的	妻子	.

我是奥维尔·斯奈德，我杀死了我的妻子。

['æftər][aɪ][hæd; həd] [kɪld] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [snæpt] , ['blɔtiŋ] [aʊt][ɔːl] ['meməri] [ʌv; əv]

After	I	had	killed	her	something	had	snapped	,	blotting	out	all	memory	of
后	我	有	被杀	她	某物	有	啪啪	,	印迹法	出去	全部	记忆	的

[ðə; ði] [diːd] .

the	deed	.
这	契据	.

杀了她之后，我的大脑仿佛有什么东西断裂了，抹去了我对这件事的所有记忆。

[aɪ] ['defɪnətli] ['kudnt] [rɪ'membər] ['kɪlɪŋ] [ðæt] ['wʊmən] !

I	definitely	couldn't	remember	killing	that	woman	!
我	确实	不能	记住	杀	那	女士	!

我绝对不记得自己杀过那个女人!

[wen] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [snæpt] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['skɪtsoʊ] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv] [fred]

When	that	something	snapped	I	became	a	schizo	and	took	the	identity	of	Fred
什么时候	那	某物	啪啪	我	成为	一个	精神分裂症	和	采取	这	身份	的	弗雷德

['mɑːrtn] .

Martin	.
马丁	.

当那一刻我精神崩溃的时候，我变成了一个精神分裂症患者，并冒充了弗雷德·马丁。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [aɪ] ['kudnt] [meɪk] [ðə; ði] ['skɪtsoʊ] [swɪtʃ] ['pɜːrfɪkt] .

Unfortunately	I	couldn't	make	the	schizo	switch	perfect	.
很遗憾	我	不能	制作	这	精神分裂症	转变	完美的	.

可惜我没能完美地完成精神分裂症角色的转换。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [aɪ][wʌz; wəz] [fred] ['mɑːrtn] .

On	the	other	hand	,	I	was	Fred	Martin	.
在	这	其他	手	,	我	曾是	弗雷德	马丁	.

另一方面，我就是弗雷德·马丁。

[aɪ] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['bætʃələr] [ə'pɑːrtmənt][ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] .

I	lived	in	a	bachelor	apartment	and	had	been	living	there	for	three	years	.
我	居住地	在	一个	学士	公寓	和	有	到过	活的	那里	为了	三	年	.

我住在单身公寓里，已经住了三年。

[maɪ][kɑːr][wʌz; wəz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] [ɪn] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɑːrtmənt] [haʊs] .

My	car	was	down	in	the	garage	in	back	of	the	apartment	house	.
我的	车	曾是	向下	在	这	车库	在	后退	的	这	公寓	房子	.

我的车停在公寓楼后面的车库里。

[maɪ] [bʊks] [wɪð; wɪθ][maɪ] [neɪm] [ɪn][ðem; ðəm][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['bukʃelvz] ['gæðərɪŋ] [dʌst] .

My	books	with	my	name	in	them	were	on	the	bookshelves	gathering	dust	.
我的	图书	和	我的	姓名	在	他们	是	在	这	书架	采集	灰尘	.

我那些印有我名字的书都放在书架上，落满了灰尘。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['ɔːvil] ['snaɪdɚ] [ʌn'tɪl] [tə'deɪ] .

I	had	never	heard	of	Orville	Snyder	until	today	.
我	有	绝不	听到	的	奥维尔	斯奈德	直到	今天	.

我今天之前从未听说过奥维尔·斯奈德这个人。

[aɪ] [tɜːrnd] ['oʊvər][ɑːn][maɪ][saɪd][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [veɪg] [laɪt] ['siːpɪŋ] [pæst][ðə; ði] [dreɪps]

I	turned	over	on	my	side	and	watched	the	vague	light	seeping	past	the	drapes
我	转向	超过	在	我的	边	和	观看	这	模糊的	光	渗漏	过去的	这	窗帘

['oʊvər][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

over	the	window	.
超过	这	窗户	.

我翻了个身，侧躺着，看着透过窗帘缝隙透进来的微弱光线。

[ə; eɪ] [slaɪt] [briːz] [wʌz; wəz] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dreɪps] , ['sendɪŋ] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [freʃ] [er]

A	slight	breeze	was	tugging	at	the	drapes	,	sending	a	breath	of	fresh	air
一个	轻微	微风	曾是	拉扯	在	这	窗帘	,	发送	一个	气息	的	新鲜的	空气

['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

into	the	room	.
进入	这	房间	.

一阵微风吹拂着窗帘，将一股清新的空气带入房间。

[aɪ][hæd; həd] [bɔːt] [ðoʊz] [dreɪps] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

I	had	bought	those	drapes	three	years	ago	.
我	有	买	那些	窗帘	三	年	前	.

这些窗帘是我三年前买的。

[ðeid] [bɪn] [kliːnd] [twaɪs] [sɪns] [ðen] , [ænd; ənd] [wʊd] [niːd] ['kliːnɪŋ] [ə'gen] [suːn] .

They'd	been	cleaned	twice	since	then	,	and	would	need	cleaning	again	soon	.
他们会	到过	已清洗	两次	自从	然后	,	和	会	需要	打扫	再次	很快	.

从那以后它们已经被清洗过两次了，很快还需要再次清洗。

['mɪsɪz] . [brɪtʃɚ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['lændleɪdi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ed][ræn][ə; eɪ] [bɪr] [trʌk] .

Mrs	.	Bricher	was	the	landlady	and	her	husband	Ed	ran	a	beer	truck	.
太太	.	布里彻	曾是	这	房东	和	她	丈夫	艾德	跑	一个	啤酒	卡车	.

布里彻太太是房东，她的丈夫埃德经营一辆啤酒卡车。

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ə; eɪ] [dæmd] [θɪŋ] [ə'baʊt] ['ɔːvil] ['snaɪdɚ] .

And	I	didn't	know	a	damned	thing	about	Orville	Snyder	.
和	我	没有	知道	一个	该死的	事物	关于	奥维尔	斯奈德	.

我对奥维尔·斯奈德一无所知。

[aɪ][sæt][ʌp][ænd; ənd][pʊt][maɪ] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

I	sat	up	and	put	my	feet	on	the	floor	,
我	卫星	向上	和	放	我的	脚	在	这	地面	,

我坐起身，把脚放在地板上。

['letɪŋ] [ðem; ðəm][groʊp][fɔːr; fər][maɪ] ['slɪpərz] [ænd; ənd][get]['ɪntuː][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn]

letting	them	grope	for	my	slippers	and	get	into	them	without	turning	on
出租	他们	摸索	为了	我的	拖鞋	和	得到	进入	他们	没有	转弯	在

[ðə; ði] [laɪt] .

the	light	.
这	光	.

让他们摸索着找到我的拖鞋，然后不开灯就穿上。

[aɪ] [pædɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [wer] [ðə; ði]

I	padded	out	of	the	bedroom	and	across	the	living	room	where	the
我	带衬垫	出去	的	这	卧室	和	穿过	这	活的	房间	在哪里	这

['muːnlaɪt] [meɪd] [θɪŋz] [kwaɪt]['vɪzəb(ə)l][bʌt; bət][ˌɪndɪ'stɪŋkt] .

moonlight	made	things	quite	visible	but	indistinct	.
月光	制成	事物	相当	可见的	但	模糊	.

我轻手轻脚地走出卧室，穿过客厅，月光让一切都清晰可见，却又模糊不清。

[ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [aɪ] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [mɪlk] .

In	the	kitchen	I	turned	on	the	light	and	got	a	glass	of	milk	.
在	这	厨房	我	转向	在	这	光	和	得到	一个	玻璃	的	牛奶	.

我在厨房打开灯，倒了一杯牛奶。

[ðen] [aɪ] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['foʊldɪd] ['nuːzpeɪpər] , ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði][mɪlk][ɪn]

Then	I	stood	by	the	table	looking	at	the	folded	newspaper	,	drinking	the	milk	in
然后	我	站立	经过	这	桌子	寻找	在	这	折叠	报纸	,	喝	这	牛奶	在

[spə'rædɪk] [gʌlps] .

sporadic	gulps	.
零星的	咕咚咕咚	.

然后我站在桌旁，看着折叠好的报纸，断断续续地喝着牛奶。

" [tuː; tə] [hel] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] !
" To hell with it !
" 到 地狱 和 它 !

“去他的！”

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

['pɜːrpəsfəli] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪŋk] [ænd; ənd] [rɪnst] [aʊt][ðə; ði] ['empti] [glæs] .
Purposefully I went to the sink and rinsed out the empty glass .
故意 我 去 到 这 下沉 和 冲洗干净 出去 这 空的 玻璃 .

我特意走到水槽边，冲洗了空杯子。

[ðen] [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['draɪɪŋ] [ræk] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .
Then I put it in the drying rack and went back to the table .
然后 我 放 它 在 这 烘干 架子 和 去 后退 到 这 桌子 .

然后我把它放在晾衣架上，回到了桌边。

[aɪ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [ænd; ənd][ən'foʊldəd][ˌaɪ 'tiː] .
I picked up the newspaper and unfolded it .
我 挑选 向上 这 报纸 和 展开 它 .

我拿起报纸，把它展开。

[maɪ] [aɪz] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['hedlainz] .
My eyes went to the headlines .
我的 眼睛 去 到 这 标题 .

我的目光被新闻标题吸引住了。

[ðə; ði] ['letərz] [wɜːr; wər][bɪg][ænd; ənd] [blæk] [ænd; ənd] ['ʃɑːrpli] [dɪ'stɪŋkt] .
The letters were big and black and sharply distinct .
这 信件 是 大的 和 黑色的 和 尖锐地 清楚的 .

字母又大又黑，清晰可见。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [riːd] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd] [bɪ'keɪm] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] .
I started to read , and the first word became indistinct .
我 开始 到 读 , 和 这 第一的 单词 成为 模糊 .

我开始阅读，但第一个字就听不清楚了。

[ðə; ði] ['letərz] [wɜːr; wər] [stɪl] [klɪr] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] [ðem; ðəm] .
The letters were still clear and sharp , but I could not read them .
这 信件 是 仍然 清除 和 锋利的 , 但 我 可以 不是 读 他们 .

字母依然清晰锐利，但我却看不懂。

[aɪ] [grɪnd] .
I grinned .
我 咧嘴一笑 .

我咧嘴一笑。

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [driːmz] [wer] [aɪ][treɪd][tuː; tə] [riːd] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz][dɪd] [ðæt] .
I had had dreams where I tried to read , and the words did that .
我 有 有 梦境 在哪里 我 尝试 到 读 , 和 这 字 做过 那 .

我曾做过这样的梦：我尝试阅读，而那些文字却能做到那样。

['meɪbi] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst] ['driːmiŋ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]
Maybe I had gone to sleep and was just dreaming I was in the
或许 我 有 已消失 到 睡觉 和 曾是 只是 做梦 我 曾是 在 这
['kɪtʃɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['hedlainz] .
kitchen trying to read the headlines .
厨房 尝试 到 读 这 标题 .

也许我已经睡着了，梦见自己在厨房里努力阅读新闻标题。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] .

Of	**course**	**that**	**was**	**it**	**.**
的	课程	那	曾是	它	.

当然，事情就是这样。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [weɪk] [ʌp] .

I	**had**	**to**	**wake**	**up**	**.**
我	有	到	唤醒	向上	.

我不得不起床。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [weɪk] [ʌp] [wen] [juː; jʊ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [əˈsliːp] [ænd; ənd]['wɑːntɪd][tuː; tə] [weɪk] [ʌp] ?

How	**did**	**you**	**wake**	**up**	**when**	**you**	**knew**	**you**	**were**	**asleep**	**and**	**wanted**	**to**	**wake**	**up**	**?**
如何	做过	你	唤醒	向上	什么时候	你	知道	你	是	睡着了	和	通缉	到	唤醒	向上	?

当你明明知道自己睡着了，却又想醒来时，你是如何醒来的?

[aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] , [tuː] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['iːzi] .

I	**had**	**done**	**that**	**,**	**too**	**,**	**and**	**it**	**was**	**easy**	**.**
我	有	完毕	那	,	也	,	和	它	曾是	简单的	.

我也做过，而且很容易。

[juː; jʊ][dʒʌst] [woʊk] [ʌp] .

You	**just**	**woke**	**up**	**.**
你	只是	觉醒	向上	.

你刚醒。

[aɪ][dɪd] .

I	**did**	**.**
我	做过	.

我做了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪt] .

It	**was**	**light**	**.**
它	曾是	光	.

天很亮。

[nɑːt] [braɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [veɪg] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [blʌʃ] [ʌv; əv] [dɑːn] .

Not	**bright**	**,**	**but**	**the**	**vague**	**light**	**of**	**the**	**first**	**blush**	**of**	**dawn**	**.**
不是	明亮的	,	但	这	模糊的	光	的	这	第一的	脸红	的	黎明	.

并不明亮，而是黎明时分朦胧的晨曦。

[ðə; ði] ['ruːmətɪzəm] [ɪn][maɪ] [raɪt] ['ʃoʊldər] [woʊk] [ʌp][ə; eɪ]['sekənd][ɔːr] [tuː] ['æftər][aɪ][dɪd] — [bʌt; bət] [aɪ][hæd; həd]['nevər][hæd; həd] ['ruːmətɪzəm] [ɪn][maɪ][laɪf] !

The	**rheumatism**	**in**	**my**	**right**	**shoulder**	**woke**	**up**	**a**	**second**	**or**	**two**	**after**	**I**	**did**	**—**	**but**	**I**	**had**	**never**	**had**	**rheumatism**	**in**	**my**	**life**	**!**
这	风湿病	在	我的	正确的	肩膀	觉醒	向上	一个	第二	或者	二	后	我	做过	—	但	我	有	绝不	有	风湿病	在	我的	生活	!

我右肩的风湿痛在我醒来后一两秒钟就发作了——但我以前从未得过风湿痛!

['stɑːrtld] , [aɪ] [dʒɜːrk] [æn; ən] ['elboʊ] ['ʌndər] [ˌem 'iː][ænd; ənd][roʊz] [ʌp] .

Startled	**,**	**I**	**jerked**	**an**	**elbow**	**under**	**me**	**and**	**rose**	**up**	**.**
惊慌	,	我	猛地一抖	一个	弯头	在下面	我	和	玫瑰	向上	.

我吓了一跳，猛地用手肘撑地站了起来。

[bɪˈsaɪd] [ˌem 'iː] , [stɪl] [əˈsliːp] , [leɪ] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

Beside	**me**	**,**	**still**	**asleep**	**,**	**lay**	**a**	**woman**	**.**
旁	我	,	仍然	睡着了	,	躺	一个	女士	.

我身旁躺着一位女子，她还在熟睡。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [greɪ] [her] .
She had gray hair .
她 有 灰色的 头发 .

她有一头灰白的头发。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dʌn] [ʌp][ɪn] [taɪt] [kəːlz] [held][ɪn] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] ['bɑːbi] [pɪnz] ,
It was done up in tight curls held in place with bobby pins ,
它 曾是 完毕 向上 在 紧的 卷发 握住 在 地方 和 鲍比 别针 ,

她的头发被烫成了紧紧的卷发，用发夹固定住。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [bɔːld] ['hedɪd] .
and made her look bald headed .
和 制成 她 看 秃 标题 .

让她看起来像个秃头。

[aɪ][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][wʌn] [ˌpretər'nætʃrəl] ['sekənd] , [ðen] [groʊn] , " [oʊ] [lɔːrd] !
I stared at her for one preternatural second , then groaned , " Oh Lord !
我 凝视 在 她 为了 一 超自然 第二 , 然后 呻吟 , " 哦 主 !

我盯着她看了一秒钟，那一秒钟简直不可思议，然后我呻吟道："哦，上帝！"

" [ænd; ənd][sæŋk] [bæk] [ɑːn][maɪ] ['pɪloʊ] .
" and sank back on my pillow .
" 和 沉没 后退 在 我的 枕头 .

然后我瘫倒在枕头上。

[ðə; ði] ['wʊmən] [stɜːrd] [ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] .
The woman stirred in her sleep .
这 女士 搅拌 在 她 睡觉 .

女人在睡梦中翻了个身。

[ʃiː; ʃi]['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][aɪ][kloʊzd] [maɪn] ['kwɪkli] , [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] ,
She opened her eyes , and I closed mine quickly , pretending to be asleep ,
她 打开 她 眼睛 , 和 我 关闭 矿 迅速地 , 假装 到 是 睡着了 ,

她睁开眼睛，我赶紧闭上眼睛，假装睡着了。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [skriːm] [ɪn][ə'lɑːrm][æt; ət][ðə; ði][streɪndʒ][mæn][ɪn][hɜːr; hər][bed] .
waiting for her to scream in alarm at the strange man in her bed .
等待 为了 她 到 尖叫 在 警报 在 这 奇怪的 男人 在 她 床 .

等着看她对着床上的陌生男人发出惊恐的尖叫。

[ɪn'sted] , [ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [maɪ] [tʃiːk] ['dʒentli] .
Instead , she patted my cheek gently .
反而 , 她 轻拍 我的 脸颊 轻轻地 .

她没有理会我，而是轻轻拍了拍我的脸颊。

" [deɪv] , " [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] .
" Dave , " I heard her say .
" 戴夫 , " 我 听到 她 说 .

"戴夫，"我听到她说。

" [its] [faɪv] - ['θɜːrti] .
" It's five - thirty .
" 它是 五 - 三十 .

现在是五点半。

[taɪm] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ɑːn] [fɔːr; fər] ['kɔːfi] .
Time to put the water on for coffee .
时间 到 放 这 水 在 为了 咖啡 .

该烧水煮咖啡了。

" [aɪ] [said] ['di:pli] , [pri:'tɛndɪŋ] [tu:; tə] [weɪk] [ʌp] , [ænd; ənd] [gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ]
" I sighed deeply , pretending to wake up , and got out of bed without looking
" 我 叹了口气 深 , 假装 到 唤醒 向上 , 和 得到 出去 的 床 没有 寻找
[æt; ət] [hɜ:r; hər] .
at her .
在 她 .

我深深地叹了口气，假装醒来，没看她一眼就下了床。

[aɪ] [felt] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ɑ:n] [maɪ] [bæk] [æz; əz] [aɪ] ['stʌmbld] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['tempəreri]
I felt her eyes on my back as I stumbled toward the door and temporary
我 毛毡 她 眼睛 在 我的 后退 作为 我 踉跄 朝向 这 门 和 暂时的
[ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [aɪz] .
escape from her inquiring eyes .
逃脱 从 她 查询 眼睛 .

我跌跌撞撞地走向门口，暂时逃离了她探寻的目光，我感觉她的目光一直追随着我的后背。

[ðə; ði] ['ru:mətɪzəm] [ɪn] [maɪ] [raɪt] ['ʃoʊldər] [wʌz; wəz] [θrɑ:bɪŋ] ['peɪnfəli] .
The rheumatism in my right shoulder was throbbing painfully .
这 风湿病 在 我的 正确的 肩膀 曾是 悸动 痛苦地 .

我右肩的风湿痛剧烈地抽痛着。

[aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [si:n] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ru:m] [bɪ'fɔ:r] .
I had never seen the living room before .
我 有 绝不 已见 这 活的 房间 前 .

我之前从未见过这间客厅。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['fɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [wel] [kept] , [bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv] [staɪl] .
It was furnished with things that were well kept , but out of style .
它 曾是 提供 和 事物 那 是 出色地 保留 , 但 出去 的 风格 .

屋里摆放的物品虽然保养得很好，但款式已经过时了。

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [maɪ] ['lɪvɪŋ] [ru:m] .
It wasn't my living room .
它 不是 我的 活的 房间 .

那不是我的客厅。

[ˌnevərðə'les] [aɪ] [krɔ:st] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['kwaɪətli] [sə:tʃt] ['kʌbədz] [ʌn'tɪl] [aɪ]
Nevertheless I crossed it to the kitchen and quietly searched cupboards until I
尽管如此 我 交叉 它 到 这 厨房 和 悄悄 搜索 橱柜 直到 我
[faʊnd] [ðə; ði] ['dripəleitə] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ket(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɑ:bviəsli] [ju:st] [fɔ:r; fər] ['hi:tɪŋ] [ðə; ði]
found the dripolator and a kettle that was obviously used for heating the
成立 这 滴注器 和 一个 壶 那 曾是 明显地 用过的 为了 加热 这
['kɔ:fi] ['wɔ:tər] .
coffee water .
咖啡 水 .

尽管如此，我还是穿过马路来到厨房，悄悄地翻找橱柜，直到找到滴滤咖啡机和一个显然是用来加热咖啡水的烧水壶。

[aɪ] [fɪld] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:] ['oʊvər] [ə; eɪ] [gæs] [fleɪm] .
I filled it and placed it over a gas flame .
我 已填 它 和 放置 它 超过 一个 气体 火焰 .

我把它装满水，然后放在煤气火焰上加热。

[nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ðen] [dɪd] [aɪ] [let] [maɪ'self] [θɪŋk] .
Not until then did I let myself think .
不是 直到 然后 做过 我 让 我 思考 .

直到那时我才开始思考。

[aɪ] [wʌz; wəz] [fred] ['mɑ:rtn] .
I was Fred Martin .
我 曾是 弗雷德 马丁 .

我叫弗雷德·马丁。

[aɪ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] .

I	must	remember	that	.
我	必须	记住	那	.

我必须记住这一点。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [strɔːŋ] ['evɪdəns] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːvil] ['snaɪdɚ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][noʊ] - [gʊd] [waɪf]

There	was	strong	evidence	that	I	was	Orville	Snyder	with	a	no	-	good	wife
那里	曾是	强的	证据	那	我	曾是	奥维尔	斯奈德	和	一个	不	-	好的	妻子

[huː] [maɪt] [biː; bi] ['iːðər] [ə'laɪv][ɔːr] ['məːdəd] .

who	might	be	either	alive	or	murdered	.
WHO	可能	是	任何一个	活	或者	被谋杀	.

有确凿的证据表明我是奥维尔·斯奈德，我有一个不争气的妻子，她可能还活着，也可能已经被谋杀了。

[naʊ] — [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] — [huː] [els] [wʌz; wəz][aɪ] ?

Now	—	I	took	a	deep	breath	—	who	else	was	I	?
现在	—	我	采取	一个	深的	气息	—	WHO	别的	曾是	我	?

现在——我深吸了一口气——我还能是谁呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪrər] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] .

There	was	a	mirror	hanging	on	the	wall	beside	the	breakfast	table	.
那里	曾是	一个	镜子	绞刑	在	这	墙	旁	这	早餐	桌子	.

早餐桌旁的墙上挂着一面镜子。

[aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət][maɪ'self][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

I	could	look	at	myself	in	it	.
我	可以	看	在	我	在	它	.

我可以看看自己穿这件衣服的样子。

[ɔːr] [wʊd] [maɪ] [feɪs] [blɜːr][laɪk][ðə; ði] [taɪp] [ɑːn] [ðoʊz] ['hedlainz] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['driːmiŋ] [ə'baʊt]

Or	would	my	face	blur	like	the	type	on	those	headlines	I	had	been	dreaming	about
或者	会	我的	脸	模糊	喜欢	这	类型	在	那些	标题	我	有	到过	做梦	关于

?

?
?

或者我的脸会像我梦寐以求的那些新闻标题上的文字一样变得模糊吗?

[ðə; ði] [greɪ] ['herd] ['wʊmən][hæd; həd] [kɔːld] [ˌem 'iː] [deɪv] .

The	gray	haired	woman	had	called	me	Dave	.
这	灰色的	头发	女士	有	称为	我	戴夫	.

那位头发花白的妇人叫我戴夫。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪrər] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

I	went	to	the	mirror	and	looked	at	my	reflection	.
我	去	到	这	镜子	和	看起来	在	我的	反射	.

我走到镜子前，看着镜子里的自己。

[aɪ][hæd; həd] ['stiːld] [maɪ'self][tuː; tə][ɪk'spekt] ['eniθɪŋ] .

I	had	steeled	myself	to	expect	anything	.
我	有	钢铁般的意志	我	到	预计	任何事物	.

我已经做好了接受任何情况的心理准备。

[maɪ] [oʊn] [feɪs] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [æn; ən] [ɪn'tens] [fraʊn] [ʌv; əv][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

My	own	face	looked	at	me	,	an	intense	frown	of	concentration	on	it	,
我的	自己的	脸	看起来	在	我	,	一个	激烈的	皱眉	的	专注	在	它	,

我的脸转向自己，眉头紧锁，神情专注。

[ðə; ði] ['aɪˌlɪdz] [drɔːn] [daʊn] [tuː; tə] [mɪr] [slɪts] .

the	eyelids	drawn	down	to	mere	slits	.
这	眼睑	绘制	向下	到	仅仅	缝隙	.

眼睑下垂，只剩下两条缝。

[aɪ] [said] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] .

I	sighed	with	relief	.
我	叹了口气	和	宽慰	.

我如释重负地叹了口气。

[æt; ət] [liːst] [aɪ] [stɪl] [hæd; həd] [ðæt] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə] .

At	least	I	still	had	that	one	thing	to	cling	to	.
在	至少	我	仍然	有	那	一	事物	到	黏着	到	.

至少我还有一样东西可以依靠。

[aɪ] [rʌbd] [maɪ] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ] ['vɪzəbli] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] ['mentəli] [dæmd] [maɪ] ['eɪkɪŋ]

I	rubbed	my	cheek	with	visibly	trembling	fingers	and	mentally	damned	my	aching
我	摩擦	我的	脸颊	和	明显地	发抖	手指	和	精神上	该死的	我的	疼痛

[raɪt] ['ʃoʊldər] .

right	shoulder	.
正确的	肩膀	.

我用明显颤抖的手指揉了揉脸颊，心里暗暗咒骂着疼痛的右肩。

[ðə; ði] ['wɔːtər] [ɪn] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] .

The	water	in	the	kettle	was	singing	.
这	水	在	这	壶	曾是	歌唱	.

水壶里的水在唱歌。

[ˌaɪ 'tiː] [ri'maindid] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [hɪr] [tuː; tə] [duː] .

It	reminded	me	of	what	I	had	come	in	here	to	do	.
它	提醒	我	的	什么	我	有	来	在	这里	到	做	.

这让我想起了我来这里的目的。

[aɪ] [spent] [faɪv] ['mɪnɪts] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪt]

I	spent	five	minutes	searching	for	the	coffee	and	found	it	in	a	white
我	花费	五	分钟	搜索	为了	这	咖啡	和	成立	它	在	一个	白色的

[kæn; kən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [set] [kən'teɪnɪŋ] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm] [tiː] [tuː; tə] ['flaʊər] .

can	of	a	set	containing	everything	from	tea	to	flour	.
能	的	一个	放	包含	一切	从	茶	到	面粉	.

我花了五分钟寻找咖啡，最后在一个白色罐子里找到了它，那个罐子里装着从茶叶到面粉的所有东西。

[aɪ] [gest] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['dripəleitə] ,

I	guessed	at	the	amount	to	put	in	the	dripolator	,
我	猜对了	在	这	数量	到	放	在	这	滴注器	,

我凭感觉估算了滴滤器里应该放多少药水。

[pɔːd] [ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtər] [ɪn] [ðə; ði] [tɑːp] [hæf] ,

poured	the	boiling	water	in	the	top	half	,
倾倒	这	沸腾	水	在	这	顶部	一半	,

将沸水倒入上半部分，

[ðen] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bæθruːm] [ænd; ənd] [faʊnd] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['reɪzər] [ɪn] [ðə; ði] ['medɪs(ə)n]

then	went	to	the	bathroom	and	found	an	electric	razor	in	the	medicine
然后	去	到	这	浴室	和	成立	一个	电的	剃刀	在	这	药品

['kæbɪnət] .

cabinet	.
内阁	.

然后去了洗手间，在药柜里找到了一把电动剃须刀。

['æftərwərdz] [aɪ] [breɪvd] [ðə; ði] ['bedruːm; 'bedrʊm] [ə'gen] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [kloʊðz] [dreɪpt] ['niːtli]

Afterwards	I	braved	the	bedroom	again	and	put	on	the	clothes	draped	neatly
然后	我	勇敢	这	卧室	再次	和	放	在	这	衣服	垂坠的	整齐地

['oʊvər] [ə; eɪ] [tʃer] .

over	a	chair	.
超过	一个	椅子	.

之后，我又鼓起勇气走进卧室，穿上了整齐地搭在椅子上的衣服。

[ðeɪ] [wəːnt, weənt][maɪ] [kloʊðz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [fɪt] .

They	weren't	my	clothes	,	but	they	fit	.
他们	不是	我的	衣服	,	但	他们	合身	.

这些衣服不是我的，但是很合身。

[ðə; ði] ['wʊmən] [tʃæt] ['tʃɪrfəli] .

The	woman	chatted	cheerfully	.
这	女士	聊天	愉快地	.

女人愉快地聊着天。

" [aɪ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] [tə'deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	have	so	much	to	do	today	,	"	she	said	.
"	我	有	所以	很多	到	做	今天	,	"	她	说	.

"我今天有很多事情要做，"她说。

" [ðə; ði] [brɪdʒ] [klʌb] [miːts] [hɪr] [tə'deɪ] .

"	The	Bridge	Club	meets	here	today	.
"	这	桥	俱乐部	满足	这里	今天	.

"桥牌俱乐部今天在这里聚会。"

[aɪ][kæn; kən]['nevər][stænd][ðæt]['mɪsɪz] . ['tʃædwɪk] ,

I	can	never	stand	that	Mrs	.	Chadwick	,
我	能	绝不	站立	那	太太	.	查德威克	,

我永远无法忍受查德威克夫人，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][pʊt][ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɔːr] [gɪv] [ʌp] [brɪdʒ] .

but	I	have	to	put	up	with	her	or	give	up	Bridge	.
但	我	有	到	放	向上	和	她	或者	给	向上	桥	.

但我不得不忍受她，否则就得放弃打桥牌。

[ðə; ði] ['lɔːndri] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tə'deɪ] , [tuː] .

The	laundry	will	come	back	today	,	too	.
这	洗衣店	将要	来	后退	今天	,	也	.

衣服今天也会送回来。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['rælfs] [wɪl] [hæv; həv] [ðæt] [brænd][ʌv; əv]['kæviɑːr] ['ɪdɪθ] [sed] [ɪz][soʊ] [gʊd] ?

I	wonder	if	Ralphs	will	have	that	brand	of	caviar	Edith	said	is	so	good	?
我	想知道	如果	拉尔夫	将要	有	那	品牌	的	鱼子酱	伊迪丝	说	是	所以	好的	?

不知道拉尔夫超市会不会有伊迪丝说的那种很棒的鱼子酱?

" [aɪ] ['dɪdnt] [meɪk] ['eni] [rɪ'spɑːns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] .

"	I	didn't	make	any	response	,	and	she	didn't	seem	to	expect	me	to	.
"	我	没有	制作	任何	回复	,	和	她	没有	似乎	到	预计	我	到	.

"我没有做出任何回应，她似乎也不指望我会回应。"

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['sʌmwʌn] [tuː; tə][tɔːk][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] .

I	was	just	someone	to	talk	in	the	presence	of	.
我	曾是	只是	某人	到	讲话	在	这	在场	的	.

我只是个陪衬而已。

[aɪ][wʌz; wəz] [drest] .

I	was	dressed	.
我	曾是	穿着	.

我穿戴整齐了。

[aɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['wɑːlɪt] [ɪn][ðə; ði] [hɪp] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['traʊzərz] [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [huːz]

I	touched	the	wallet	in	the	hip	pocket	of	my	trousers	and	wondered	whose
我	感动	这	钱包	在	这	时髦的	口袋	的	我的	裤子	和	想知道	谁

[aiˌdentifi'keiʃənz][aɪ] [wʊd] [faɪnd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

identifications	I	would	find	in	it	.
身份识别	我	会	寻找	在	它	.

我摸了摸裤子后口袋里的钱包，心想里面会有哪些人的身份证件。

[aɪ] [ɪ'skeɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ə'gen] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [keɪm] ['æftər][ˌem 'iː] ,

I	**escaped**	**to**	**the**	**kitchen**	**again**	**to**	**find**	**out**	**,**	**but**	**the**	**woman**	**came**	**after**	**me**	**,**
我	逃脱	到	这	厨房	再次	到	寻找	出去	,	但	这	女士	来了	后	我	,

我又逃到厨房想弄清楚，但那女人跟了上来。

['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bæθroʊb] , [kən'tɪnjuːɪŋ] [hɜːr; hər][laɪn][ʌv; əv] ['tʃætər] .

putting	**on**	**her**	**bathrobe**	**,**	**continuing**	**her**	**line**	**of**	**chatter**	**.**
推杆	在	她	浴衣	,	继续	她	线	的	喋喋不休	.

她一边披着浴袍，一边继续闲聊。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][get][ðə; ði]['peɪpər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] , [deɪv] ?

"	**Why**	**don't**	**you**	**get**	**the**	**paper**	**out**	**of**	**the**	**hall**	**,**	**Dave**	**?**
"	为什么	不	你	得到	这	纸	出去	的	这	大厅	,	戴夫	?

“戴夫，你为什么不把报纸从大厅里拿出来呢？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .

"	**she**	**said**	**suddenly**	**.**
"	她	说	突然	.

她突然说道。

[aɪ] [groʊn] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .

I	**groaned**	**at**	**the**	**thought**	**.**
我	呻吟	在	这	想法	.

想到这里，我不禁呻吟了一声。

" [jʊr; jər] ['ruːmətɪzəm] [bæd] [ə'gen] ?

"	**Your**	**rheumatism**	**bad**	**again**	**?**
"	你的	风湿病	坏的	再次	?

“你的风湿病又犯了吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

"	**she**	**said**	**sympathetically**	**.**
"	她	说	同情地	.

她同情地说。

" [aɪl] [get][ˌaɪ 'tiː] .

"	**I'll**	**get**	**it**	**.**
"	患病的	得到	它	.

我会去拿的。

" [ʃiː; ʃi] [flɪpt] [ðə; ði] ['fraɪɪŋ] [egz] ['oʊvər][ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .

"	**She**	**flipped**	**the**	**frying**	**eggs**	**over**	**and**	**went**	**into**	**the**	**living**	**room**	**.**
"	她	翻转	这	煎炸	鸡蛋	超过	和	去	进入	这	活的	房间	.

她把煎蛋翻了个面，然后走进了客厅。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpən][ænd; ənd][kloʊz] .

I	**heard**	**a**	**door**	**open**	**and**	**close**	**.**
我	听到	一个	门	打开	和	关闭	.

我听到门开了又关上的声音。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['peɪpər] .

She	**was**	**back**	**again**	**with**	**the**	**paper**	**.**
她	曾是	后退	再次	和	这	纸	.

她又拿着报纸回来了。

[ʃiː; ʃi]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

She	**handed**	**it**	**to**	**me**	**.**
她	递交	它	到	我	.

她把它递给了我。

[aɪ][held][ˌaɪ ˈtiː] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [aɪ]['oʊpənd][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [riːd]

I	held	it	,	wondering	what	would	happen	if	I	opened	it	and	tried	to	read
我	握住	它	,	好奇	什么	会	发生	如果	我	打开	它	和	尝试	到	读

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

我拿着它，心想如果我打开它并试着阅读会发生什么。

[aɪ][kʊd; kəd] [smel] [ðə; ði] ['kɔːfi] .

I	could	smell	the	coffee	.
我	可以	闻	这	咖啡	.

我闻到了咖啡的香味。

[aɪ][kʊd; kəd] [smel] [ðə; ði] [egz] [ænd; ənd]['beɪkən] , [ænd; ənd] [hɪr] [ðem; ðəm] ['kʊkɪŋ] .

I	could	smell	the	eggs	and	bacon	,	and	hear	them	cooking	.
我	可以	闻	这	鸡蛋	和	熏肉	,	和	听到	他们	烹饪	.

我能闻到鸡蛋和培根的香味，还能听到它们在烹饪的声音。

[aɪ][held][maɪ] [breθ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ə; eɪ]['segmənt][ʌv; əv][ðə; ði]['nuːzpeɪpər] .

I	held	my	breath	and	looked	at	a	segment	of	the	newspaper	.
我	握住	我的	气息	和	看起来	在	一个	部分	的	这	报纸	.

我屏住呼吸，看着报纸上的一小块内容。

[ðə; ði] [taɪp] [wʌz; wəz] [klɪr] .

The	type	was	clear	.
这	类型	曾是	清除	.

字体清晰。

[aɪ] [riːd] , " ['ʌpsteɪt] [nuː] [jɔːk] [fɔːr; fər] [ðɪs] [jɪr] .

I	read	,	"	upstate	New	York	for	this	year	.
我	读	,	"	纽约州北部	新的	约克	为了	这	年	.

我读到，"今年是纽约州北部"。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd]['ledʒəb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] ['riːdɪŋ]

"	It	was	clear	and	legible	,	and	I	had	had	no	difficulty	reading
"	它	曾是	清除	和	清晰易读	,	和	我	有	有	不	困难	阅读

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

"字迹清晰易读，我阅读起来没有任何困难。"

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

And	nothing	had	happened	to	me	.
和	没有什么	有	发生	到	我	.

我什么事都没发生。

[ðə; ði]['wʊmən] [set][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv]['beɪkən][ænd; ənd] [egz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

The	woman	set	a	plate	of	bacon	and	eggs	in	front	of	me	.
这	女士	放	一个	盘子	的	熏肉	和	鸡蛋	在	正面	的	我	.

那位女士在我面前放了一盘培根和鸡蛋。

[ðə; ði] [pleɪt] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪntrɪkət] [bluː] [dɪ'zaɪn] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

The	plate	was	large	,	with	an	intricate	blue	design	on	it	.
这	盘子	曾是	大的	,	和	一个	错综复杂	蓝色的	设计	在	它	.

盘子很大，上面有精美的蓝色图案。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['kɔːfi] .

A	moment	later	she	brought	a	cup	of	coffee	.
一个	片刻	之后	她	带来	一个	杯子	的	咖啡	.

片刻之后，她端来了一杯咖啡。

" ['betər] ['hɜːri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['tʃɪrfəli] .
" **Better hurry , " she said cheerfully .**
" 更好的 匆忙 , " 她 说 愉快地 .

"最好快点,"她兴高采烈地说。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][goʊ] [siː] [ðæt] ['reɪdioʊ] -
" **I wish you would make an appointment this morning and go see that radio -**
" 我 希望 你 会 制作 一个 预约 这 早晨 和 去 看 那 收音机 -
['θerəpɪst] [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][pʊt] [hiːt] [ɑːn][jʊr; jər] ['ʃoʊldər] .
therapist and let him put heat on your shoulder .
治疗师 和 让 他 放 热 在 你的 肩膀 .

"我希望你今天上午能预约去看那位放射治疗师，让他给你的肩膀做热敷。"

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][juː; jʊ][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [gʊd] [ðə; ði][læst] [taɪm] .
It did you a world of good the last time .
它 做过 你 一个 世界 的 好的 这 最后的 时间 .

上次这样做对你大有裨益。

" [aɪ] [grʌntid] [ænd; ənd] [eɪt] ['swɪftli] , ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
" **I grunted and ate swiftly , wanting to escape .**
" 我 哼哼 和 吃 迅速地 , 想要 到 逃脱 .

我哼了一声，狼吞虎咽地吃着东西，一心想逃走。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [rɪ'zent] [maɪ] [læk] [ʌv; əv] [rɪ'spɑːns] .
She didn't resent my lack of response .
她 没有 怨恨 我的 缺少 的 回复 .

她并没有因为我没有回应而感到不满。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] .
She seemed to take it for granted .
她 似乎 到 拿 它 为了 的确 .

她似乎觉得这一切都是理所当然的。

[ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər] , [sipɪŋ] [ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['kɔːfi] .
She sat there , sipping a cup of coffee .
她 卫星 那里 , 啜饮 一个 杯子 的 咖啡 .

她坐在那里，啜饮着一杯咖啡。

[ʃiː; ʃi]['hædnt] [fɪkst] [hɜːr'self] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .
She hadn't fixed herself anything to eat .
她 之前没有 固定的 她自己 任何事物 到 吃 .

她还没给自己准备吃的。

[aɪ] ['fɪnɪʃt] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] [pʊʃt] [maɪ] [tʃer] [bæk] .
I finished eating and pushed my chair back .
我 完成的 吃 和 推动 我的 椅子 后退 .

我吃完饭，把椅子往后推了推。

" [teɪk] [ðə; ði]['peɪpər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [bʌs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Take the paper with you and read it on the bus , " she said .**
" 拿 这 纸 和 你 和 读 它 在 这 公共汽车 , " 她 说 .

"把报纸带上，在公交车上看,"她说。

[aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ['rædər] [ðæn; ðən][rɪsk][æn; ən]['ɑːrgjumənt] .
I picked it up rather than risk an argument .
我 挑选 它 向上 相当 比 风险 一个 争论 .

我选择捡起来，而不是冒着争吵的风险。

" [ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]['reɪdioʊ] - ['θerəpɪst] ,
" **And be sure and see the radio - therapist ,**
" 和 是 当然 和 看 这 收音机 - 治疗师 ,

"还有，一定要去看放射治疗师。"

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [ʃɑːt] [wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][hɔːl] [dɔːr] .

"	she	added	as	a	parting	shot	when	I	reached	the	hall	door	.
"	她	额外	作为	一个	离别	射击	什么时候	我	达到	这	大厅	门	.

当我走到大厅门口时，她临走前又补充道。

[ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr] ['seɪfli] [kloʊzd] , [aɪ]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [teɪk] [aʊt][ðə; ði] ['wɑːlɪt] .

In	the	hall	,	with	the	door	safely	closed	,	I	started	to	take	out	the	wallet	.
在	这	大厅	,	和	这	门	安全	关闭	,	我	开始	到	拿	出去	这	钱包	.

在走廊里，关好门后，我开始拿出钱包。

[aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

I	hesitated	.
我	犹豫了一下	.

我犹豫了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv]['wʊmən] [huː] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [mɔːr]

She	was	the	type	of	woman	who	might	come	to	the	door	with	more
她	曾是	这	类型	的	女士	WHO	可能	来	到	这	门	和	更多的

[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

instructions	.
指示	.

她属于那种可能会带着更多指示上门来的女人。

[soʊ][aɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] , [ænd; ənd][aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .

So	I	went	down	the	stairs	to	the	ground	floor	,	and	out	to	the	sidewalk	.
所以	我	去	向下	这	楼梯	到	这	地面	地面	,	和	出去	到	这	人行道	.

于是我下楼来到一楼，然后走到人行道上。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] [bɪ'fɔːr] .

I	had	never	seen	this	neighborhood	before	.
我	有	绝不	已见	这	邻里	前	.

我以前从没来过这个街区。

[aɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ænd; ənd] ['kæʒuəli] [tʊk] [aʊt] [maɪ] ['wɑːlɪt] .

I	walked	along	the	sidewalk	and	casually	took	out	my	wallet	.
我	步行	沿着	这	人行道	和	随意地	采取	出去	我的	钱包	.

我沿着人行道走着，漫不经心地掏出了钱包。

[ʌn'foʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [sɔː] [æn; ən][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][kɑːrd] .

Unfolding	it	,	I	saw	an	identification	card	.
展开	它	,	我	锯	一个	鉴别	卡片	.

展开后，我看到了一张身份证。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [wʌn] .

It	was	a	familiar	one	.
它	曾是	一个	熟悉的	一	.

这是一个熟悉的谜题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][fɔːr; fər] - ['riːsɜːrtʃ] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] .

It	was	the	one	for	Rexlo	Research	Corporation	.
它	曾是	这	一	为了	-	研究	公司	.

那是给雷克斯洛研究公司的。

[ˌaɪ 'tiː] ['klæsɪfaɪd] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['saɪəntɪst] .

It	classified	me	as	a	scientist	.
它	分类	我	作为	一个	科学家	.

它把我归类为科学家。

[maɪ] [neɪm] [wʌz; wəz]['deɪvɪd] [θɔrdsən] !

My	name	was	David	Thordsen	!
我的	姓名	曾是	大卫	索尔森	!

我的名字叫大卫·索德森！

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [sens] .
It made sense .
它 制成 感觉 .

这很有道理。

[aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['bɑːðər] [ə'baʊt] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [sens] [jet] .
I wasn't going to bother about what kind of sense yet .
我 不是 去 到 打扰 关于 什么 种类 的 感觉 然而 .

我暂时还不想去考虑是哪种感觉。

[bʌt; bət][aɪ][felt][ə; eɪ] [greɪt] [weɪt] [lɪft] .
But I felt a great weight lift .
但 我 毛毡 一个 伟大的 重量 举起 .

但我感觉体重减轻了很多。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] ,
For one thing ,
为了 一 事物 ,

首先，

[aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] ['wʌndər] [ə'baʊt] [wer] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .
I didn't have to wonder about where I was going to go for the day .
我 没有 有 到 想知道 关于 在哪里 我 曾是 去 到 去 为了 这 天 .

我不用再为当天要去哪里而烦恼了。

[fɔːr; fər] [ə'nʌðər] , [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ɪ'ræʃnəli] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] ['wɔznt] [ɪn'seɪn] .
For another , I was suddenly and irrationally sure that I wasn't insane .
为了 其他 , 我 曾是 突然 和 非理性地 当然 那 我 不是 疯狂的 .

另一方面，我突然莫名其妙地确信自己没有疯。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

['prɑːbəbli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] ['piːsɪz] [frʌm; frəm] [wʌt] [siːmz] [tuː; tə]
Probably it was more like having a box of pieces from what seems to
大概 它 曾是 更多的 喜欢 拥有 一个 盒子 的 件 从 什么 似乎 到
[biː; bi][ə; eɪ]['dʒɪgsɔː]['pʌz(ə)l] .
be a jigsaw puzzle .
是 一个 拼图 谜 .

或许更像是拥有一盒拼图碎片。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːsɪz] [fɪt] [tə'geðər] .
None of the pieces fit together .
没有任何 的 这 件 合身 一起 .

这些碎片没有一个能拼合在一起。

[juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['pʌz(ə)l] , [ɔːr][dʒʌst] ['nɑːnsens] ['piːsɪz] .
You begin to wonder if it is a puzzle , or just nonsense pieces .
你 开始 到 想知道 如果 它 是 一个 谜 , 或者 只是 废话 件 .

你开始怀疑这究竟是一个谜题，还是一些毫无意义的碎片。

[ðen] [juː; jʊ][faɪnd] [tuː] [ðæt] [fɪt] [tə'geðər] .
Then you find two that fit together .
然后 你 寻找 二 那 合身 一起 .

然后你找到两个可以拼在一起的。

[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][wʌn][fɪts]['ɪntuː][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .
The edge of one fits into the edge of the other .
这 边缘 的 一 适合 进入 这 边缘 的 这 其他 .

一个边缘正好嵌入另一个边缘。

[aɪ][wʌz; wəz] [fred] ['mɑːrtn] .
I **was** **Fred** **Martin** **.**
我 曾是 弗雷德 马丁 .

我叫弗雷德·马丁。

[ðæt] ['sɜːrt(ə)nti] [pə'sistid] .
That **certainty** **persisted** **.**
那 肯定 持续 .

这种确定性一直存在。

[raɪt] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['oʊnli]['sɜːrt(ə)nti] .
Right **now** **it** **was** **my** **only** **certainty** **.**
正确的 现在 它 曾是 我的 仅有的 肯定 .

此刻，这是我唯一确定的事。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːvil] ['snaɪdɚ] [huː] [wɜːrkt] [ɪn][ðə; ði] [læb] [æt; ət] - ['riːsɜːrtʃ] ,
But **I** **had** **been** **Orville** **Snyder** **who** **worked** **in** **the** **lab** **at** **Rexlo** **Research** **,**
但 我 有 到过 奥维尔 斯奈德 WHO 工作 在 这 实验室 在 - 研究 ,

但我曾是奥维尔·斯奈德，在雷克斯洛研究公司的实验室工作。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .
although **I** **had** **never** **heard** **of** **him** **before** **.**
虽然 我 有 绝不 听到 的 他 前 .

虽然我之前从未听说过他。

[ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːsɪz] .
That **was** **one** **of** **the** **pieces** **.**
那 曾是 一 的 这 件 .

那是其中一件作品。

[ˌaɪ 'tiː] ['fɪtɪd] , ['sʌmhaʊ] , [ə'genst] [ðə; ði] ['ɑːbviəs] [fækt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] ['deɪvɪd] [θɔrdsən] [huː]
It **fitted** **,** **somehow** **,** **against** **the** **obvious** **fact** **that** **I** **was** **now** **David** **Thordsen** **who**
[wɜːrkt] [ðer; ðər] .
worked **there** **.**
工作 那里 .

不知何故，这与我如今是在那里工作的戴维·索德森这个显而易见的事实不谋而合。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['wɔznt] ['deɪvɪd] [θɔrdsən] .
And **yet** **I** **wasn't** **David** **Thordsen** **.**
和 然而 我 不是 大卫 索尔森 .

然而，我并不是大卫·索德森。

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [mʌst; məst][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
The **woman** **who** **must** **be** **his** **wife** **was** **a** **stranger** **to** **me** **,**
这 女士 WHO 必须 是 他的 妻子 曾是 一个 陌生人 到 我 ,

那位应该是他妻子的女人，我却是个陌生人。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['wʊmən] [huː] [mʌst; məst][biː; bi] ['ɔːvil] ['snaɪdɚz] [waɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] .
just **as** **the** **woman** **who** **must** **be** **Orville** **Snyder's** **wife** **was** **a** **stranger** **.**
只是 作为 这 女士 WHO 必须 是 奥维尔 斯奈德的 妻子 曾是 一个 陌生人 .

就像奥维尔·斯奈德的妻子一样，她也是一个陌生人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ə'dɪʃən(ə)l] [θɪŋ] .
There **was** **one** **additional** **thing** **.**
那里 曾是 一 额外的 事物 .

还有一件事。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːvil] , [aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] ,
When **I** **had** **seemed** **to** **be** **Orville** **,** **I** **had** **looked** **in** **the** **mirror** **,**
什么时候 我 有 似乎 到 是 奥维尔 , 我 有 看起来 在 这 镜子 ,

当我觉得自己像奥维尔的时候，我照了照镜子。

[ænd; ənd][maɪ] [fitʃər] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [oʊn] .

and	my	features	had	been	my	own	.
和	我的	特征	有	到过	我的	自己的	.

我的五官都是我自己的。

[æz; əz]['deɪvɪd] [θɔrdsən] [aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] , [ænd; ənd][maɪ] [fitʃər] [wɜːr; wər][maɪ] [oʊn] .

As	David	Thordsen	I	had	looked	in	the	mirror	,	and	my	features	were	my	own	.
作为	大卫	索尔森	我	有	看起来	在	这	镜子	,	和	我的	特征	是	我的	自己的	.

作为大卫·索德森，我照了照镜子，发现我的五官正是我自己的。

[stɪl] [ðə; ði] [seɪm] [feɪs] , [ðə; ði] [seɪm] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

Still	the	same	face	,	the	same	eyes	looking	at	me	.
仍然	这	相同的	脸	,	这	相同的	眼睛	寻找	在	我	.

还是那张脸，还是那双眼睛看着我。

[waɪl] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['mʌlɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] ['oʊvər][ɪn][maɪ] [θɔːts] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['raɪdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bʌs] .

While	I	had	been	mulling	these	things	over	in	my	thoughts	I	had	been	riding	on	the	bus	.
尽管	我	有	到过	思考	这些	事物	超过	在	我的	想法	我	有	到过	骑术	在	这	公共汽车	.

在我思考这些事情的时候，我正在乘坐公共汽车。

[ðə; ði] - ['bɪldɪŋz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][nekst] [blɑːk] .

The	Rexlo	buildings	were	in	the	next	block	.
这	-	建筑物	是	在	这	下一个	堵塞	.

雷克斯洛大楼就在隔壁街区。

[aɪ][roʊz][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːz] , ['iːgər] [tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði] [læb] .

I	rose	and	went	to	the	doors	,	eager	to	get	to	the	lab	.
我	玫瑰	和	去	到	这	门	,	渴望的	到	得到	到	这	实验室	.

我起身走向门口，急切地想去实验室。

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [kʊd; kəd][biː; bi] [tʃekt] [ænd; ənd] [krɔːs] - [tʃekt] [ðer; ðər] .

A	thousand	things	could	be	checked	and	cross	-	checked	there	.
一个	千	事物	可以	是	已检查	和	叉	-	已检查	那里	.

那里可以检查和交叉核对上千件事。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ɑːn] ['ɔːrvɪlz] [bentʃ] , ['ɔːvil] [hɪm'self] [wen] [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ʌp] .

The	things	on	Orville's	bench	,	Orville	himself	when	and	if	he	showed	up	.
这	事物	在	奥维尔的	长椅	,	奥维尔	他自己	什么时候	和	如果	他	显示	向上	.

奥维尔长椅上的东西，以及奥维尔本人是否会出现。

" [hə'loʊ] , [θɔrdsən] !

"	Hello	,	Thordsen	!
"	你好	,	索尔森	!

"你好，索尔森！"

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [huː] ['griːtɪd] [ˌem 'iː][soʊ] ['tʃɪrfəli] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	I	looked	at	the	man	who	greeted	me	so	cheerfully	,	and	nodded	.
"	我	看起来	在	这	男人	WHO	问候	我	所以	愉快地	,	和	点头	.

我看着那位热情地向我打招呼的男人，点了点头。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .

But	I	had	never	seen	him	before	.
但	我	有	绝不	已见	他	前	.

但我之前从未见过他。

" [naɪs] ['mɔːrnɪn] - , " [hiː; hi] [sed] , ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [step] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [æz; əz] [wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] [meɪn]
" Nice mornin ' , " he said , falling into step beside me as we entered the main
" 好的 早晨 - , " 他 说 , 坠落 进入 步 旁 我 作为 我们 进入 这 主要的
['bɪldɪŋ] .
building .
建筑 .

"早上好,"他说着，和我并肩走进了主楼。

[ðə; ði] ['elɪveɪtər] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [naʊ] .
The elevator was running now .
这 电梯 曾是 跑步 现在 .

电梯现在可以运行了。

[wiː; wi] [stept] [ɪn] .
We stepped in .
我们 步 在 .

我们介入了。

[ðə; ði] ['elɪveɪtər] ['ɑːpəreɪtər] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] .
The elevator operator smiled and said .
这 电梯 操作员 微笑 和 说 .

电梯操作员笑着说。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [θɔrdsən] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - .
" Good morning , Dr . Thordsen , Dr . Mintner .
" 好的 早晨 , 博士 . 索尔森 , 博士 . - .

"早上好，索德森博士，明特纳博士。"

" - !
" Mintner !
" - !

"明特纳!

[ðɪs] ['streɪndʒər] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [wʌz; wəz] - .
This stranger beside me was Mintner .
这 陌生人 旁 我 曾是 - .

我旁边这位陌生人是明特纳。

[aɪ] [hæd; həd] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ] - [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] — [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər]
I had worked with Mintner for a long time — and yet I had never
我 有 工作 和 - 为了 一个 长的 时间 — 和 然而 我 有 绝不
[siːn] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .
seen him before .
已见 他 前 .

我和明特纳共事了很长时间——然而我之前从未见过他。

[ðɪs] [mæn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] .
This man was a stranger .
这 男人 曾是 一个 陌生人 .

这个人是个陌生人。

[wiː; wi] [stept] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [tə'geðər] .
We stepped out of the elevator together .
我们 步 出去 的 这 电梯 一起 .

我们一起走出了电梯。

[wiː; wi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [læb] [dɔːr] .
We went down the hall to the lab door .
我们 去 向下 这 大厅 到 这 实验室 门 .

我们沿着走廊走到实验室门口。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊpən] .

It	was	open	.
它	曾是	打开	.

它开着。

[aɪ] [went] [ɪn][fɜːrst] .

I	went	in	first	.
我	去	在	第一的	.

我第一个进去。

[maɪ] [geɪz] [went] [tuː; tə][maɪ] [bentʃ] — [ɔːr] [ˈɔːrvɪlz] [bentʃ] , [ˈræðər] .

My	gaze	went	to	my	bench	—	or	Orville's	bench	,	rather	.
我的	目光	去	到	我的	长椅	—	或者	奥维尔的	长椅	,	相当	.

我的目光落在了我的长椅上——或者更确切地说，是奥维尔的长椅上。

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

A	man	was	there	,	his	back	to	me	,
一个	男人	曾是	那里	,	他的	后退	到	我	,

那里有个男人，背对着我。

[hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd] [ˈelbəuz] [ˈmuːvɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈprɑːses] [ʌv; əv] [ˈfɪtɪŋ] [pɑːrts] [təˈgeðər] .

his	shoulders	and	elbows	moving	in	the	process	of	fitting	parts	together	.
他的	肩膀	和	肘部	移动	在	这	过程	的	配件	部分	一起	.

在组装零件的过程中，他的肩膀和肘部都在活动。

" [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈɔːvɪl] , " - [sed] [bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː] .

"	Morning	,	Orville	,	"	Mintner	said	behind	me	.
"	早晨	,	奥维尔	,	"	-	说	在后面	我	.

"早上好，奥维尔，"明特纳在我身后说道。

[ðə; ðɪ][mæn][æt; ət][ðə; ðɪ] [bentʃ] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	man	at	the	bench	turned	his	head	.
这	男人	在	这	长椅	转向	他的	头	.

长椅上的男人转过头来。

[hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] , " [haɪ] , [hæŋk] .

He	smiled	and	said	,	"	Hi	,	Hank	.
他	微笑	和	说	,	"	你好	,	汉克	.

他笑着说："嗨，汉克。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

迷失的自我(The Lost Ego)
第2/3页

[haɪ] , [deɪv] .
Hi , Dave .
你好 , 戴夫 .

嗨，戴夫。

" [aɪ][stɛərd][æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" I stared at his face .
" 我 凝视 在 他的 脸 .

我盯着他的脸。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [fə'mɪliər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
I tried to find something familiar in it .
我 尝试 到 寻找 某物 熟悉的 在 它 .

我试图从中寻找一些熟悉的东西。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .
There was nothing .
那里 曾是 没有什么 .

什么也没有。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .
I had never seen him before .
我 有 绝不 已见 他 前 .

我之前从未见过他。

[aɪ][wʌz; wəz] ['pɑːzətɪv] [ʌv; əv] [ðæt] .
I was positive of that .
我 曾是 积极的 的 那 .

我对此深信不疑。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] .
And it was a strange feeling .
和 它 曾是 一个 奇怪的 感觉 .

那是一种很奇怪的感觉。

[aɪ] [went] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [læb] [ænd; ənd] [glɑːnst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [bentʃ] .
I went across the lab and glanced over his bench .
我 去 穿过 这 实验室 和 瞥了一眼 超过 他的 长椅 .

我穿过实验室，瞥了一眼他的工作台。

[ðə; ðɪ] [tuːb] [bæŋk][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ðə; ðɪ] [kəndɛnsɝz] [ænd; ənd] [rɪ'zɪstəz] ,
The tube bank was there , the condensors and resistors ,
这 管子 银行 曾是 那里 , 这 冷凝器 和 电阻器 ,

电子管组、电容器和电阻器都在那里。

['ɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [pə'ziʃənz] [aɪ][hæd; həd][left][ðem; ðəm][læst] [naɪt] .
almost in the same positions I had left them last night .
几乎 在 这 相同的 职位 我 有 左边 他们 最后的 夜晚 .

几乎保持着我昨晚离开时的原样。

" [ʌ; ɜː] , [deɪv] , " ['ɔːvil] ['snaɪdɝ] [sed] .
" Uh , Dave , " Orville Snyder said .
" 呃 , 戴夫 , " 奥维尔 斯奈德 说 .

“呃，戴夫，”奥维尔·斯奈德说道。

" [jes] ? " [aɪ] [sed] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] .

"	Yes	?	"	I	said	,	still	looking	at	the	things	on	the	bench	.
"	是的	?	"	我	说	,	仍然	寻找	在	这	事物	在	这	长椅	.

"是的？"我一边说着，一边看着长椅上的东西。

" [ʌ; ɜː] , [aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ə'gen] .

"	Uh	,	I'm	a	little	short	again	.
"	呃	,	我是	一个	小的	短的	再次	.

"呃，我又有点短了。"

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [sper] [ə'nʌðər] ['twenti] ?

Could	you	spare	another	twenty	?
可以	你	空闲的	其他	二十	?

您能再借给我二十块吗?

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['stɑːrtld] .

"	I	looked	at	him	,	startled	.
"	我	看起来	在	他	,	惊慌	.

我吓了一跳，看着他。

[ðə; ði]['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][waɪf] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drʌŋk] [ʌp][ðə; ði]['groʊsəri] ['mʌni] .

The	woman	who	was	his	wife	—	she	had	drunk	up	the	grocery	money	.
这	女士	WHO	曾是	他的	妻子	—	她	有	醉	向上	这	杂货店	钱	.

他的妻子——她把买菜的钱都喝光了。

[maɪ] [aɪz] [flikt] [daʊn] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [hɪp] ['pɑːkɪt] .

My	eyes	flicked	down	toward	his	hip	pocket	.
我的	眼睛	轻弹	向下	朝向	他的	时髦的	口袋	.

我的目光不由自主地瞥向了他的裤兜。

[aɪ][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɑːlɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər][wɪð; wɪθ][maɪ] —

I	was	certain	that	in	his	wallet	was	a	slip	of	paper	with	my	—
我	曾是	肯定	那	在	他的	钱包	曾是	一个	滑	的	纸	和	我的	—

\- — [neɪm] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

Thordsen's	—	name	on	it	,
-	—	姓名	在	它	,

我确信他的钱包里有一张纸条，上面写着我——索德森——的名字。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪgjər] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] .

and	a	figure	after	it	.
和	一个	数字	后	它	.

后面还有一个数字。

['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [tuː; tə][biː; bi][ɪg'zækt] .

Fifty	dollars	,	to	be	exact	.
五十	美元	,	到	是	精确的	.

确切地说是五十美元。

[aɪ] [tʊk] [aʊt][maɪ] ['wɑːlɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

I	took	out	my	wallet	and	looked	in	it	.
我	采取	出去	我的	钱包	和	看起来	在	它	.

我拿出钱包看了看。

[aɪ][hæd; həd] [tuː] ['twentiz] [ænd; ənd] [θriː] [faɪvz][ænd; ənd][sʌm; səm][wʌnz] .

I	had	two	twenties	and	three	fives	and	some	ones	.
我	有	二	二十多岁	和	三	五	和	一些	一个	.

我手头有两张二十美元的钞票、三张五美元的钞票和一些一美元的钞票。

[aɪ][ɪk'stræktɪd][ə; eɪ] ['twenti] .

I	extracted	a	twenty	.
我	提取	一个	二十	.

我取出了二十块钱。

" [θæŋks] , [deɪv] , " [hiː; hi] [sed] ['greɪtfəli] .
" **Thanks , Dave , " he said gratefully .**
" 谢谢 , 戴夫 , " 他 说 感激不尽 .

"谢谢你，戴夫，"他感激地说。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['wɑːlɪt] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['twenti] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
He took out his wallet and put the twenty in it .
他 采取 出去 他的 钱包 和 放 这 二十 在 它 .

他拿出钱包，把二十块钱放了进去。

[aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [kɑːrdz] .
I caught a glimpse of two of the identification cards .
我 捕捉 一个 一瞥 的 二 的 这 鉴别 牌 .

我瞥见了两张身份证。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [wʌnz] [aɪ] [hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] [soʊ] ['kerfəli] [læst] [naɪt] .
They were the ones I had examined so carefully last night .
他们 是 这 一个 我 有 检查 所以 小心 最后的 夜晚 .

它们就是我昨晚仔细检查过的那些。

" [ɑːnt] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [mɑːrk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ?
" **Aren't you going to mark it down ?**
" 不是 你 去 到 标记 它 向下 ?

"你不打算降价吗？"

" [aɪ] [æskt] , ['smaɪlɪŋ] .
" **I asked , smiling .**
" 我 问 , 微笑 .

我笑着问道。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] ['kwɪrli] .
He looked at me queerly .
他 看起来 在 我 奇怪地 .

他用一种奇怪的眼神看着我。

" [mɑːrk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ? " [hiː; hi] ['ekəud] .
" **Mark it down ? " he echoed .**
" 标记 它 向下 ? " 他 回声 .

"记下来？"他重复道。

" [aɪ] [kæn; kən] [rɪ'membər] .
" **I can remember .**
" 我 能 记住 .

"我记得。"

[ðɪs] [meɪks] ['sev(ə)nti] . "
This makes seventy . "
这 制作 七十 . "

这样就一共七十个了。

" [oʊ'keɪ] , " [aɪ] [sed] .
" **Okay , " I said .**
" 好的 , " 我 说 .

"好的，"我说。

[aɪ] [went] ['oʊvər] [tuː; tə] [maɪ] [desk] .
I went over to my desk .
我 去 超过 到 我的 桌子 .

我走到我的办公桌前。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][aɪ] [wɑːʧt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][maɪ] [aɪ] [æz; əz][hiː; hi][ɪk'stræktɪd]

A	few	minutes	later	I	watched	from	the	corner	of	my	eye	as	he	extracted
一个	很少	分钟	之后	我	观看	从	这	角落	的	我的	眼睛	作为	他	提取

[ðə; ði]['foʊldɪd][slɪp][ænd; ənd]['dʒɔtid] [swɪft][maːrks][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

the	folded	slip	and	jotted	swift	marks	on	it	.
这	折叠	滑	和	随手记下	迅速	标记	在	它	.

几分钟后，我用眼角余光看到他取出折叠好的纸条，并在上面迅速地做了些标记。

[ə; eɪ] [noʊ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ə'maʊnt] [hiː; hi] [oʊd] [ˌem 'iː] .

A	notation	of	the	new	amount	he	owed	me	.
一个	符号	的	这	新的	数量	他	欠款	我	.

记录他欠我的新金额。

[ænd; ənd][aɪ] ['wɔznt] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][hiː; hi] [oʊd] ['mʌni] [tuː; tə] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] .

And	I	wasn't	the	only	one	he	owed	money	to	—	because	of	his	wife	.
和	我	不是	这	仅有的	一	他	欠款	钱	到	—	因为	的	他的	妻子	.

而且，因为他的妻子，他欠的钱也不只有我一个。

['henri] - [keɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [læb] .

Henry	Mintner	came	back	into	the	lab	.
亨利	-	来了	后退	进入	这	实验室	.

亨利·明特纳回到了实验室。

[aɪ]['hædnt] [siːn] [hɪm; ɪm] [liːv] , [nɔːr] [mɪst] [hɪm; ɪm] .

I	hadn't	seen	him	leave	,	nor	missed	him	.
我	之前没有	已见	他	离开	,	也不	错过	他	.

我没看到他离开，也没想念他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] ['sevrəl] [smɔːl] ['kɑːtənz] [ʌv; əv][ɪˌlek'trɑːnɪk][pɑːrts] .

He	was	carrying	several	small	cartons	of	electronic	parts	.
他	曾是	携带	一些	小的	纸箱	的	电子的	部分	.

他当时带着几个装有电子零件的小纸箱。

['ɔːvil] ['snaɪdɝ][wʌz; wəz] [bæk] [æt; ət][wɜːrk] [ə'gen] .

Orville	Snyder	was	back	at	work	again	.
奥维尔	斯奈德	曾是	后退	在	工作	再次	.

奥维尔·斯奈德又开始工作了。

[dɪd][aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][wɜːrk] — [æz; əz] [deɪv] [θɔrdsən] — [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

Did	I	have	some	work	—	as	Dave	Thordsen	—	that	I	was	supposed
做过	我	有	一些	工作	—	作为	戴夫	索尔森	—	那	我	曾是	据称

[tuː; tə][get] ['bɪzi] [æt; ət] ?

to	get	busy	at	?
到	得到	忙碌的	在	?

我作为戴夫·索德森（Dave Thordsen）是不是有一些工作需要我去做?

[ɪf] [soʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

If	so	,	I	didn't	know	what	it	was	.
如果	所以	,	我	没有	知道	什么	它	曾是	.

如果是这样，我不知道那是什么。

['eniweɪ] , [aɪ][hæd; həd] [mɔːr] [ɪn'groʊsɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ˌem 'iː] .

Anyway	,	I	had	more	engrossing	things	to	occupy	me	.
反正	,	我	有	更多的	引人入胜	事物	到	占据	我	.

总之，我还有更重要的事情要做。

[maɪ] [θɔːts] .

My	thoughts	.
我的	想法	.

我的想法。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈɑːbviəs] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [hæŋk][ænd; ənd] [ˈɔːvil] [dɪd][wɜːrk] [hɪr] .

It	was	now	obvious	to	me	that	Hank	and	Orville	did	work	here	.
它	曾是	现在	明显的	到	我	那	汉克	和	奥维尔	做过	工作	这里	.

现在我明白了，汉克和奥维尔确实在这里工作过。

[soʊ][dɪd][aɪ] , [ɔːr] [ˈræðər] , [deɪv] [θɔrdsən] .

So	did	I	,	or	rather	,	Dave	Thordsen	.
所以	做过	我	, 或者		相当	,	戴夫	索尔森	.

我也是，或者更确切地说，是戴夫·索德森。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][dʒʌst][ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes] .

There	were	just	the	three	of	us	.
那里	是	只是	这	三	的	我们	.

当时只有我们三个人。

[noʊ][wʌn] [els] [wɜːrkt] [ɪn][ðə; ði] [læb] .

No	one	else	worked	in	the	lab	.
不	一	别的	工作	在	这	实验室	.

实验室里没有其他人工作。

[jet] [aɪ][wʌz; wəz][fɜːrst] , [læst][ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [fred] ['mɑːrtn] , [huː] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['bætʃələr] [ə'pɑːrtmənt] .

Yet	I	was	first	,	last	and	always	Fred	Martin	,	who	lived	in	a	bachelor	apartment	.
然而	我	曾是	第一的	, 最后的		和	总是	弗雷德	马丁	,	WHO	居住地	在	一个	学士	公寓	.

然而，我始终是弗雷德·马丁，一个住在单身公寓里的单身汉。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [læb] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] .

And	I	had	been	working	in	this	lab	for	three	years	.
和	我	有	到过	在职的	在	这	实验室	为了	三	年	.

我在这间实验室工作了三年。

[ðə; ði] [bentʃ] ['ɔːvil] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][wʌz; wəz][maɪ] [bentʃ] .

The	bench	Orville	was	working	at	was	my	bench	.
这	长椅	奥维尔	曾是	在职的	在	曾是	我的	长椅	.

奥维尔工作用的那张工作台就是我的工作台。

[ðə; ði][wɜːrk][hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [wʌz; wəz][maɪ][wɜːrk] .

The	work	he	was	doing	was	my	work	.
这	工作	他	曾是	正在做	曾是	我的	工作	.

他做的工作就是我的工作。

" [deɪv] !

"	Dave	!
"	戴夫	!

"戴夫！"

" [aɪ] [snæpt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [θɔːts] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] - [vɔɪs] .

"	I	snapped	out	of	my	thoughts	at	the	sound	of	Mintner's	voice	.
"	我	啪啪	出去	的	我的	想法	在	这	声音	的	-	嗓音	.

"听到明特纳的声音，我才回过神来。"

" [ðɪs] ['stʌfs] [noʊ] [gʊd] , " [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

"	This	stuff's	no	good	,	"	he	called	to	me	.
"	这	东西	不	好的	,	"	他	称为	到	我	.

"这东西不行，"他冲我喊道。

" [its] [æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [daɪəlɛktrɪk][wiː; wi] [juːst] .

"	It's	as	bad	as	the	other	dialectric	we	used	.
"	它是	作为	坏的	作为	这	其他	辩证法	我们	用过的	.

"它和我们之前用的那种方言一样糟糕。"

[ˌaɪ ˈtiː][hoʊldz][ðə; ði]['prɑːpər][ˌsætʃə'reɪʃ(ə)n] [tʃɑːrdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['breɪkdaʊn] ,
It **holds** **the** **proper** **saturation** **charge** **without** **breakdown** **,**
它 持有 这 恰当的 饱和 收费 没有 分解 ,

它能保持适当的饱和电荷而不发生击穿，

[bʌt; bət][ɑːn] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ˌaɪ ˈtiː][hoʊldz] [tuː] [haɪ] [ə; eɪ][rɪ'zɪdʒuəl] [tʃɑːrdʒ] .
but **on** **discharge** **it** **holds** **too** **high** **a** **residual** **charge** **.**
但 在 释放 它 持有 也 高的 一个 残余 收费 .

但是放电后，它的残余电荷过高。

" [hiː; hi] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə][maɪ] [desk] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
" **He** **came** **over** **to** **my** **desk** **and** **sat** **down** **on** **one** **corner** **of** **it** **.**
" 他 来了 超过 到 我的 桌子 和 卫星 向下 在 一 角落 的 它 .

他走到我的办公桌前，坐在桌子的一角。

" [dæm] [ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Damn** **it** **,** **"** **he** **said** **.**
" 该死 它 , " 他 说 .

“该死，”他说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ðeəz; ðəz][noʊ][ɪn] - [bɪ'twiːn] .
" **It** **seems** **there's** **no** **in** **-** **between** **.**
" 它 似乎 有 不 在 - 之间 .

“似乎没有中间地带。”

[wiː; wi] ['iːðər] [get][ə; eɪ][daɪəlɛktrɪk][ðæt] [dis'tʃɑːdʒz] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['hoʊldɪŋ] ,
We **either** **get** **a** **dialectric** **that** **discharges** **instead** **of** **holding** **,**
我们 任何一个 得到 一个 辩证法 那 排放 反而 的 保持 ,

我们要么得到一种会释放而不是保持的辩证法，

[ɔːr][wiː; wi][get][wʌn] [ðæt] [hoʊldz][ænd; ənd]['nevər] [lets] [goʊ] [kəm'pliːtli] .
or **we** **get** **one** **that** **holds** **and** **never** **lets** **go** **completely** **.**
或者 我们 得到 一 那 持有 和 绝不 让我们 去 完全地 .

或者我们会得到一个紧紧抓住不放、永远不会完全放手的人。

[wiː; wi][get][ə; eɪ][kəm'pjuːtər][ðæt] ['dʌznt] [wɜːrk] ,
We **get** **a** **computer** **that** **doesn't** **work** **,**
我们 得到 一个 电脑 那 不 工作 ,

我们收到了一台不能用的电脑，

[ɔːr][wʌn] [ðæt] [dʒæmz][wɪð; wɪθ]['rændəm] [stʌf] ['æftər] [its] [bɪn] [ɪn][juːz] . "
or **one** **that** **jams** **with** **random** **stuff** **after** **it's** **been** **in** **use** **.** **"**
或者 一 那 果酱 和 随机的 东西 后 它是 到过 在 使用 . "

或者那种用过之后会卡住各种杂物的。

" [kiːp] ['traɪɪŋ] , " [aɪ] [sed] ['veɪgli] .
" **Keep** **trying** **,** **"** **I** **said** **vaguely** **.**
" 保持 尝试 , " 我 说 依稀 .

“继续努力，”我含糊地说。

" [aɪ] [wɪl] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I** **will** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我 将要 , " 他 说 .

“我会的，”他说。

[hiː; hi] [grɪnd] .
He **grinned** **.**
他 咧嘴一笑 .

他咧嘴一笑。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ][get] [peɪd] [fɔːr; fər] .
" **That's** **what** **I** **get** **paid** **for** **.**
" 那就是 什么 我 得到 有薪酬的 为了 .

“这就是我拿工资的原因。”

" [aɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] ['spekjələtɪvli] .
" I looked up at him speculatively .
" 我 看起来 向上 在 他 推测性地 .

我抬头凝视着他。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tu:; tə][traɪ] ['sʌmθɪŋ] .
I had the impulse to try something .
我 有 这 冲动 到 尝试 某物 .

我当时突然想尝试一下。

[aɪ] [snæpt] [maɪ]['fɪŋgərz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][sæt][ʌp] , [æz; əz] [ðoʊ] [dʒʌst] [rɪ'membərɪŋ]
I snapped my fingers suddenly and sat up , as though just remembering
我 啪啪 我的 手指 突然 和 卫星 向上 , 作为 尽管 只是 记住
['sʌmθɪŋ] .
something .
某物 .

我突然打了个响指，坐了起来，好像突然想起了什么似的。

" [fred] ['mɑ:rtn] !
" Fred Martin !
" 弗雷德 马丁 !

“弗雷德·马丁！”

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [hu:z] [hi:; hi] ?
" Who's he ?
" 谁是 他 ?

他是谁?

" - [æskt] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [tel] [hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [hɜ:rd] [ðə; ði] [neɪm] [bɪ'fɔ:r] .
" Mintner asked , and I could tell he had never heard the name before .
" - 问 , 和 我 可以 告诉 他 有 绝不 听到 这 姓名 前 .

“明特纳问了，我看得出来他以前从未听过这个名字。”

" [skɪp][ˌaɪ 'ti:] , " [aɪ] [sed] .
" Skip it , " I said .
" 跳过 它 , " 我 说 .

“跳过它吧，”我说。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] . "
" I was just thinking of something I had forgotten . "
" 我 曾是 只是 思维 的 某物 我 有 被遗忘的 . "

我刚才在想一件我忘记的事情。

" [oʊ] , " [hi:; hi] [sed] , ['tɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][wɜ:rk] .
" Oh , " he said , turning away and going back to his work .
" 哦 , " 他 说 , 转弯 离开 和 去 后退 到 他的 工作 .

“哦，”他说道，然后转身继续工作。

[maɪ] [raɪt] ['ʃoʊldər] [wʌz; wəz] ['eɪkɪŋ] [ə'gen] .
My right shoulder was aching again .
我的 正确的 肩膀 曾是 疼痛 再次 .

我的右肩又开始疼了。

[ˌaɪ 'ti:] [ri'maindid] [ˌem 'i:][aɪ][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][kɔ:l][ə; eɪ]['reɪdioʊ] - ['θerəpɪst] .
It reminded me I was supposed to call a radio - therapist .
它 提醒 我 我 曾是 据称 到 称呼 一个 收音机 - 治疗师 .

这提醒我，我应该给放射治疗师打电话。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['klæsɪfaɪd] [də'rektəri] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] ['pepərz] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd]

I	took	the	classified	directory	out	from	under	a	pile	of	papers	and	started
我	采取	这	分类	目录	出去	从	在下面	一个	桩	的	文件	和	开始

[tuː; tə] [θʌm] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

to	thumb	through	it	.
到	拇指	通过	它	.

我从一堆文件下面拿出分类广告目录，开始翻阅。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] [æn; ən] [aɪ'diːə] .

It	gave	me	an	idea	.
它	给予	我	一个	主意	.

它给了我一个灵感。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['ʌðər] [də'rektəri] [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [fred] ['mɑːrtn] .

I	took	the	other	directory	and	looked	for	the	name	of	Fred	Martin	.
我	采取	这	其他	目录	和	看起来	为了	这	姓名	的	弗雷德	马丁	.

我拿出另一本名录，查找弗雷德·马丁的名字。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['dʒɔtid] [daʊn] [ðə; ði] [ə'dres] [ænd; ənd] [foʊn] ['nʌmbər] .

I	found	it	,	and	jotted	down	the	address	and	phone	number	.
我	成立	它	,	和	随手记下	向下	这	地址	和	电话	数字	.

我找到了，并记下了地址和电话号码。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [læb] , [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [daʊn] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .

Leaving	the	lab	,	I	took	the	elevator	down	and	went	out	to	the	sidewalk	.
离开	这	实验室	,	我	采取	这	电梯	向下	和	去	出去	到	这	人行道	.

离开实验室后，我乘电梯下楼，走到人行道上。

[ə; eɪ] ['tæksi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .

A	taxi	was	there	.
一个	出租车	曾是	那里	.

那里停着一辆出租车。

[aɪ] [geɪv] [ðə; ði] ['draɪvər] [ðə; ði] [ə'dres] [ænd; ənd] ['setld] [bæk] .

I	gave	the	driver	the	address	and	settled	back	.
我	给予	这	司机	这	地址	和	定居	后退	.

我把地址告诉了司机，然后就坐了下来。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [hiː; hi] [pʊld] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɜːrb] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [haʊs] .

Ten	minutes	later	he	pulled	to	the	curb	in	front	of	the	apartment	house	.
十	分钟	之后	他	拉	到	这	抑制	在	正面	的	这	公寓	房子	.

十分钟后，他把车停在了公寓楼前的路边。

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	recognized	it	.
我	认可	它	.

我认出来了。

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['draɪvweɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [ðæt] [led] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] [gə'rɑːʒ] [stɔːl] [wer] [aɪ]

I	recognized	the	driveway	at	the	side	that	led	back	to	my	garage	stall	where	I
我	认可	这	车道	在	这	边	那	引领	后退	到	我的	车库	摊位	在哪里	我

[paːkt] [maɪ] [kɑːr] .

parked	my	car	.
停放	我的	车	.

我认出了旁边那条通往我车库车位的车道，我把车停在那里。

" [weɪt] [hɪr] , " [aɪ] [sed] .

"	Wait	here	,	"	I	said	.
"	等待	这里	,	"	我	说	.

“你们在这儿等着，”我说。

[aɪ] [went] [ʌp] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [sterz] [ænd; ənd] [stɑ:pt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [dɔ:r] .

I	went	up	the	familiar	stairs	and	stopped	in	front	of	the	familiar	door	.
我	去	向上	这	熟悉的	楼梯	和	停止	在	正面	的	这	熟悉的	门	.

我走上熟悉的楼梯，停在熟悉的门前。

[aɪ] ['fʌmbld] [ɪn] [maɪ] ['pɑ:kəts] , [bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] [ki:z] .

I	fumbled	in	my	pockets	,	but	I	didn't	have	any	keys	.
我	笨手笨脚	在	我的	口袋	,	但	我	没有	有	任何	钥匙	.

我在口袋里摸索了一番，但没有找到钥匙。

[aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [kən'sɪdərɪŋ] [plænz] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] .

I	stood	there	for	a	moment	,	considering	plans	of	action	.
我	站立	那里	为了	一个	片刻	,	考虑	计划	的	行动	.

我站在那里片刻，思考着下一步的行动计划。

['faɪnəli] [aɪ] [went] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['tæksi] [ænd; ənd] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [læb] .

Finally	I	went	back	to	the	taxi	and	back	to	the	lab	.
最后	我	去	后退	到	这	出租车	和	后退	到	这	实验室	.

最后我坐出租车返回实验室。

[ðer; ðər] [aɪ] ['hʌntɪd] [ʌp] [ə; eɪ] ['reɪdioʊ] - ['θerəpɪst] [ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [fɔ:r; fər] [wʌn] [ə'klɔk, əu-] .

There	I	hunted	up	a	radio	-	therapist	and	made	an	appointment	for	one	o'clock	.
那里	我	猎杀	向上	一个	收音机	-	治疗师	和	制成	一个	预约	为了	一	点钟	.

我在那里找到了一位放射治疗师，并预约了下午一点的时间。

[æt; ət] [fɔ:r] - ['θɜ:rti] [aɪ] [wʌz; wəz] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [læb] [ə'gen] , [maɪ] ['ʃoʊldər] ['fi:lɪŋ] [wɔ:rm] [ænd; ənd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

At	four	-	thirty	I	was	back	in	the	lab	again	,	my	shoulder	feeling	warm	and	comfortable	.
在	四	-	三十	我	曾是	后退	在	这	实验室	再次	,	我的	肩膀	感觉	温暖的	和	舒服的	.

四点半我又回到了实验室，肩膀感觉温暖舒适。

[æt; ət] [faɪv] , ['ɔ:vil] [ænd; ənd] [hæŋk] [left] .

At	five	,	Orville	and	Hank	left	.
在	五	,	奥维尔	和	汉克	左边	.

五点钟，奥维尔和汉克离开了。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] [deɪv] - ['nʌmbər] [ænd; ənd] ['daiəld] [ˌaɪ 'ti:] .

I	looked	up	Dave	Thordsen's	number	and	dialed	it	.
我	看起来	向上	戴夫	-	数字	和	拨号	它	.

我查到了戴夫·索德森的电话号码，然后拨了过去。

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] ['ænsər] .

I	recognized	the	voice	of	the	woman	who	answered	.
我	认可	这	嗓音	的	这	女士	WHO	回答	.

我认出了接电话的女人的声音。

" [deɪv] , " [aɪ] [grauld] .

"	Dave	,	"	I	growled	.
"	戴夫	,	"	我	咆哮	.

"戴夫，"我低声吼道。

" [aɪl] [bi:; bi] [leɪt] .

"	I'll	be	late	.
"	患病的	是	晚的	.

我会迟到。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] . "

Something	that	has	to	be	done	.	"
某物	那	有	到	是	完毕	.	"

这是必须要做的事情。

" [dɪd] [juː; jʊ] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reɪdioʊ] - ['θerəpɪst] ?

"	Did	you	go	to	the	radio	-	therapist	?
"	做过	你	去	到	这	收音机	-	治疗师	?

你去看过放射治疗师吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [jes] , " [aɪ] [grʌntid] .

"	Yes	,	"	I	grunted	.
"	是的	,	"	我	哼哼	.

“是的,”我咕哝道。

" [aɪl] [biː; bi] [hoʊm] ['meɪbi] [naɪn] .

"	I'll	be	home	maybe	nine	.
"	患病的	是	家	或许	九	.

我大概九点到家。

[nɑːt] ['leɪtər] [ðæn; ðən] [ten] .

Not	later	than	ten	.
不是	之后	比	十	.

不迟于十点。

" [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['heɪsti] ['dɪnər] [æt; ət] [ðə; ði] [kæ'feɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] ,

"	I	had	a	hasty	dinner	at	the	cafe	across	the	street	,
"	我	有	一个	仓促	晚餐	在	这	咖啡店	穿过	这	街道	,

我在街对面的咖啡馆匆匆吃了顿晚餐,

[ðen] [kɔːt] [ə'nʌðər] ['tæksi] [tuː; tə] [maɪ] [ə'pɑːrtmənt] [haʊs] .

then	caught	another	taxi	to	my	apartment	house	.
然后	捕捉	其他	出租车	到	我的	公寓	房子	.

然后我又搭出租车回了我的公寓。

[dis'misɪŋ] [ðə; ði] ['tæksi] , [aɪ] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] ['draɪvweɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [gə'rɑːʒ] [stɔːlz] .

Dismissing	the	taxi	,	I	walked	down	the	driveway	to	the	line	of	garage	stalls	.
解雇	这	出租车	,	我	步行	向下	这	车道	到	这	线	的	车库	摊位	.

我让出租车司机下车,然后沿着车道走到一排车库车位前。

[ɪn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [maɪn] , [aɪ] [nuː] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pækɪŋ] [keɪs] [aɪ] [kʊd; kəd] [sɪt] [ɪn] [ænd; ənd] [weɪt]

In	the	back	of	mine	,	I	knew	,	was	a	packing	case	I	could	sit	in	and	wait
在	这	后退	的	矿	,	我	知道	,	曾是	一个	包装	案件	我	可以	坐	在	和	等待

,

,

,

我知道,我的车后备箱里有个包装箱,我可以坐在里面等。

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [siː] [ˌem 'iː] .

and	no	one	could	see	me	.
和	不	一	可以	看	我	.

而且没有人能看见我。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['restləs] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

I	was	restless	and	uncomfortable	.
我	曾是	不安	和	不舒服	.

我感到焦躁不安。

[maɪ] ['ʃoʊldər] [eɪkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'gen] .

My	shoulder	ached	a	little	again	.
我的	肩膀	疼痛	一个	小的	再次	.

我的肩膀又有点疼了。

[aɪ]['faɪnəli] [rɪ'lækst] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] ['draʊzi] .

I	finally	relaxed	,	and	began	to	feel	drowsy	.
我	最后	轻松	,	和	开始	到	感觉	昏昏欲睡	.

我终于放松下来，开始感到困倦。

[aɪ] [fɔ:t] [ə'genst] [sli:p] .

I	fought	against	sleep	.
我	战斗	反对	睡觉	.

我努力抵抗睡意。

[ə; eɪ][kɑ:r] ['entərɪŋ] [ðə; ði][stɔ:l] [wʊd] [ə'weɪkən][ˌem 'i:] , [bʌt; bət] [ðæt] ['wɔznt] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd]

A	car	entering	the	stall	would	awaken	me	,	but	that	wasn't	what	I	was	afraid
一个	车	进入	这	摊位	会	觉醒	我	,	但	那	不是	什么	我	曾是	害怕的

[ʌv; əv] .

of	.
的	.

有车开进车位会吵醒我，但这并不是我害怕的事情。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [went] [tu:; tə] [sli:p] [aɪ] [wʊd] [ə'weɪkən][æz; əz] ['sʌmwʌn] [els] ,

I	was	afraid	that	if	I	went	to	sleep	I	would	awaken	as	someone	else	,
我	曾是	害怕的	那	如果	我	去	到	睡觉	我	会	觉醒	作为	某人	别的	,

['sʌmwer] [els] .

somewhere	else	.
某处	别的	.

我害怕如果我睡着了，醒来后会变成另一个人，身处另一个地方。

[aɪ][hæd; həd][ə'baʊt][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][goʊ][aʊt] [frʌnt] [ænd; ənd] [wɔ:k] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [tu:; tə] [ki:p]

I	had	about	decided	to	go	out	front	and	walk	up	and	down	to	keep
我	有	关于	决定	到	去	出去	正面	和	走	向上	和	向下	到	保持

[ə'weɪk] ,

awake	,
醒	,

我当时正打算到前面走走，让自己保持清醒。

[wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ][kɑ:r] ['kʌmɪŋ] .

when	I	heard	a	car	coming	.
什么时候	我	听到	一个	车	未来	.

我听到有车驶来。

[ˌaɪ 'ti:] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][maɪ][stɔ:l] .

It	turned	into	my	stall	.
它	转向	进入	我的	摊位	.

它变成了我的摊位。

[aɪ] [dʒɜ:rk] [maɪ] [hed] [bæk] [ænd; ənd] [kept] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌn'tɪl][aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði][kɑ:r] [dɔ:r] ['oʊpən]

I	jerked	my	head	back	and	kept	out	of	sight	until	I	heard	the	car	door	open
我	猛地一抖	我的	头	后退	和	保留	出去	的	视线	直到	我	听到	这	车	门	打开

[ænd; ənd][kloʊz] .

and	close	.
和	关闭	.

我猛地向后仰头，躲到一边，直到听到车门打开又关上的声音。

[ðen] [aɪ] ['rɪskt] [ə; eɪ] [lʊk] .

Then	I	risked	a	look	.
然后	我	冒险	一个	看	.

然后我冒险看了一眼。

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['lɑːkɪŋ] [ðə; ði][kɑːr] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðæt] [mæn][wʌz; wəz] ['ɔːvil] ['snaɪdɚ] .

A	**man**	**was**	**locking**	**the**	**car**	**door**	**,**	**and**	**that**	**man**	**was**	**Orville**	**Snyder**	**.**
一个	男人	曾是	锁定	这	车	门	,	和	那	男人	曾是	奥维尔	斯奈德	.

一个男人正在锁车门，那个人是奥维尔·斯奈德。

[maɪ]['oʊnli] [sər'praɪz] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] ['wɔznt] [sər'praɪzd] .

My	**only**	**surprise**	**was**	**that**	**I**	**wasn't**	**surprised**	**.**
我的	仅有的	惊喜	曾是	那	我	不是	惊讶	.

我唯一感到惊讶的是，我并不感到惊讶。

[sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][maɪnd][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðæt] .

Some	**part**	**of**	**my**	**mind**	**had**	**expected**	**that**	**.**
一些	部分	的	我的	头脑	有	预期的	那	.

我内心深处其实预料到了这一点。

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [mɔːr] ['ɑːbviəs] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] .

The	**more**	**I**	**thought**	**of**	**it**	**the**	**more**	**obvious**	**it**	**became**	**.**
这	更多的	我	想法	的	它	这	更多的	明显的	它	成为	.

我越想越觉得显而易见。

['ɔːvil] ['snaɪdɚ][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [fred] ['mɑːrtn] .

Orville	**Snyder**	**was**	**also**	**Fred**	**Martin**	**.**
奥维尔	斯奈德	曾是	还	弗雷德	马丁	.

奥维尔·斯奈德也叫弗雷德·马丁。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [laɪf] !

He	**was**	**living**	**a**	**double**	**life**	**!**
他	曾是	活的	一个	双倍的	生活	!

他过着双重生活!

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [liːv] [ðə; ði] [gə'rɑːʒ] .

I	**watched**	**him**	**leave**	**the**	**garage**	**.**
我	观看	他	离开	这	车库	.

我看着他离开了车库。

[ʃʊd; ʃəd][aɪ] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][ə'pɑːrtmənt] — [maɪ][ə'pɑːrtmənt] ?

Should	**I**	**follow**	**him**	**to**	**his**	**apartment**	**—**	**my**	**apartment**	**?**
应该	我	跟随	他	到	他的	公寓	—	我的	公寓	?

我应该跟着他去他的公寓——还是我的公寓?

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] .

Of	**course**	**,**	**I**	**knew**	**I**	**was**	**going**	**to**	**.**
的	课程	,	我	知道	我	曾是	去	到	.

当然，我知道自己会这么做。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] .

I	**had**	**to**	**.**
我	有	到	.

我不得不这么做。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][faɪv] ['mɪnɪts] , [ðen] ['fɑːloʊd] ['sloʊli] ,

I	**gave**	**him**	**five**	**minutes**	**,**	**then**	**followed**	**slowly**	**,**
我	给予	他	五	分钟	,	然后	随后	缓慢地	,

我给了他五分钟时间，然后慢慢地跟了上去。

[ʌn'tɪl][aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɑːrtmənt][ænd; ənd] [stɑːpt] .

until	**I**	**reached**	**the**	**door**	**of**	**the**	**apartment**	**and**	**stopped**	**.**
直到	我	达到	这	门	的	这	公寓	和	停止	.

直到我走到公寓门口才停了下来。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['muːvɪŋ] [ə'raʊnd][ˌɪn'saɪd] , ['hʌmɪŋ] ['tʃɪrfəli] .

I	**could**	**hear**	**him**	**moving**	**around**	**inside**	**,**	**humming**	**cheerfully**	**.**
我	可以	听到	他	移动	大约	里面	,	哼唱	愉快地	.

我能听到他在屋里走动，愉快地哼着歌。

[aɪ][felt][ə; eɪ] [rɪ'gret] [æt; ət] ['hævɪŋ] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['si:krət] [ɪg'zɪstəns] , [bʌt; bət][aɪ]

I	felt	a	regret	at	having	to	disturb	him	in	his	secret	existence	,	but	I
我	毛毡	一个	后悔	在	拥有	到	打扰	他	在	他的	秘密	存在	,	但	我

[hæd; həd][tu:; tə] .

had	to	.
有	到	.

我很遗憾要打扰他隐秘的生活，但我不得不这样做。

[aɪ][wʌz; wəz] [fred] ['mɑ:rtn] .

I	was	Fred	Martin	.
我	曾是	弗雷德	马丁	.

我叫弗雷德·马丁。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [fred] ['mɑ:rtn] .

He	was	Fred	Martin	.
他	曾是	弗雷德	马丁	.

他是弗雷德·马丁。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] ['ɔ:vil] ['snaɪdɚ] , [ænd; ənd][aɪ] ['wɔznt] .

He	was	also	Orville	Snyder	,	and	I	wasn't	.
他	曾是	还	奥维尔	斯奈德	,	和	我	不是	.

他也是奥维尔·斯奈德，而我不是。

[ænd; ənd] [raɪt] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [deɪv] [θɔrdsən] , [tu:] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [noʊ] [ˌem 'i:][æz; əz]

And	right	now	I	was	Dave	Thordsen	,	too	,	and	he	would	know	me	as
和	正确的	现在	我	曾是	戴夫	索尔森	,	也	,	和	他	会	知道	我	作为

[deɪv] [θɔrdsən] .

Dave	Thordsen	.
戴夫	索尔森	.

而此刻，我也是戴夫·索德森，他也会认识我，我是戴夫·索德森。

[aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ][fɪst] , ['fi:lɪŋ] [ə; eɪ][stæb][ʌv; əv] ['ru:mətɪzəm] [ɪn][maɪ] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [nɑ:kt]

I	lifted	my	fist	,	feeling	a	stab	of	rheumatism	in	my	shoulder	,	and	knocked
我	抬起	我的	拳头	,	感觉	一个	刺	的	风湿病	在	我的	肩膀	,	和	敲门

[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .

at	the	door	.
在	这	门	.

我抬起拳头，感到肩膀一阵风湿痛，然后敲了敲门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] ['saɪləns] [æz; əz][hi:; hi] [stɑ:pt] ['hʌmɪŋ] .

There	was	an	instant	of	silence	as	he	stopped	humming	.
那里	曾是	一个	立即的	的	沉默	作为	他	停止	哼唱	.

他停止哼唱，现场短暂地安静了一会儿。

[ðen] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['futsteps] .

Then	there	were	footsteps	.
然后	那里	是	脚步声	.

然后传来脚步声。

[ə; eɪ] [lɑ:k] ['greɪtɪd] .

A	lock	grated	.
一个	锁	磨碎的	.

锁扣住了。

[ðə; ði] ['dɔ:rnɑ:b] ['twɪstɪd] .

The	doorknob	twisted	.
这	门把手	扭曲	.

门把手转动了。

[hi:; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['goʊɪŋ] ['veri] [waɪd] ['sʌd(ə)nli] .

He	opened	the	door	and	looked	at	me	,	his	eyes	going	very	wide	suddenly	.
他	打开	这	门	和	看起来	在	我	,	他的	眼睛	去	非常	宽的	突然	.

他打开门看着我，眼睛突然睁得非常大。

" [deɪv] !
" Dave !
" 戴夫 !

“戴夫！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [hə'loʊ] , [fred] ['mɑːrtn] , " [aɪ] [sed] ['kɑːmli] .
" Hello , Fred Martin , " I said calmly .
" 你好 , 弗雷德 马丁 , " 我 说 平静地 .

“你好，弗雷德·马丁，”我平静地说。

[hiː; hi] [blæntʃt] .
He blanched .
他 焯水 .

他脸色苍白。

" [kʌm] [ɪn] , " [hiː; hi] [sed] ['hɜːrɪdli] [ɪn][ə; eɪ] [hʌʃt] [vɔɪs] .
" Come in , " he said hurriedly in a hushed voice .
" 来 在 , " 他 说 匆匆 在 一个 静静地 嗓音 .

“进来吧，”他压低声音，急忙说道。

[aɪ] ['entərd] [ðə; ði][fə'mɪliər] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ʃelvz] [laɪnd][wɪð; wɪθ][maɪ] [bʊks] .
I entered the familiar living room with its shelves lined with my books .
我 进入 这 熟悉的 活的 房间 和 它是 货架 衬里 和 我的 图书 .

我走进熟悉的客厅，书架上摆满了我的书。

[ðen] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz][bəuθ] [fred] ['mɑːrtn][ænd; ənd] ['ɔːvil] ['snaɪdɝ] .
Then I turned to face the man who was both Fred Martin and Orville Snyder .
然后 我 转向 到 脸 这 男人 WHO 曾是 两个都 弗雷德 马丁 和 奥维尔 斯奈德 .

然后我转过身，面对着那个既是弗雷德·马丁又是奥维尔·斯奈德的人。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][aʊt] ?
" How did you find out ?
" 如何 做过 你 寻找 出去 ?

你是怎么知道的?

" [hiː; hi] [æskt] , [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] .
" he asked , his back against the door .
" 他 问 , 他的 后退 反对 这 门 .

“他背靠着门问道。”

" ['nevər] [maɪnd] [ðæt] , " [aɪ] [sed] .
" Never mind that , " I said .
" 绝不 头脑 那 , " 我 说 .

“别管那个了，”我说。

" [tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['stɔːri] .
" Tell me your story .
" 告诉 我 你的 故事 .

告诉我你的故事。

[ðæts] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] .
That's what I want to hear .
那就是 什么 我 想 到 听到 .

这正是我想要听到的。

" [hiː; hi][dɪd] .
" He did .
" 他 做过 .

“他做到了。”

[ɔːl] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .
All **of** **it** **.**
全部 的 它 .

全部。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ɪˈnʌf] [wʌn] .
It **was** **a** **common** **enough** **one** **.**
它 曾是 一个 常见的 足够的 一 .

这是很常见的例子。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [fred] [ˈmɑːrtn] .
He **had** **been** **born** **Fred** **Martin** **.**
他 有 到过 出生 弗雷德 马丁 .

他原名弗雷德·马丁。

[hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [ˈkɑːlɪdʒ] .
He **had** **gone** **to** **college** **.**
他 有 已消失 到 大学 .

他上过大学。

[wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [ɪn] [ˈkɑːlɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːvil] [ˈsnaɪdɚ] .
One **of** **his** **companions** **in** **college** **had** **been** **Orville** **Snyder** **.**
一 的 他的 同伴 在 大学 有 到过 奥维尔 斯奈德 .

他在大学时的同学之一是奥维尔·斯奈德。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈgrædʒueɪtɪd] [təˈgeðər] .
They **had** **graduated** **together** **.**
他们 有 毕业 一起 .

他们是一起毕业的。

[ˈæftərwərdz] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ðer; ðər] [ˈseprət] [weɪz] , [ˈkiːpɪŋ] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər]
Afterwards **they** **had** **gone** **their** **separate** **ways** **,** **keeping** **in** **touch** **with** **each** **other**
然后 他们 有 已消失 他们的 分离 方式 , 保持 在 触碰 和 每个 其他
[baɪ] [ˌkɔːrəˈspɑːndəns] .
by **correspondence** **.**
经过 一致 .

之后他们各奔东西，但一直通过书信保持联系。

[ðen] [ˈɔːvil] [ˈsnaɪdɚ] [hæd; həd] [daɪd] [ɪn] [æn; ən] [ˈɔːtəməbiːl] [ˈæksɪdənt] .
Then **Orville** **Snyder** **had** **died** **in** **an** **automobile** **accident** **.**
然后 奥维尔 斯奈德 有 死亡 在 一个 汽车 事故 .

后来，奥维尔·斯奈德死于车祸。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [noʊn] [ˈrelətɪvz] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [meɪd] [fred] [ðə; ði] [ˌbenɪˈfɪʃieri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
He **had** **no** **known** **relatives** **,** **and** **had** **made** **Fred** **the** **beneficiary** **of** **his**
他 有 不 已知 亲属 , 和 有 制成 弗雷德 这 受益人 的 他的
[laɪf] [ɪnˈʃʊrəns] .
life **insurance** **.**
生活 保险 .

他没有已知的亲属，并将弗雷德指定为他的人寿保险受益人。

[ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [fred] [hæd; həd] [noʊn] .
That **was** **how** **Fred** **had** **known** **.**
那 曾是 如何 弗雷德 有 已知 .

弗雷德就是这样知道的。

[tuː] [ˈjɪrz] [ˈleɪtər] [fred] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ə; eɪ] [rɪsk] .
Two **years** **later** **Fred** **had** **taken** **a** **risk** **.**
二 年 之后 弗雷德 有 已采取 一个 风险 .

两年后，弗雷德冒了险。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] [stɑːk] [træn'zækʃ(ə)n] .

He	saw	a	chance	to	make	some	money	in	a	quick	stock	transaction	.
他	锯	一个	机会	到	制作	一些	钱	在	一个	快的	库存	交易	.

他看到了通过快速股票交易赚钱的机会。

[hiː; hi] " ['bɔːroʊd] " [sʌm; səm] ['mʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌmpəni] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] .

He	"	borrowed	"	some	money	from	the	company	he	was	with	.
他	"	借来的	"	一些	钱	从	这	公司	他	曾是	和	.

他从他所在的公司"借"了一些钱。

[ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['swɪnd(ə)l] [geɪm] [wɜːrkt] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

The	transaction	proved	to	be	a	swindle	game	worked	on	him	.
这	交易	已证实	到	是	一个	骗取	游戏	工作	在	他	.

事实证明，这是一场骗局，他中了圈套。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [feɪst] [wɪð; wɪθ][ɪk'spoʊʒər][ænd; ənd][dʒeɪl] .

He	was	faced	with	exposure	and	jail	.
他	曾是	面对	和	接触	和	监狱	.

他面临着身份曝光和牢狱之灾。

[hiː; hi] [rɪ'membər] ['ɔːvil] ['snaɪdɝ] .

He	remembered	Orville	Snyder	.
他	记得	奥维尔	斯奈德	.

他想起了奥维尔·斯奈德。

[ɪn][ɔːl][ˌprɑːbə'bɪləti][noʊ][wʌn] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .

In	all	probability	no	one	knew	he	was	dead	.
在	全部	可能性	不	一	知道	他	曾是	死的	.

很可能没有人知道他已经死了。

['rekərdz] [ʌv; əv] [ðæt] [wɜːr; wər][ɪn] [kloʊzd] [faɪlz][ɪn][ðə; ði] [ɪn'ʃʊrəns] ['kʌmpəni] ,

Records	of	that	were	in	closed	files	in	the	insurance	company	,
记录	的	那	是	在	关闭	文件	在	这	保险	公司	,

相关记录保存在保险公司的封闭档案中。

[ɪn][ðə; ði][faɪlz][ʌv; əv][æn; ən] ['ʌndərteɪkər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] [hɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːr] - [ə'weɪ] ['sɪti] .

in	the	files	of	an	undertaker	and	the	city	hall	of	a	far	-	away	city	.
在	这	文件	的	一个	殡仪员	和	这	城市	大厅	的	一个	远的	-	离开	城市	.

在殡仪馆和远方城市的市政厅的档案中。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] ['ɔːrvɪlz] [aɪ'dentəti][ænd; ənd] [ɪm'plɔɪmənt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

He	could	take	Orville's	identity	and	employment	record	,
他	可以	拿	奥维尔的	身份	和	就业	记录	,

他可以冒用奥维尔的身份和工作记录，

[ænd; ənd][kən'tɪnjuː][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [æz; əz][ə; eɪ] ['riːsɜːrtʃ] [ˌendʒɪ'nɪr] ['sʌmwer] [els] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri]

and	continue	his	career	as	a	research	engineer	somewhere	else	in	the	country
和	继续	他的	职业	作为	一个	研究	工程师	某处	别的	在	这	国家

.

:

.

然后他将继续在国内其他地方担任研究工程师。

[hiː; hi][dɪd] .

He	did	.
他	做过	.

他做到了。

[hiː; hi] [wɜːrkt] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] , ['faɪnəli] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər] - ['riːsɜːrtʃ] .

He	worked	several	places	,	finally	coming	to	work	for	Rexlo	Research	.
他	工作	一些	地方	,	最后	未来	到	工作	为了	-	研究	.

他先后在多家公司工作，最终来到 Rexlo Research 工作。

['ɔ:lmoʊst][æt; ət][wʌns][hi:; hi][met][ænd; ənd][fel][ɪn][lʌv][wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'træktɪv][gɜ:rl].

Almost	**at**	**once**	**he**	**met**	**and**	**fell**	**in**	**love**	**with**	**an**	**attractive**	**girl**	**.**
几乎	在	一次	他	遇见	和	跌倒	在	爱	和	一个	吸引人的	女孩	.

他几乎立刻就遇到了一位漂亮的女孩，并爱上了她。

[ðeɪ][wɜ:r; wər]['kwɪkli]['mærid].

They	**were**	**quickly**	**married**	**.**
他们	是	迅速地	已婚	.

他们很快就结婚了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][jɪr][bɪ'fɔ:r][hi:; hi][nu:][hɜ:r; hər]['ri:əl]['kærəktər].

It	**was**	**a**	**year**	**before**	**he**	**knew**	**her**	**real**	**character**	**.**
它	曾是	一个	年	前	他	知道	她	真实的	特点	.

一年后他才真正了解她的为人。

[hi:; hi][kʊd; kəd][dɪ'vɔ:rs][hɜ:r; hər].

He	**could**	**divorce**	**her**	**.**
他	可以	离婚	她	.

他可以和她离婚。

[hi:; hi][pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɔ:f].

He	**put**	**it**	**off**	**.**
他	放	它	离开	.

他把这件事拖延了。

['ʃɔ:rtli]['æftər][ðæt][hi:; hi]['rentɪd][ðɪs][ə'pɑ:rtmənt]['ʌndər][hɪz; ɪz]['ri:əl][neɪm],

Shortly	**after**	**that**	**he**	**rented**	**this**	**apartment**	**under**	**his**	**real**	**name**	**,**
不久	后	那	他	租来的	这	公寓	在下面	他的	真实的	姓名	,

不久之后，他用自己的真名租下了这套公寓。

['fi:lɪŋ][ʃʊr][ðæt]['æftər][faɪv]['jɪrz][ˌaɪ 'ti:][wʊd][bi:; bi][seɪf][tu:; tə][du:][soʊ].

feeling	**sure**	**that**	**after**	**five**	**years**	**it**	**would**	**be**	**safe**	**to**	**do**	**so**	**.**
感觉	当然	那	后	五	年	它	会	是	安全的	到	做	所以	.

确信五年后这样做是安全的。

[hi:; hi]['dɪdnt][noʊ][wʌt][hi:; hi][wʊd][du:][naʊ].

He	**didn't**	**know**	**what**	**he**	**would**	**do**	**now**	**.**
他	没有	知道	什么	他	会	做	现在	.

他不知道接下来该怎么办。

[hi:; hi][hæd; həd][plænd][ɑ:n]['sɪmpli]['drɑ:pɪŋ][aʊt][ʌv; əv][saɪt][ɪn][ðə; ði][nɪr]['fju:tʃər].

He	**had**	**planned**	**on**	**simply**	**dropping**	**out**	**of**	**sight**	**in**	**the**	**near**	**future**	**.**
他	有	计划	在	简单地	下降	出去	的	视线	在	这	靠近	未来	.

他原本计划在不久的将来彻底销声匿迹。

[ðæts][wʌt][hi:; hi][sed].

That's	**what**	**he**	**said**	**.**
那就是	什么	他	说	.

他就是这么说的。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][si:][ɪn][hɪz; ɪz][aɪz][ðæt][hi:; hi][hæd; həd][ə'nʌðər],[mɔ:r]['sɪnɪstər][plæn].

But	**I**	**could**	**see**	**in**	**his**	**eyes**	**that**	**he**	**had**	**another**	**,**	**more**	**sinister**	**plan**	**.**
但	我	可以	看	在	他的	眼睛	那	他	有	其他	,	更多的	险恶	计划	.

但我从他的眼神中看出，他还有另一个更加险恶的计划。

['mɜ:rdər].

Murder	**.**
谋杀	.

谋杀。

['oʊnli],[hi:; hi][hæd; həd][bɪn]['pʊtɪŋ][ˌaɪ 'ti:][ɔ:f][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:lweɪz][pʊt]['evriθɪŋ][ɔ:f].

Only	**,**	**he**	**had**	**been**	**putting**	**it**	**off**	**as**	**he**	**had**	**always**	**put**	**everything**	**off**	**.**
仅有的	,	他	有	到过	推杆	它	离开	作为	他	有	总是	放	一切	离开	.

只是，他一直都在拖延，就像他一直以来拖延所有事情一样。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?
" What are you going to do ?
" 什么 是 你 去 到 做 ?

"你会怎样做?

" [hiː; hi] [æskt] [æz; əz][aɪ] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
" he asked as I stood up and went to the door .
" 他 问 作为 我 站立 向上 和 去 到 这 门 .

"他问我，当时我正站起来走向门口。"

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðen] [ə'raʊnd][æt; ət][maɪ][ə'pɑːrtmənt] , [bʌt; bət][maɪn][noʊ][lɔːŋgər] .
I looked at him , then around at my apartment , but mine no longer .
我 看起来 在 他 , 然后 大约 在 我的 公寓 , 但 矿 不 更长 .

我看了看他，又环顾了一下我的公寓，但那已经不再是我的公寓了。

[ðə; ði] [su'priːm] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [fred] ['mɑːrtn][hæd; həd][left][ˌem 'iː] .
The supreme conviction that I was Fred Martin had left me .
这 最高 定罪 那 我 曾是 弗雷德 马丁 有 左边 我 .

我不再坚信自己就是弗雷德·马丁。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [aɪ] [sed] .
" I don't know , " I said .
" 我 不 知道 , " 我 说 .

"我不知道，"我说。

" ['prɑːbəbli] ['nʌθɪŋ] .
" Probably nothing .
" 大概 没有什么 .

"可能什么也没有。"

[kʌm] [tuː; tə][wɜːrk] [tə'mɑːroʊ] [ænd; ənd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .
Come to work tomorrow and say nothing .
来 到 工作 明天 和 说 没有什么 .

明天来上班，什么都别说。

[ɪf] [aɪ]['evər][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
If I ever want to talk about it I'll tell you .
如果 我 曾经 想 到 讲话 关于 它 患病的 告诉 你 .

如果我以后想谈这件事，我会告诉你。

[ʌn'tɪl] [ðen] , [fər'get] [ðæt] [aɪ] [noʊ] .
Until then , forget that I know .
直到 然后 , 忘记 那 我 知道 .

在此之前，就当我不知道这件事吧。

" [aɪ]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [went] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː]
" I opened the door and went out into the hall , and closed it behind me
" 我 打开 这 门 和 去 出去 进入 这 大厅 , 和 关闭 它 在后面 我
.
:
.

我打开门走到走廊，然后把门关上了。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [fə'mɪliər] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] , [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmwʌt] [wɔːrn]
I looked at the familiar walls of the hallway , at the somewhat worn
我 看起来 在 这 熟悉的 墙壁 的 这 门厅 , 在 这 有些 磨损
['kɑːrpɪtɪŋ] .
carpeting .
地毯 .

我看着走廊里熟悉的墙壁，看着略显陈旧的地毯。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][ɪn'tændʒəb(ə)l] [wei] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [fə'mɪliər] .

And	in	some	intangible	way	it	was	no	longer	familiar	.
和	在	一些	无形	方式	它	曾是	不	更长	熟悉的	.

在某种无形的层面上，它不再熟悉了。

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərd] .

I	was	bewildered	.
我	曾是	困惑	.

我感到困惑不解。

[aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə] .

I	had	nothing	more	to	cling	to	.
我	有	没有什么	更多的	到	黏着	到	.

我再也没有任何可以依靠的东西了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['niːðər] [fred] ['mɑːrtn][nɔːr] ['ɔːvil] ['snaɪdɚ] — [nɔːr] [deɪv] [θɔrdsən] .

I	was	neither	Fred	Martin	nor	Orville	Snyder	—	nor	Dave	Thordsen	.
我	曾是	两者都不	弗雷德	马丁	也不	奥维尔	斯奈德	—	也不	戴夫	索尔森	.

我既不是弗雷德·马丁，也不是奥维尔·斯奈德，更不是戴夫·索德森。

[aɪ] ['wɔznt] ['eniwʌn] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmwʌn] .

I	wasn't	anyone	,	and	yet	I	had	to	be	someone	.
我	不是	任何人	,	和	然而	我	有	到	是	某人	.

我原本默默无闻，却又不得不成为某个重要人物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] ['sʌmwʌn] !

It	was	impossible	to	be	,	and	not	be	someone	!
它	曾是	不可能的	到	是	,	和	不是	是	某人	!

不可能既是某人，又不是某人！

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['kɑːrpətɪd] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] .

I	made	my	way	down	the	carpeted	stairs	to	the	street	,	trying	to	think	.
我	制成	我的	方式	向下	这	铺地毯的	楼梯	到	这	街道	,	尝试	到	思考	.

我沿着铺着地毯的楼梯走到街上，努力思考着。

[ɪn'sted] , [aɪ][felt]['oʊnli] [dɪ'sper] .

Instead	,	I	felt	only	despair	.
反而	,	我	毛毡	仅有的	绝望	.

相反，我只感到绝望。

[aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [fred] ['mɑːrtn] .

I	had	thought	I	was	Fred	Martin	.
我	有	想法	我	曾是	弗雷德	马丁	.

我原以为自己是弗雷德·马丁。

[θruː] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] [deɪv] [θɔrdsən] [aɪ][hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə] [fred] ['mɑːrtn] ,

Through	the	ears	of	Dave	Thordsen	I	had	listened	to	Fred	Martin	,
通过	这	耳朵	的	戴夫	索尔森	我	有	听着	到	弗雷德	马丁	,

我通过戴夫·索德森的耳朵听到了弗雷德·马丁的讲话。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['lisnd] [aɪ][hæd; həd]['riːəlaɪzd][aɪ] ['kudnt] [biː; bi] .

and	as	I	listened	I	had	realized	I	couldn't	be	.
和	作为	我	听着	我	有	已实现	我	不能	是	.

听着听着，我意识到我不可能做到。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meməriz] [wɜːr; wər][maɪ] ['meməriz] , [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [pə'zest] [wʌz; wəz]

Some	of	his	memories	were	my	memories	,	but	what	I	possessed	was
一些	的	他的	回忆	是	我的	回忆	,	但	什么	我	拥有	曾是

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['frægmənts] .

nothing	more	than	fragments	.
没有什么	更多的	比	片段	.

他的一些记忆也是我的记忆，但我所拥有的只不过是一些碎片而已。

['spɑːti] ['frægmənts] .
Spotty **fragments** **.**
斑驳的 片段 .

零星碎片。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [aɪ'dentəti] , ['ɔːvil] ['snaɪdɚ] .
It **was** **the** **same** **with** **his** **other** **identity** **,** **Orville** **Snyder** **.**
它 曾是 这 相同的 和 他的 其他 身份 , 奥维尔 斯奈德 .

他的另一个身份奥维尔·斯奈德也是如此。

['spɑːti] ['frægmənts] [ðæt] [aɪ] [klʌtʃt] [ænd; ənd] [pə'zest] ,
Spotty **fragments** **that** **I** **clutched** **and** **possessed** **,**
斑驳的 片段 那 我 紧握 和 拥有 ,

我紧紧攥在手中的零碎碎片，

[waɪl] [ɔːl] [els] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] — ['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
while **all** **else** **was** **strange** **to** **me** **—** **even** **such** **a** **thing** **as** **the** **name** **of**
尽管 全部 别的 曾是 奇怪的 到 我 — 甚至 这样的 一个 事物 作为 这 姓名 的
[hɪz; ɪz][waɪf] ,
his **wife** **,**
他的 妻子 ,

其他一切对我来说都很陌生——甚至连他妻子的名字都让我感到陌生。

[ə; eɪ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fitʃər] .
a **recognition** **of** **her** **features** **.**
一个 认出 的 她 特征 .

对她五官的辨认。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [deɪv] [θɔrdsən] .
It **was** **the** **same** **now** **,** **with** **Dave** **Thordsen** **.**
它 曾是 这 相同的 现在 , 和 戴夫 索尔森 .

现在的情况也一样，戴夫·索德森也是如此。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][maɪ] [feɪs] [wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] — [dʒʌst][æz; əz] ['frɛdz]
His **face** **was** **my** **face** **when** **I** **looked** **at** **it** **in** **the** **mirror** **—** **just** **as** **Fred's**
他的 脸 曾是 我的 脸 什么时候 我 看起来 在 它 在 这 镜子 — 只是 作为 弗雷德的
[feɪs] [hæd; həd] [bɪn] [maɪn] [wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] .
face **had** **been** **mine** **when** **I** **looked** **at** **it** **with** **his** **eyes** **in** **the** **mirror** **.**
脸 有 到过 矿 什么时候 我 看起来 在 它 和 他的 眼睛 在 这 镜子 .

当我照镜子时，他的脸就是我的脸——就像当我用弗雷德的眼睛照镜子时，他的脸就是我的脸一样。

[ə; eɪ] [nuː] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][mə'tɪəriːəˌlaɪzd] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ,
A **new** **realization** **materialized** **within** **me** **as** **I** **stood** **on** **the** **sidewalk** **,**
一个 新的 实现 实体化 之内 我 作为 我 站立 在 这 人行道 ,

当我站在人行道上时，一种新的领悟油然而生。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [bʌs] [laɪn] .
trying **to** **decide** **which** **way** **to** **go** **to** **find** **a** **bus** **line** **.**
尝试 到 决定 哪个 方式 到 去 到 寻找 一个 公共汽车 线 .

正在考虑该往哪个方向走才能找到公交车站。

[aɪ][hæd; həd][noʊ]['sɪŋg(ə)l] ['meməri] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .
I **had** **no** **single** **memory** **of** **my** **own** **.**
我 有 不 单身的 记忆 的 我的 自己的 .

我没有任何属于自己的记忆。

[nɑːt][wʌn] .
Not **one** **.**
不是 一 .

一个也没有。

['evri] ['meməri] [aɪ] [pə'zest] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] [deɪv] [ɔ:r] ['ɔ:vil] , [ɔ:r][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [aɪ'dentəti] , [fred]

Every	memory	I	possessed	belonged	to	Dave	or	Orville	,	or	his	other	identity	,	Fred
每一个	记忆	我	拥有	属于	到	戴夫	或者	奥维尔	，	或者	他的	其他	身份	，	弗雷德

['mɑ:rtn] .

Martin	.
马丁	.

我拥有的所有记忆都属于戴夫、奥维尔，或者他的另一个身份——弗雷德·马丁。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['meməriz] [wɜ:r; wər] ['frægmənts] .

And	those	memories	were	fragments	.
和	那些	回忆	是	片段	.

而那些记忆都只是碎片。

[θri:] [ˌɪnkəm'pli:t] ['dʒɪgsɔ:] ['pʌzlz] [mɪkst] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ][bɑ:ks] ,

Three	incomplete	jigsaw	puzzles	mixed	together	in	a	box	,
三	未完成	拼图	谜题	混合	一起	在	一个	盒子	,

盒子里混装着三副未拼完的拼图。

[ænd; ənd] [naʊ] [pʊt] [tə'geðər] [sə'fɪʃntli] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˌɪnkəm'pli:t] .

and	now	put	together	sufficiently	to	see	that	they	were	incomplete	.
和	现在	放	一起	足够	到	看	那	他们	是	未完成	.

现在把它们放在一起比较，就能看出它们并不完整。

[sə'fɪʃntli] [kəm'pli:t] [tu:; tə] [si:] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][wʌn]['pʌz(ə)l] .

Sufficiently	complete	to	see	they	were	not	one	puzzle	.
足够	完全的	到	看	他们	是	不是	一	谜	.

足够完整，可以看出它们并非一个整体。

[jet] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .

Yet	,	in	a	way	,	they	were	.
然而	,	在	一个	方式	,	他们	是	.

然而，从某种意义上说，他们的确如此。

[aɪ] [pə'zest] [ə; eɪ][ˌkɑ:ntɪ'nu:əti][ʌv; əv] [θɔ:t] [bɪ'gɪnɪŋ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

I	possessed	a	continuity	of	thought	beginning	when	I	was	standing	in	the
我	拥有	一个	连续性	的	想法	开始	什么时候	我	曾是	常设	在	这

['lɪvɪŋ] [ru:m] [wɪð; wɪθ] ['ɔ:rvɪlz] [waɪf] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

living	room	with	Orville's	wife	talking	to	me	,
活的	房间	和	奥维尔的	妻子	说	到	我	,

我的思路一直很连贯，从我站在客厅里，奥维尔的妻子和我说话开始讲起。

[ænd; ənd] [kən'tɪnju:ɪŋ] [raɪt] [ʌp][tu:; tə] [naʊ] .

and	continuing	right	up	to	now	.
和	继续	正确的	向上	到	现在	.

一直持续到现在。

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər] [tu:] [lɑ:rdʒ][gæps] .

Except	for	two	large	gaps	.
除了	为了	二	大的	差距	.

除了两个大缺口。

[ðə; ði][fɜ:rst][gæp][ɪn] ['meməri] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm] ['ɔ:vil] [left][hɪz; ɪz] [haʊs] [ʌn'tɪl][hi:; hi]

The	first	gap	in	memory	was	from	the	time	Orville	left	his	house	until	he
这	第一的	差距	在	记忆	曾是	从	这	时间	奥维尔	左边	他的	房子	直到	他

[stʊd] [ɪn][ðə; ði] [læb] .

stood	in	the	lab	.
站立	在	这	实验室	.

奥维尔记忆中的第一个空白期是从他离开家到他站在实验室的这段时间。

[ðə; ði]['sekənd][gæp][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['peɪpər] — [ɔːr][aɪ]

The	second	gap	was	from	the	time	he	tried	to	read	the	paper	—	or	I
这	第二	差距	曾是	从	这	时间	他	尝试	到	读	这	纸	—	或者	我

[traɪd][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['peɪpər] ,

tried	to	read	the	paper	,
尝试	到	读	这	纸	,

第二个空白期是从他试图阅读报纸的时候——或者说是我试图阅读报纸的时候。

[ʌn'tɪl][aɪ][woʊk][ʌp] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['aʊərz]['leɪtər][æz; əz] [deɪv] .

until	I	woke	up	three	or	four	hours	later	as	Dave	.
直到	我	觉醒	向上	三	或者	四	小时	之后	作为	戴夫	.

直到三四个小时后我醒来，发现自己变成了戴夫。

[ðæt] , [ðen] , [wʌz; wəz][maɪ][oʊn] ['meməri] , [maɪ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkɑːntɪ'nuːəti][ʌv; əv]

That	,	then	,	was	my	own	memory	,	my	remembrance	of	this	continuity	of
那	,	然后	,	曾是	我的	自己的	记忆	,	我的	纪念	的	这	连续性	的

[ɪg'zɪstəns] ['staːtiŋ] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

existence	starting	the	day	before	.
存在	开始	这	天	前	.

那是我自己的记忆，是我对前一天开始的这种存在的延续性的记忆。

['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] .

Twenty	-	four	hours	.
二十	-	四	小时	.

二十四小时。

[ɪf] [aɪ] [dɪ'faɪnd] ['meməri] [æz; əz] [ɪg'zɪstəns] , [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz][oʊld] .

If	I	defined	memory	as	existence	,	then	I	was	twenty	-	four	hours	old	.
如果	我	定义	记忆	作为	存在	,	然后	我	曾是	二十	-	四	小时	老的	.

如果我把记忆定义为存在，那么我才出生24小时。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [əb'sɜːrd] .

But	that	was	utterly	absurd	.
但	那	曾是	完全地	荒诞	.

但这完全是荒谬的。

[aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] .

I	could	think	.
我	可以	思考	.

我能思考。

[aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [fɔːr; fər][maɪ'self] .

I	could	think	for	myself	.
我	可以	思考	为了	我	.

我可以独立思考。

[aɪ][wʌz; wəz] ['riːzənɪŋ] [raɪt] [naʊ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði]['rɪd(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] ,

I	was	reasoning	right	now	,	trying	to	solve	the	riddle	of	my	existence	,
我	曾是	推理	正确的	现在	,	尝试	到	解决	这	谜语	的	我的	存在	,

我此刻正在思考，试图解开我存在的意义之谜。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [soʊ] [wɪ'ðaʊt] [deɪv] [θɔrdsən] ['biːɪŋ] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	was	doing	so	without	Dave	Thordsen	being	aware	of	it	.
和	我	曾是	正在做	所以	没有	戴夫	索尔森	存在	意识到的	的	它	.

而且我这样做的时候，戴夫·索德森毫不知情。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] , [wʌns][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

That	was	obvious	,	once	I	thought	of	it	.
那	曾是	明显的	,	一次	我	想法	的	它	.

我一想到这一点，就觉得显而易见了。

[deɪv] [wʊd] [hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪf] .
Dave **would** **have** **recognized** **his** **own** **wife** **.**
戴夫 会 有 认可 他的 自己的 妻子 .

戴夫应该能认出自己的妻子。

[soʊ] [wʊd] ['ɔ:vil] .
So **would** **Orville** **.**
所以 会 奥维尔 .

奥维尔也会这么想。

[ɪf] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd] ['kudnt] [rɪ'kɔ:l] ['evər] ['si:ɪŋ] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:r] ,
If **they** **looked** **at** **their** **wives** **and** **couldn't** **recall** **ever** **seeing** **them** **before** **,**
如果 他们 看起来 在 他们的 妻子们 和 不能 记起 曾经 看到 他们 前 ,

如果他们看着自己的妻子，却想不起来以前是否见过她们，

[ðeɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [ri'ækʃ(ə)n] [aɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] .
they **wouldn't** **have** **the** **same** **reaction** **I** **had** **had** **.**
他们 不会 有 这 相同的 反应 我 有 有 .

他们不会像我一样有同样的反应。

[aɪ] ['stʌdid] [ðæt] ['æŋg(ə)l] .
I **studied** **that** **angle** **.**
我 研究 那 角度 .

我研究过那个角度。

[raɪt] [naʊ] ,
Right **now** **,**
正确的 现在 ,

现在，

[æz; əz][aɪ] [wɔ:kt] ['sloʊli] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] [tɔ:rd] [ðə; ði] [stri:t] [wer] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ]
as **I** **walked** **slowly** **along** **the** **sidewalk** **toward** **the** **street** **where** **I** **had** **seen** **a**
作为 我 步行 缓慢地 沿着 这 人行道 朝向 这 街道 在哪里 我 有 已见 一个
[bʌs] [krɔ:s] ,
bus **cross** **,**
公共汽车 叉 ,

我沿着人行道慢慢地走向我刚才看到公交车穿过的那条街道，

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ɔ:l][ʌv; əv] [deɪv] [θɔrdsən] .
I **was** **not** **all** **of** **Dave** **Thordsen** **.**
我 曾是 不是 全部 的 戴夫 索尔森 .

我并不完全是戴夫·索德森。

[aɪ][wʌz; wəz] ['si:ɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['hɪrɪŋ] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['hɪrɪŋ] .
I **was** **seeing** **through** **his** **eyes** **,** **hearing** **what** **he** **was** **hearing** **.**
我 曾是 看到 通过 他的 眼睛 , 听力 什么 他 曾是 听力 .

我仿佛透过他的眼睛，听到了他听到的声音。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] ['si:ɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
But **he** **was** **also** **seeing** **through** **his** **eyes** **and** **hearing** **with** **his** **ears** **,**
但 他 曾是 还 看到 通过 他的 眼睛 和 听力 和 他的 耳朵 ,

但他同时也能用眼睛看，用耳朵听。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .
and **he** **was** **completely** **unaware** **of** **me** **.**
和 他 曾是 完全地 不知情 的 我 .

他完全没有注意到我。

[mɔ:r] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌn'ri:tʃəbl] .
More **,** **he** **was** **unreachable** **.**
更多的 , 他 曾是 无法连接 .

更糟糕的是，他根本联系不上。

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [fred] ['mɑːrtn] ?

What	was	he	thinking	of	Fred	Martin	?
什么	曾是	他	思维	的	弗雷德	马丁	?

他当时是怎么看待弗雷德·马丁的?

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] .

I	didn't	know	.
我	没有	知道	.

我不知道。

[maɪ]['kɑːntækt][wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ] [deɪv] [θɔrdsən] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sensəri] [ænd; ənd]

My	contact	was	not	with	Dave	Thordsen	,	but	with	his	sensory	and
我的	接触	曾是	不是	和	戴夫	索尔森	,	但	和	他的	感官	和

[hɪz; ɪz]['moʊtər]['sɛntɝz, 'sɛnɝz] .

his	motor	centers	.
他的	发动机	中心	.

我接触的不是戴夫·索德森本人，而是他的感觉和运动中枢。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [fred] ['mɑːrtn] ,

It	had	been	the	same	with	Fred	Martin	,
它	有	到过	这	相同的	和	弗雷德	马丁	,

弗雷德·马丁的情况也是如此。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪltərɪŋ] [θruː] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meməriz] — ['prɑːbəbli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

with	a	filtering	through	of	some	of	his	memories	—	probably	because
和	一个	过滤	通过	的	一些	的	他的	回忆	—	大概	因为

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃən(ə)l] [dis'tɜːbənsiz] .

of	his	emotional	disturbances	.
的	他的	情绪	干扰	.

他的某些记忆可能受到了某种程度的扭曲——这或许是因为他的情绪障碍。

[ænd; ənd][ɪn][bəuθ]['keɪsɪz][ðə; ði]['kɑːntækt][wʌz; wəz][soʊ] [smuːð] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

And	in	both	cases	the	contact	was	so	smooth	and	intimate	that	instead	of
和	在	两个都	案例	这	接触	曾是	所以	光滑的	和	亲密的	那	反而	的

['fiːlɪŋ] ['seprət] ,

feeling	separate	,
感觉	分离	,

而且在这两种情况下，接触都非常顺畅和亲密，以至于人们并没有感到疏离，

[aɪ][hæd; həd] [pə'zest] [ðæt] ['kɑːntækt][æz; əz][maɪ] [oʊn] .

I	had	possessed	that	contact	as	my	own	.
我	有	拥有	那	接触	作为	我的	自己的	.

我曾拥有那份合同。

[naʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [friː] [maɪ'self][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wʌt] [wʊd] ['hæpən] ?

Now	,	if	I	could	free	myself	of	it	,	what	would	happen	?
现在	,	如果	我	可以	自由的	我	的	它	,	什么	会	发生	?

如果我能摆脱它，会发生什么呢?

[aɪ] [ʃaɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔːts] [æz; əz][aɪ] [wʊd] [ʃaɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [deθ] .

I	shied	away	from	the	thoughts	as	I	would	shy	away	from	death	.
我	躲闪	离开	从	这	想法	作为	我	会	害羞的	离开	从	死亡	.

我像躲避死亡一样躲避这些想法。

[aɪ] ['kudnt] [ɪ'mædʒɪn] ['eniθɪŋ] ['seprət] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

I	couldn't	imagine	anything	separate	from	it	.
我	不能	想象	任何事物	分离	从	它	.

我无法想象任何与它分离的东西。

[bʌt; bət] [wʌt] [els] [wʌz; wəz][ðer; ðər][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

But	what	else	was	there	for	me	?
但	什么	别的	曾是	那里	为了	我	?

但我还能有什么别的选择呢?

[ə; eɪ] [kə'miːliən] - [laɪk]['ment(ə)l][laɪf][æz; əz][ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] ['iːgoʊ] ?

A	chameleon	-	like	mental	life	as	a	wandering	ego	?
一个	变色龙	-	喜欢	精神的	生活	作为	一个	漫游	自我	?

像变色龙一样善变的精神世界，如同一个漂泊的自我?

[wʌt] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['sevər][maɪ]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] ['deɪvz] ['sensəri] ['sɛntɝz, 'sɛnɝz]

What	would	happen	if	I	could	sever	my	contact	with	Dave's	sensory	centers
什么	会	发生	如果	我	可以	断绝	我的	接触	和	戴夫的	感官	中心

[ænd; ənd]['moʊtər]['sɛntɝz, 'sɛnɝz] ?

and	motor	centers	?
和	发动机	中心	?

如果我能切断与戴夫感觉中枢和运动中枢的联系，会发生什么?

[pər'hæps] [ðen] [aɪ] [wʊd] [bɪ'kʌm] [huː] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ri'ælәti][ænd; ənd][end] [ðɪs] [streɪndʒ] ['pætərn]

Perhaps	then	I	would	become	who	I	was	in	reality	and	end	this	strange	pattern
也许	然后	我	会	变得	WHO	我	曾是	在	现实	和	结尾	这	奇怪的	图案

[ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

of	existence	.
的	存在	.

或许到那时，我才能真正成为我自己，结束这种奇怪的生存模式。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [nuː] [aɪ][mʌst; məst] .

Suddenly	I	knew	I	must	.
突然	我	知道	我	必须	.

我突然意识到我必须这么做。

[ɔːl][sen'seɪʃ(ə)n] ['endɪd] [ə'brʌptli] .

All	sensation	ended	abruptly	.
全部	感觉	结束	突然	.

所有感觉都戛然而止。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] , [noʊ] [saʊnd] .

There	was	no	light	,	no	sound	.
那里	曾是	不	光	,	不	声音	.

没有光线，也没有声音。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [θɔːt] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'wernəs] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] , [ænd; ənd][ðə; ði]

There	was	no	thought	,	except	for	the	awareness	of	existence	,	and	the
那里	曾是	不	想法	,	除了	为了	这	意识	的	存在	,	和	这

[sens] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [taɪm] .

sense	of	passing	time	.
感觉	的	通过	时间	.

除了对存在的感知和对时间流逝的感觉之外，没有任何其他想法。

[ðen] , [laɪk][ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] , [aɪ][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['wɪndʃiːld] .

Then	,	like	the	turning	on	of	a	light	,	I	was	staring	through	a	windshield	.
然后	,	喜欢	这	转弯	在	的	一个	光	,	我	曾是	凝视	通过	一个	挡风玻璃	.

然后，就像打开灯一样，我仿佛透过挡风玻璃看到了外面。

[maɪ][hændz][wɜːr; wər] ['grɪpɪŋ] [ə; eɪ] ['stɪrɪŋ] [wiːl] .

My	hands	were	gripping	a	steering	wheel	.
我的	双手	是	扣人心弦	一个	转向	车轮	.

我的双手紧紧握着方向盘。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ][kɑːr] .

I	was	in	my	car	.
我	曾是	在	我的	车	.

我当时在车里。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [fred] ['mɑːrtn] !

And	I	was	Fred	Martin	!
和	我	曾是	弗雷德	马丁	!

我就是弗雷德·马丁!

[ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['staːtiŋ] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ðɪ] [striːt] .

Ahead	**of**	**me**	**a**	**man**	**was**	**starting**	**to**	**cross**	**the**	**street**	**.**
前方	的	我	一个	男人	曾是	开始	到	叉	这	街道	.

我前面有个男人正开始过马路。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] ['klɪrli] .

I	**could**	**not**	**see**	**him**	**clearly**	**.**
我	可以	不是	看	他	清楚地	.

我看不清他。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [sɪg'nɪfɪkənt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] — ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [trə'mendəs] [sɪg'nɪfɪkəns] .

But	**there**	**was**	**something**	**significant**	**about**	**him**	**—**	**something**	**of**	**tremendous**	**significance**	**.**
但	那里	曾是	某物	重要的	关于	他	—	某物	的	巨大的	意义	.

但他身上有一种特别的气质——一种极其重要的气质。

[maɪ] [fʊt] [wʌz; wəz] [prest] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ][gæs] .

My	**foot**	**was**	**pressed**	**down**	**on**	**the**	**gas**	**.**
我的	脚	曾是	按下	向下	在	这	气体	.

我的脚踩在油门上。

[maɪ][kɑːr][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] .

My	**car**	**was**	**going**	**faster**	**and**	**faster**	**.**
我的	车	曾是	去	快点	和	快点	.

我的车速越来越快。

[maɪ][hændz] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ] ['stɪrɪŋ] [wiːl] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , ['hedɪŋ] [ðə; ðɪ][kɑːr] [tɔːrd] [ðə; ðɪ][mæn] .

My	**hands**	**turned**	**the**	**steering**	**wheel**	**a**	**trifle**	**,**	**heading**	**the**	**car**	**toward**	**the**	**man**	**.**
我的	双手	转向	这	转向	车轮	一个	琐事	,	标题	这	车	朝向	这	男人	.

我的手轻轻转动了一下方向盘，让车子朝着那个人驶去。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [nuː] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [deɪv] [θɔrdsən] !

And	**then**	**I**	**knew**	**who**	**he**	**was**	**—**	**Dave**	**Thordsen**	**!**
和	然后	我	知道	WHO	他	曾是	—	戴夫	索尔森	!

然后我就知道他是谁了——戴夫·索德森！

[maɪ] [blʌd] [wʌz; wəz][aɪs][ɪn][maɪ][veɪnz] .

My	**blood**	**was**	**ice**	**in**	**my**	**veins**	**.**
我的	血	曾是	冰	在	我的	静脉	.

我感觉血液像冰一样流淌。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][hæf][tɜːrn][ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] .

I	**saw**	**him**	**half**	**turn**	**and**	**see**	**me**	**.**
我	锯	他	一半	转动	和	看	我	.

我看到他半转过身，看到了我。

[hiː; hi]['stɑːrtɪd][tuː; tə][rʌn] .

He	**started**	**to**	**run**	**.**
他	开始	到	跑步	.

他开始跑了起来。

[aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ] [wiːl] [soʊ][hiː; hi] ['kudnt] [ɪ'skeɪp] .

I	**turned**	**the**	**wheel**	**so**	**he**	**couldn't**	**escape**	**.**
我	转向	这	车轮	所以	他	不能	逃脱	.

我转动方向盘，让他无法逃脱。

[hiː; hi] [lʊkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æt; ət][ðə; ði][kɑːr] , [ðen] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndʃiːld] [æt; ət][ˌem 'iː]

He	looked	over	his	shoulder	at	the	car	,	then	through	the	windshield	at	me
他	看起来	超过	他的	肩膀	在	这	车	,	然后	通过	这	挡风玻璃	在	我

,

,

,

他回头看了看车，然后透过挡风玻璃看了看我。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ˌem 'iː] .

and	he	recognized	me	.
和	他	认可	我	.

他认出我了。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði][left] ['fendər] [strʌk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tɔːst]

I	could	see	it	in	his	expression	as	the	left	fender	struck	him	and	tossed
我	可以	看	它	在	他的	表达	作为	这	左边	挡泥板	击	他	和	抛掷

[hɪz; ɪz] ['ʃætərd] ['bɑːdi][ə'saɪd] .

his	shattered	body	aside	.
他的	破碎	身体	旁边	.

左侧挡泥板撞到他，把他破碎的身体抛到一边时，我从他的表情中看出了这一点。

[æt; ət][ðə; ði][nekst]['kɔːrnər][aɪ] [tɜːrnd] [raɪt] .

At	the	next	corner	I	turned	right	.
在	这	下一个	角落	我	转向	正确的	.

在下一个拐角处，我向右转。

[tuː] [blɑːks] ['leɪtər][aɪ] [tɜːrnd] [raɪt] [ə'gen] .

Two	blocks	later	I	turned	right	again	.
二	积木	之后	我	转向	正确的	再次	.

两个街区后，我再次右转。

[ə; eɪ][θɜːrd] [taɪm] ,

A	third	time	,
一个	第三	时间	,

第三次，

[ænd; ənd] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][nekst] [blɑːk] [ə; eɪ] [kraʊd] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [ə'raʊnd]

and	ahead	of	me	in	the	next	block	a	crowd	had	collected	around
和	前方	的	我	在	这	下一个	堵塞	一个	人群	有	集	大约

['sʌmθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kɜːrb] .

something	at	the	curb	.
某物	在	这	抑制	.

在我前面的下一个街区，一群人聚集在路边，围着什么东西。

[ə; eɪ]['mænz]['bɑːdi] .

A	man's	body	.
一个	男人的	身体	.

男人的身体。

[aɪ] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['draɪvweɪ] [ænd; ənd][slɪd][ðə; ði][kɑːr]['ɪntuː][maɪ] [gə'rɑːʒ] [stɔːl] .

I	turned	into	the	driveway	and	slid	the	car	into	my	garage	stall	.
我	转向	进入	这	车道	和	滑行	这	车	进入	我的	车库	摊位	.

我把车开进车道，然后滑进我的车库车位。

[ðə; ði] [left] ['hedlaɪt] [wʌz; wəz]['broʊkən] .

The	left	headlight	was	broken	.
这	左边	前大灯	曾是	破碎的	.

左侧前大灯坏了。

[aɪ] [θæŋkt] [maɪ] ['lʌki] [stɑːrz][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːʃəs] [taɪp] .

I	thanked	my	lucky	stars	for	being	the	cautious	type	.
我	谢谢	我的	幸运的	明星	为了	存在	这	谨慎	类型	.

我庆幸自己生性谨慎。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] ['kærid] [ə; eɪ] [sper] .

I	always	carried	a	spare	.
我	总是	携带	一个	空闲的	.

我总是随身带着备用的。

[aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tuːlz] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [trʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kɑːr] .

I	got	it	,	and	tools	,	from	the	trunk	of	the	car	.
我	得到	它	,	和	工具	,	从	这	树干	的	这	车	.

我从汽车后备箱里拿到了它和工具。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ðɪ][dʒɑːb][wʌz; wəz] [dʌn] .

Ten	minutes	later	the	job	was	done	.
十	分钟	之后	这	工作	曾是	完毕	.

十分钟后，工作完成了。

[naʊ] [aɪ][hæd; həd][wʌn] [mɔːr] [dʒɑːb][tuː; tə][duː] .

Now	I	had	one	more	job	to	do	.
现在	我	有	一	更多的	工作	到	做	.

现在我还有最后一项任务要做。

[aɪd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .

I'd	put	it	off	long	enough	.
ID	放	它	离开	长的	足够的	.

我会拖延足够长的时间。

[aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [naʊ] .

I	realized	that	now	.
我	已实现	那	现在	.

我现在才意识到这一点。

- [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][maɪ]['siːkrət][aɪ'dentəti][hæd; həd] [pri'sipiteitid] [θɪŋz] .

Thordsen's	discovery	of	my	secret	identity	had	precipitated	things	.
-	发现	的	我的	秘密	身份	有	沉淀	事物	.

索德森发现我的真实身份后，事情迅速发展起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] [naʊ] ,

He	was	dead	now	,
他	曾是	死的	现在	,

他已经死了。

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [muːd] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [get][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [dʌn] .

but	while	I	was	in	the	mood	I	might	as	well	get	it	all	done	.
但	尽管	我	曾是	在	这	情绪	我	可能	作为	出色地	得到	它	全部	完毕	.

既然有这个兴致，不如就把所有事情都做完吧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

It	was	wrong	.
它	曾是	错误的	.

这是错误的。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

I	knew	it	was	wrong	.
我	知道	它	曾是	错误的	.

我知道这样做是错的。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [fred] ['mɑːrtn][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə] , [tuː; tə]

But	I	was	Fred	Martin	and	it	was	something	to	cling	to	,	to
但	我	曾是	弗雷德	马丁	和	它	曾是	某物	到	黏着	到	,	到

[hoʊld][tuː; tə] [fər'evər] .

hold	to	forever	.
抓住	到	永远	.

但我是弗雷德·马丁，这是我可以紧紧抓住、永远珍视的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [tuː; tə][biː; bi] [fred] ['mɑːrtn][ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] .

It	was	better	to	be	Fred	Martin	than	to	be	nothing	.
它	曾是	更好的	到	是	弗雷德	马丁	比	到	是	没有什么	.

做弗雷德·马丁总比什么都不是强。

[ɪn][ðə; ði] [glʌv] [kəm'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][gʌn] , [ə; eɪ][smɔːl] [saɪz] ['θɜːrti] - [eɪt] [ˌɔːtə'mætɪk] .

In	the	glove	compartment	was	a	gun	,	a	small	size	thirty	-	eight	automatic	.
在	这	手套	隔间	曾是	一个	枪	,	一个	小的	尺寸	三十	-	八	自动的	.

手套箱里有一把枪，一把小型的38口径自动手枪。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['ɔːvil] ['snaɪdɝ] .

It	belonged	to	Orville	Snyder	.
它	属于	到	奥维尔	斯奈德	.

它属于奥维尔·斯奈德。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] .

I	took	it	out	and	put	it	in	my	pocket	.
我	采取	它	出去	和	放	它	在	我的	口袋	.

我把它拿出来放进口袋里。

[ðen] [aɪ] [bækt] [maɪ][kɑːr][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['draɪvweɪ] .

Then	I	backed	my	car	out	of	the	garage	and	turned	it	into	the	driveway	.
然后	我	支持的	我的	车	出去	的	这	车库	和	转向	它	进入	这	车道	.

然后我把车从车库倒出来，开进了车道。

[æz; əz][aɪ] [edʒd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [aɪ] [lʊkt] [ʌp][ðə; ði] [striːt] .

As	I	edged	across	the	sidewalk	I	looked	up	the	street	.
作为	我	边缘	穿过	这	人行道	我	看起来	向上	这	街道	.

我小心翼翼地穿过人行道，抬头望向街道。

[pə'liːs] [kɑːrz][wɜːr; wər][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['əʊgəlɪŋ] [red] [aɪz] .

Police	cars	were	there	with	their	ogling	red	eyes	.
警察	汽车	是	那里	和	他们的	盯着看	红色的	眼睛	.

警车停在那里，车里的警员都睁大了眼睛，四处张望。

[ænd; ənd][æn; ən] ['æmbjələns] .

And	an	ambulance	.
和	一个	救护车	.

还有一辆救护车。

[fɪr] [klʌtʃt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

Fear	clutched	at	me	.
害怕	紧握	在	我	.

恐惧攫住了我。

['meɪbi] [θɔrdsən] ['wɔznt] [ded] .

Maybe	Thordsen	wasn't	dead	.
或许	索尔森	不是	死的	.

或许索德森并没有死。

[aɪ] [fɔːt] [daʊn] [ðə; ði] [fɪr] .

I	fought	down	the	fear	.
我	战斗	向下	这	害怕	.

我克服了恐惧。

[ɪf] [θɔrdsən] [lɪvd] , [aɪ][wʌz; wəz] [dʌn] .

If	Thordsen	lived	,	I	was	done	.
如果	索尔森	居住地	,	我	曾是	完毕	.

如果索尔森活下来，我就完了。

[ðæt] [ˌpɑːsə'bɪləti] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'perətɪv] [ðæt] [aɪ] [kɪl] —

That	possibility	made	it	all	the	more	imperative	that	I	kill	—
那	可能性	制成	它	全部	这	更多的	至关重要的	那	我	杀	—

正是这种可能性让我更加觉得杀人势在必行——

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [hɜːr; hər] [neɪm] .

I	didn't	know	her	name	.
我	没有	知道	她	姓名	.

我不知道她的名字。

['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ] ['kudnt] [get] [hɜːr; hər] [neɪm] .

Even	now	I	couldn't	get	her	name	.
甚至	现在	我	不能	得到	她	姓名	.

直到现在我还是不知道她的名字。

[sʌm; səm] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] [blɑːk] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] .

Some	psychological	block	kept	it	from	me	.
一些	心理	堵塞	保留	它	从	我	.

某种心理障碍让我无法做到。

[aɪ] [sæt] [bæk] , ['mentəli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

I	sat	back	,	mentally	,	and	looked	at	the	situation	.
我	卫星	后退	,	精神上	,	和	看起来	在	这	情况	.

我向后靠了靠，在心里审视着眼前的形势。

[ðə; ði] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] ['sloʊli] ['sɪmərd] [θruː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [aɪ] [huː] [hæd; həd] [kɪld] [θɔrdsən] .

The	realization	slowly	simmered	through	that	it	wasn't	I	who	had	killed	Thordsen	.
这	实现	缓慢地	小火慢炖	通过	那	它	不是	我	WHO	有	被杀	索尔森	.

我慢慢意识到，杀死索尔森的不是我。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [aɪ] [huː] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [soʊ] [ɪn'tentli] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['fɪŋgərz] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði] ['stɪrɪŋ]

It	wasn't	I	who	was	driving	so	intently	,	with	my	fingers	gripping	the	steering
它	不是	我	WHO	曾是	驾驶	所以	专注地	,	和	我的	手指	扣人心弦	这	转向

[wiːl] [soʊ] ['tensli] .

wheel	so	tensely	.
车轮	所以	紧张地	.

当时全神贯注地开车，手指紧紧握着方向盘的并不是我。

[aɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [soʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [pə'zes] [θɔːts] ,

I	had	thought	so	because	I	seemed	to	possess	thoughts	,
我	有	想法	所以	因为	我	似乎	到	具有	想法	,

我之所以这么想，是因为我似乎拥有思考能力。

[taɪ] [maɪ'self] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] [maɪn] .

tie	myself	to	them	and	believe	them	mine	.
领带	我	到	他们	和	相信	他们	矿	.

我把自己和他们紧紧联系在一起，并相信他们属于我。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [fiːl] [rɪ'gret] [fɔːr; fər] [deɪv] [θɔrdsən] .

I	tried	to	feel	regret	for	Dave	Thordsen	.
我	尝试	到	感觉	后悔	为了	戴夫	索尔森	.

我试着对戴夫·索德森感到遗憾。

[aɪ] ['kudnt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [fred] ['mɑːrtn] ['dɪdnt] .

I	couldn't	,	because	Fred	Martin	didn't	.
我	不能	,	因为	弗雷德	马丁	没有	.

我做不到，因为弗雷德·马丁做不到。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [fiːl] ['hɔːrər] [æt; ət] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

I	tried	to	feel	horror	at	what	was	coming	.
我	尝试	到	感觉	恐怖	在	什么	曾是	未来	.

我试图去感受即将发生的事情带来的恐惧。

[aɪ] ['kudnt] .

I	couldn't	.
我	不能	.

我做不到。

[ɔ:l] [aɪ] [kʊd; kəd] [fi:l] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [pɔɪnt] [ðə; ði] [gʌn] [æt; ət] [ðæt]

All	I	could	feel	was	an	overwhelming	desire	to	point	the	gun	at	that
全部	我	可以	感觉	曾是	一个	压倒	欲望	到	观点	这	枪	在	那

['wʊmən] [ænd; ənd] ['faɪər] ,

woman	and	fire	,
女士	和	火	,

我当时只感到一种强烈的冲动，想要把枪对准那个女人然后开枪。

[ænd; ənd] [si:] [hɜ:r; hər] ['krʌmb(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] [flɔ:r] .

and	see	her	crumble	to	the	floor	.
和	看	她	崩溃	到	这	地面	.

然后眼睁睁地看着她瘫倒在地。

[aɪ] ['dɪdnt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [haʊs] .

I	didn't	recognize	the	house	.
我	没有	认出	这	房子	.

我不认识这栋房子。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['kɑ:nkri:t] [pɔ:rtʃ] ['peɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [red] [ɪ'næm(ə)l] .

I	remembered	the	concrete	porch	painted	with	red	enamel	.
我	记得	这	具体的	门廊	绘	和	红色的	搪瓷	.

我记得那条涂着红色珐琅漆的水泥门廊。

[aɪ] [pa:kt] [ðə; ði] [kɑ:r] [æt; ət] [ðə; ði] [kɜ:rb] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [wɪð; wɪθ] [swɪft] ['nɜ:rvəs]

I	parked	the	car	at	the	curb	and	walked	to	the	porch	with	swift	nervous
我	停放	这	车	在	这	抑制	和	步行	到	这	门廊	和	迅速	紧张的

[steps] .

steps	.
步骤	.

我把车停在路边，迈着紧张而迅速的步伐走到门廊。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ker] [tu:; tə] [ki:p] [maɪ] ['futsteps] ['saɪlənt] .

But	I	was	taking	care	to	keep	my	footsteps	silent	.
但	我	曾是	采取	关心	到	保持	我的	脚步声	沉默的	.

但我一直小心翼翼地不发出任何脚步声。

[æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [ki:z] [frʌm; frəm] [maɪ] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [slɪpt] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn]

At	the	front	door	I	took	my	keys	from	my	pocket	and	slipped	the	right	one
在	这	正面	门	我	采取	我的	钥匙	从	我的	口袋	和	滑倒了	这	正确的	一

['kerfəli] ['ɪntu:] [ðə; ði] [lɑ:k] .

carefully	into	the	lock	.
小心	进入	这	锁	.

走到前门，我从口袋里掏出钥匙，小心翼翼地把正确的那把插进锁孔。

[wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['kɔ:ʃ(ə)n] [aɪ] [tɜ:rnd] [ˌaɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['evər] [soʊ] [feɪnt] [klɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði]

With	infinite	caution	I	turned	it	until	I	heard	the	ever	so	faint	click	of	the
和	无限	警告	我	转向	它	直到	我	听到	这	曾经	所以	头晕的	点击	的	这

[lɑ:k] ['oʊpənɪŋ] .

lock	opening	.
锁	开幕	.

我无比小心地转动它，直到听到锁打开时极其轻微的咔嗒声。

[ðen] [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] .

Then	I	opened	the	door	,	inch	by	inch	.
然后	我	打开	这	门	,	英寸	经过	英寸	.

然后我一点一点地把门打开。

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ru:m] [wer] [maɪ] [fɜ:rst] ['meməri] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

I	recognized	the	living	room	where	my	first	memory	of	events	had	begun	.
我	认可	这	活的	房间	在哪里	我的	第一的	记忆	的	活动	有	开始	.

我认出了这间客厅，我最初的记忆就是从这里开始的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈzɜːrtɪd] .

It	was	deserted	.
它	曾是	荒凉的	.

这里空无一人。

[ɪn] [əˈnʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ]['reɪdioʊ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] , ['pleɪɪŋ] [sɔːft]['mjuːzɪk] .

In	another	part	of	the	house	a	radio	was	going	,	playing	soft	music	.
在	其他	部分	的	这	房子	一个	收音机	曾是	去	,	玩耍	柔软的	音乐	.

房子另一边的收音机正播放着轻柔的音乐。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] , ['sɪŋɪŋ] , [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ɪrz] .

A	woman's	voice	,	singing	,	came	to	my	ears	.
一个	女性的	嗓音	,	歌唱	,	来了	到	我的	耳朵	.

我耳边传来一个女人的歌声。

[ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] [ɑːn][ðə; ði]['reɪdioʊ] .

It	wasn't	on	the	radio	.
它	不是	在	这	收音机	.

广播里没播。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːf] [kiː] [ænd; ənd] [ˌʌnˈtreɪnd] .

It	was	off	key	and	untrained	.
它	曾是	离开	钥匙	和	未经训练的	.

跑调了，而且训练不足。

[aɪ] [tʊk] [aʊt][ðə; ði][gʌn][ænd; ənd] [meɪd] [ʃʊr] [ðə; ði] ['seɪfti] [kætʃ] [wʌz; wəz][ɔːf] .

I	took	out	the	gun	and	made	sure	the	safety	catch	was	off	.
我	采取	出去	这	枪	和	制成	当然	这	安全	抓住	曾是	离开	.

我拿出枪，确认保险已打开。

[aɪ] [pʊld] [ðə; ði] ['ləʊdɪŋ] ['mekənɪzəm] [bæk] [fɑːr] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [wʌz; wəz][ɪn] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

I	pulled	the	loading	mechanism	back	far	enough	to	make	sure	a	bullet	was	in	the	chamber	.
我	拉	这	加载中	机制	后退	远的	足够的	到	制作	当然	一个	子弹	曾是	在	这	房间	.

我将装弹机构向后拉到足够远的位置，以确保弹膛内有一颗子弹。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][gʌn][ɪn][maɪ][hænd] , [aɪ] [krɔːst] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr] .

With	the	gun	in	my	hand	,	I	crossed	to	a	door	.
和	这	枪	在	我的	手	,	我	交叉	到	一个	门	.

我手里拿着枪，走到一扇门前。

[aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ['briːfli] ,

I	hesitated	briefly	,
我	犹豫了一下	简要地	,

我犹豫了一下，

[ðen] ['twɪstɪd] [ðə; ði] [nɑːb] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ] [laɪt] [pʊʃ] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [swɪŋ] ['oʊpən][waɪd] .

then	twisted	the	knob	and	gave	the	door	a	light	push	that	made	it	swing	open	wide	.
然后	扭曲	这	旋钮	和	给予	这	门	一个	光	推	那	制成	它	摇摆	打开	宽的	.

然后扭动门把手，轻轻一推，门就完全打开了。

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [stɑːpt] .

The	singing	stopped	.
这	歌唱	停止	.

歌声停止了。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [ˈsɪtɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈmɪrər] .

I	saw	her	across	the	room	,	sitting	before	a	large	mirror	.
我	锯	她	穿过	这	房间	,	坐着	前	一个	大的	镜子	.

我看到她坐在房间另一头的一面大镜子前。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪrər] .

And	she	saw	me	in	the	mirror	.
和	她	锯	我	在	这	镜子	.

她从镜子里看到了我。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][gʌn] , [tuː] .

She	saw	the	gun	,	too	.
她	锯	这	枪	,	也	.

她也看到了那把枪。

" [noʊ] , [ˈɔːvil] !

"	No	,	Orville	!
"	不	,	奥维尔	!

“不，奥维尔！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

[hɜːr; hər][hænd] [went] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [maʊθ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [tɜːrn] .

Her	hand	went	up	to	her	mouth	,	but	she	didn't	turn	.
她	手	去	向上	到	她	嘴	,	但	她	没有	转动	.

她抬手捂住嘴，但没有转过身去。

[aɪ] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [gʌn] [ænd; ənd] [eɪmd] [ˈkerfəli] .

I	lifted	the	gun	and	aimed	carefully	.
我	抬起	这	枪	和	旨在	小心	.

我举起枪，仔细瞄准。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [pʊld] [ðə; ði] [ˈtrɪgər] [aɪ][traɪd] [ˈdespərətli] [nɑːt][tuː; tə] ,

Even	as	I	pulled	the	trigger	I	tried	desperately	not	to	,
甚至	作为	我	拉	这	扳机	我	尝试	绝望地	不是	到	,

即使在扣动扳机的那一刻，我也拼命地想要克制自己。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][aɪ] [senst] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli]['riːz(ə)n][aɪ][kʊd; kəd][traɪ][nɑːt][tuː; tə]

and	at	the	same	time	I	sensed	that	the	only	reason	I	could	try	not	to
和	在	这	相同的	时间	我	感觉到的	那	这	仅有的	原因	我	可以	尝试	不是	到

[wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [fred] ['mɑːrtn][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][stɑːp] [ðɪs] ['kɪlɪŋ] .

was	because	a	part	of	Fred	Martin	was	also	trying	to	stop	this	killing	.
曾是	因为	一个	部分	的	弗雷德	马丁	曾是	还	尝试	到	停止	这	杀	.

与此同时，我意识到我之所以能够尽量不去这么做，唯一的原因是弗雷德·马丁的一部分也在试图阻止这场杀戮。

[aɪ] ['wɔznt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .

I	wasn't	able	to	have	a	thought	of	my	own	.
我	不是	有能力的	到	有	一个	想法	的	我的	自己的	.

我无法独立思考。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəˈmiːliən] , [ə; eɪ] [friːk] [ˌægrɪˈgeɪʃn] [ʌv; əv] ['frægmənteri] [θɔːts] [frʌm; frəm]

I	was	a	chameleon	,	a	freak	aggregation	of	fragmentary	thoughts	from
我	曾是	一个	变色龙	,	一个	怪物	聚合	的	片段	想法	从

['ʌðər] ['piːpəlz] [maɪndz] ,

other	people's	minds	,
其他	人们的	思想	,

我曾是一只变色龙，一个由他人脑海中零碎想法拼凑而成的怪异集合体。

[brɔ:t] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] ['tempərəl] [ˌkɑ:ntɪ'nu:əti] [held] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði]['kɑ:nsept] , [aɪ] .

brought	**together**	**in**	**a**	**temporal**	**continuity**	**held**	**together**	**by**	**the**	**concept**	**,**	**I**	**.**
带来	一起	在	一个	颞	连续性	握住	一起	经过	这	概念	,	我	.

在时间上的连续性中，由"我"这个概念维系在一起。

[ɔ:r][wʌz; wəz][aɪ] ?

Or	**was**	**I**	**?**
或者	曾是	我	?

或者，我是吗?

[raɪt] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ru:m] [ə'gen] .

Right	**now**	**I**	**was**	**in**	**the**	**living**	**room**	**again**	**.**
正确的	现在	我	曾是	在	这	活的	房间	再次	.

我现在又在客厅里了。

[aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [pen][ænd; ənd]['peɪpər][ɪn][ə; eɪ][desk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] .

I	**had**	**found**	**pen**	**and**	**paper**	**in**	**a**	**desk**	**,**	**and**	**was**	**writing**	**.**
我	有	成立	笔	和	纸	在	一个	桌子	,	和	曾是	写作	.

我在桌子里找到了笔和纸，就开始写作。

[wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['mɜ:rdər][ʌv; əv][maɪ][waɪf] .

What	**I**	**was**	**writing**	**was**	**a**	**confession**	**for**	**the**	**murder**	**of**	**my**	**wife**	**.**
什么	我	曾是	写作	曾是	一个	忏悔	为了	这	谋杀	的	我的	妻子	.

我当时写的是一份谋杀妻子的自白书。

[aɪ] [ri:d] [hɜ:r; hər] [neɪm] [wer] [aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] .

I	**read**	**her**	**name**	**where**	**I**	**had**	**written**	**it**	**.**
我	读	她	姓名	在哪里	我	有	书面	它	.

我在我写下的地方看到了她的名字。

['θelmə] .

Thelma	**.**
塞尔玛	.

塞尔玛。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wɪrd] [tu:; tə][nɑ:t][hæv; həv] [noʊn] [hɜ:r; hər] [neɪm] [ʌn'tɪl][aɪ] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:]['æftər] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

It	**was**	**weird**	**to**	**not**	**have**	**known**	**her**	**name**	**until**	**I**	**read**	**it**	**after**	**writing**	**it**	**.**
它	曾是	诡异的	到	不是	有	已知	她	姓名	直到	我	读	它	后	写作	它	.

写完之后才看到她的名字，感觉很奇怪。

[bʌt; bət] [wʌt] [els] [wʌz; wəz] [ðɪs] [aɪ][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] ?

But	**what**	**else**	**was**	**this**	**I**	**was**	**writing**	**?**
但	什么	别的	曾是	这	我	曾是	写作	?

但我还在写些什么呢?

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [kɪl] [maɪ'self] ?

I	**was**	**going**	**to**	**kill**	**myself**	**?**
我	曾是	去	到	杀	我	?

我当时打算自杀?

[bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] .

But	**I**	**wasn't**	**.**
但	我	不是	.

但我不是。

[aɪ][hæd; həd] [bɪlt] [ʌp][maɪ] ['ʌðər] [aɪ'dentəti] [tu:] ['kerfəli] .

I	**had**	**built**	**up**	**my**	**other**	**identity**	**too**	**carefully**	**.**
我	有	建造	向上	我的	其他	身份	也	小心	.

我把另一个身份塑造得太精心了。

[ðə; ði] [noʊt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌvər] - [ʌp] .

The	note	was	a	cover	-	up	.
这	笔记	曾是	一个	覆盖	-	向上	.

那张纸条是掩盖真相的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

It	was	finished	.
它	曾是	完成的	.

结束了。

[aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

I	left	it	on	the	desk	and	hurried	out	of	the	house	.
我	左边	它	在	这	桌子	和	慌忙	出去	的	这	房子	.

我把它放在桌子上，然后匆匆离开了房子。

[ðə; ði] ['skɪni] [mæn] [nekst] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɔːn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz]

The	skinny	man	next	door	was	standing	on	his	lawn	looking	at	the	door	as
这	瘦骨嶙峋的	男人	下一个	门	曾是	常设	在	他的	草地	寻找	在	这	门	作为

[aɪ] [keɪm] [aʊt] .

I	came	out	.
我	来了	出去	.

我出来的时候，隔壁那个瘦骨嶙峋的男人正站在草坪上看着我家门口。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn] [ðer; ðər] , ['ɔːvil] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	What	was	that	in	there	,	Orville	?	"	he	asked	.
"	什么	曾是	那	在	那里	,	奥维尔	?	"	他	问	.

“奥维尔，里面是什么？”他问道。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ʃɑːt] . "

"	I	thought	I	heard	a	shot	.	"
"	我	想法	我	听到	一个	射击	.	"

“我好像听到一声枪响。”

" [ʃɑːt] ?

"	Shot	?
"	射击	?

“射击?

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [oʊ] . [aɪ] [rɪ'membər] .

"	Oh	.	I	remember	.
"	哦	.	我	记住	.

哦，我想起来了。

['θelmə] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['steɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [tuː] [laʊd] .

Thelma	was	turning	to	another	station	and	had	the	volume	too	loud	.
塞尔玛	曾是	转弯	到	其他	车站	和	有	这	体积	也	大声	.

塞尔玛当时正在换台，音量调得太大了。

" [aɪ] [went] [tuː; tə] [maɪ] [kɑːr] [ænd; ənd] [slɪpt] [ɪn] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [wiːl] .

"	I	went	to	my	car	and	slipped	in	behind	the	wheel	.
"	我	去	到	我的	车	和	滑倒了	在	在后面	这	车轮	.

我走到车旁，坐到驾驶座上。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ʌn'iːzɪli] .

He	was	still	studying	the	house	uneasily	.
他	曾是	仍然	学习	这	房子	不安地	.

他仍然不安地打量着这栋房子。

[ɪn][ə; eɪ][fjuː] [mɔːr] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːk] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] .

In	**a**	**few**	**more**	**minutes**	**he**	**would**	**knock**	**to**	**make**	**sure**	**she**	**was**	**all**	**right**	**.**
在	一个	很少	更多的	分钟	他	会	敲	到	制作	当然	她	曾是	全部	正确的	.

再过几分钟，他会敲门确认她是否安好。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [kɔːl][ðə; ði] [pə'liːs] .

Then	**he**	**would**	**call**	**the**	**police**	**.**
然后	他	会	称呼	这	警察	.

然后他会报警。

[bʌt; bət][baɪ] [ðæt] [taɪm] ['ɔːvil] ['snaɪdɚ] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] .

But	**by**	**that**	**time**	**Orville**	**Snyder**	**would**	**be**	**no**	**more**	**.**
但	经过	那	时间	奥维尔	斯奈德	会	是	不	更多的	.

但到那时，奥维尔·斯奈德已经不在人世了。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði][plæn] [naʊ] .

I	**knew**	**the**	**plan**	**now**	**.**
我	知道	这	计划	现在	.

我现在知道计划了。

[ðə; ði]['rɪvər][hæd; həd] [les] [ðæn; ðən]['fɪfti] [maɪlz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

The	**river**	**had**	**less**	**than**	**fifty**	**miles**	**to**	**go**	**to**	**the**	**ocean**	**.**
这	河	有	较少的	比	五十	英里	到	去	到	这	海洋	.

这条河距离大海还有不到五十英里。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]['pɜːrs(ə)n][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd][baɪ] ['liːpɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [brɪdʒ] ,

More	**than**	**one**	**person**	**had**	**committed**	**suicide**	**by**	**leaping**	**from**	**a**	**bridge**	**,**
更多的	比	一	人	有	坚定的	自杀	经过	跳跃	从	一个	桥	,

不止一人跳桥自杀，

[wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər]['bɑːdi]['evər] ['biːɪŋ] [faʊnd] .

without	**their**	**body**	**ever**	**being**	**found**	**.**
没有	他们的	身体	曾经	存在	成立	.

但他们的尸体始终没有找到。

[wʌns] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːdɪz] [hæd; həd] [wɑːʃt] [ə'ʃɔːr] [faɪv] ['hʌndrəd] [maɪlz] [daʊn] [ðə; ði] [koʊst] .

Once	**one**	**of**	**the**	**bodies**	**had**	**washed**	**ashore**	**five**	**hundred**	**miles**	**down**	**the**	**coast**	**.**
一次	一	的	这	身体	有	洗过	岸上	五	百	英里	向下	这	海岸	.

其中一具尸体曾被冲到五百英里外的海岸上。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːp][ɑːn][ə; eɪ] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [liːv] [maɪ][koʊt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gʌn][ɪn]

I	**was**	**going**	**to**	**stop**	**on**	**a**	**bridge**	**and**	**leave**	**my**	**coat**	**,**	**with**	**the**	**gun**	**in**
我	曾是	去	到	停止	在	一个	桥	和	离开	我的	外套	,	和	这	枪	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

我原本打算停在桥上，把外套留在那里，枪就在外套里面。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] ['wɑːlɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz] [pruːf] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dʒʌmpt] .

and	**with**	**my**	**wallet**	**in**	**it**	**,**	**to**	**serve**	**as**	**proof**	**that**	**I**	**had**	**jumped**	**.**
和	和	我的	钱包	在	它	,	到	服务	作为	证明	那	我	有	跳了起来	.

我的钱包也在里面，作为我跳下去的证据。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [aɪ] . [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fred] ['mɑːrtn] .

But	**it**	**wasn't**	**I**	**.**	**It**	**was**	**Fred**	**Martin**	**.**
但	它	不是	我	.	它	曾是	弗雷德	马丁	.

但那不是我，是弗雷德·马丁。

[aɪ][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrfɪs] [θɔːts] ['biːɪŋ] [maɪn] ,

I	**was**	**fighting**	**to**	**destroy**	**the**	**illusion**	**of**	**his**	**surface**	**thoughts**	**being**	**mine**	**,**
我	曾是	斗争	到	破坏	这	错觉	的	他的	表面	想法	存在	矿	,

我努力打破他表面上的想法就是我的想法的错觉。

[ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] [fred] ['mɑːrtn] .

of	my	being	Fred	Martin	.
的	我的	存在	弗雷德	马丁	.

我就是弗雷德·马丁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] .

It	was	no	use	.
它	曾是	不	使用	.

毫无用处。

[ðə; ði][moʊst][aɪ][kʊd; kəd] [ə'kɑːmplɪʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] .

The	most	I	could	accomplish	was	a	conscious	realization	of	the	fact	.
这	最多	我	可以	完成	曾是	一个	有意识的	实现	的	这	事实	.

我所能做到的最多也就是意识到这个事实。

[ə'brʌptli] [aɪ] [traɪd] [ə'nʌðər] [laɪn] .

Abruptly	I	tried	another	line	.
突然	我	尝试	其他	线	.

我突然又尝试输入另一行代码。

[ɪf] [aɪ] ['kudnt] [dɪ'vɔːrs] [maɪ'self][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][kʊd; kəd][aɪ] ['æktʃuəli] [kən'troʊl][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]

If	I	couldn't	divorce	myself	from	him	could	I	actually	control	him	for	a
如果	我	不能	离婚	我	从	他	可以	我	实际上	控制	他	为了	一个

[briːf] ['moʊmənt] ?

brief	moment	?
简短的	片刻	?

如果我无法与他断绝关系，我能短暂地控制他吗?

[aɪ][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [bɪ'fɔːr] , [wen] [hiː; hi] ['wɔznt] ['ʌndər][ɪ'moʊʃən(ə)l]['tenʃ(ə)n] .

I	had	done	so	before	,	when	he	wasn't	under	emotional	tension	.
我	有	完毕	所以	前	,	什么时候	他	不是	在下面	情绪	紧张	.

我以前也这样做过，当时他情绪并不紧张。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːnkriːt] ['striːtlaɪt] ['stændərdz][ɑːn][ðə; ði][kɜːrb] .

I	looked	at	the	concrete	streetlight	standards	on	the	curb	.
我	看起来	在	这	具体的	路灯	标准	在	这	抑制	.

我看了看路边的混凝土路灯杆。

[aɪ][wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] [fæst] .

I	was	travelling	fast	.
我	曾是	旅行	快速地	.

我当时速度很快。

['fɔːrti] - [faɪv] .

Forty	-	five	.
四十	-	五	.

45。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [twɪst] [ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] [kræʃ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [laɪt] ['stændərd] . . . .

If	I	could	twist	the	wheel	and	crash	into	a	light	standard	.	.	.	.
如果	我	可以	捻	这	车轮	和	碰撞	进入	一个	光	标准	.	.	.	.

如果我能转动车轮撞向路灯杆.....

[aɪ] [fɔːt] [fɔːr; fər][kən'troʊl][ʌv; əv][maɪ][ɑːrmz] .

I	fought	for	control	of	my	arms	.
我	战斗	为了	控制	的	我的	武器	.

我奋力争取控制自己的双臂。

[biːdz] [ʌv; əv] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [fɔːrmd] [ɑːn][maɪ] [feɪs] .

Beads	of	perspiration	formed	on	my	face	.
珠子	的	汗	形成	在	我的	脸	.

脸上渗出了汗珠。

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [kɪl] [maɪ'self] .

I	didn't	want	to	kill	myself	.
我	没有	想	到	杀	我	.

我不想自杀。

[waɪ] [dɪd][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][əb'sɜːrd] [θɪŋ] ?

Why	did	I	think	of	such	an	absurd	thing	?
为什么	做过	我	思考	的	这样的	一个	荒诞	事物	?

我怎么会想到这么荒谬的事情?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [aɪ] [huː] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [kɪl] [maɪ'self] .

But	it	wasn't	I	who	didn't	want	to	kill	myself	.
但	它	不是	我	WHO	没有	想	到	杀	我	.

但并不是我不想自杀。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fred] .

It	was	Fred	.
它	曾是	弗雷德	.

是弗雷德。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][aɪ] [dʒɜːrk] [ðə; ði] ['stɪrɪŋ] [wiːl] ,

With	that	realization	I	jerked	the	steering	wheel	,
和	那	实现	我	猛地一抖	这	转向	车轮	,

意识到这一点后，我猛地转动了方向盘。

['fiːlɪŋ] [maɪ'self] [lɜːrtʃ] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz][ðə; ði][kɑːr] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][kɜːrb] .

feeling	myself	lurch	against	the	door	as	the	car	headed	for	the	curb	.
感觉	我	困境	反对	这	门	作为	这	车	标题	为了	这	抑制	.

汽车冲向路边时，我感到自己猛地撞到车门上。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][bəuθ] .

I	was	two	people	,	and	aware	of	the	thoughts	of	both	.
我	曾是	二	人们	,	和	意识到的	的	这	想法	的	两个都	.

我仿佛是两个人，并且能感受到两个人的想法。

[aɪ][wʌz; wəz] [fred] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [læst] ['sekənd][ʌv; əv]

I	was	Fred	,	and	he	had	done	a	curious	thing	in	this	last	second	of
我	曾是	弗雷德	,	和	他	有	完毕	一个	好奇的	事物	在	这	最后的	第二	的

[hɪz; ɪz][laɪf] .

his	life	.
他的	生活	.

我是弗雷德，他在生命的最后一刻做了一件奇怪的事。

[hiː; hi][hæd; həd][rɪ'dʒektɪd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪm'pendɪŋ] [deθ] .

He	had	rejected	the	knowledge	of	impending	death	.
他	有	拒绝	这	知识	的	即将到来的	死亡	.

他拒绝接受即将到来的死亡这一事实。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [laɪt] ['stændərd][wʌz; wəz] [θɔrdsən] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns] [ə'gen] ['goʊɪŋ]

To	him	the	light	standard	was	Thordsen	,	and	he	was	once	again	going
到	他	这	光	标准	曾是	索尔森	,	和	他	曾是	一次	再次	去

[tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

to	kill	him	.
到	杀	他	.

在他眼里，灯塔就是索尔森，他又一次要杀了他。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][maɪ'self] , [ə'wer] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [pər'hæps] [ðɪs] [wʌz; wəz] [deθ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]

And	I	was	myself	,	aware	suddenly	that	perhaps	this	was	death	for	me
和	我	曾是	我	,	意识到的	突然	那	也许	这	曾是	死亡	为了	我

[tuː] ,

too	,
也	,

而我，突然意识到，或许这对我来说也是死亡。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ] ['frɛdz] [deθ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][træns'fɜːr][tuː; tə] .

for	with	Fred's	death	there	was	nothing	to	transfer	to	.
为了	和	弗雷德的	死亡	那里	曾是	没有什么	到	转移	到	.

因为弗雷德去世后，没有人可以继承遗产。

[aɪ] ['kudnt] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

I	couldn't	face	it	.
我	不能	脸	它	.

我无法面对。

[aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd][ænd; ənd] [dʒɜːrk] ['fræntɪkli] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [tuː; tə][ə'vɜːrt][ðə; ði] [kræʃ] .

I	changed	my	mind	and	jerked	frantically	at	the	wheel	to	avert	the	crash	.
我	已更改	我的	头脑	和	猛地一抖	疯狂地	在	这	车轮	到	避免	这	碰撞	.

我改变了主意，猛地猛打方向盘，避免了撞车事故。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [felt] [maɪ'self] ['lɪftɪd] .

And	at	the	same	time	I	felt	myself	lifted	.
和	在	这	相同的	时间	我	毛毡	我	抬起	.

与此同时，我感到自己精神振奋。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋz] [spɪn] .

I	saw	the	sidewalk	and	buildings	spin	.
我	锯	这	人行道	和	建筑物	旋转	.

我看到人行道和建筑物都在旋转。

[aɪ][hæd; həd][taɪm][tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ði][kɑːr][hæd; həd][hɪt][ðə; ði][kɜːrb][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ]

I	had	time	to	realize	the	car	had	hit	the	curb	and	was	turning
我	有	时间	到	意识到	这	车	有	打	这	抑制	和	曾是	转弯

['oʊvər] . . . .

over	.	.	.	.
超过	.	.	.	.

我才意识到车子撞上了路沿石，正在翻车.....

[aɪ] [fraund] [æt; ət][ðə; ði] ['duːdlz] [aɪ][hæd; həd] [drɔːn] [ɑːn][ðə; ði]['noʊtpæd] .

I	frowned	at	the	doodles	I	had	drawn	on	the	notepad	.
我	皱眉	在	这	涂鸦	我	有	绘制	在	这	记事本	.

我皱着眉头看着笔记本上自己画的涂鸦。

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪæŋg(ə)l] .

One	was	a	triangle	.
一	曾是	一个	三角形	.

其中一个是三角形。

[ə'nʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kruːd] ['sɜːrk(ə)l] , ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪæŋg(ə)l] .

Another	was	a	crude	circle	,	resting	on	the	bottom	of	the	triangle	.
其他	曾是	一个	原油	圆圈	,	休息	在	这	底部	的	这	三角形	.

另一个是粗糙的圆形，位于三角形的底部。

" ['draɪv, 'dɑːktɝ] . - , " [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

"	Dr	.	Mintner	,	"	a	voice	said	behind	me	.
"	博士	.	-	,	"	一个	嗓音	说	在后面	我	.

“明特纳博士，”我身后传来一个声音。

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] , ['stɑːrtld] .

I	turned	my	head	,	startled	.
我	转向	我的	头	,	惊慌	.

我吓了一跳，转过头去。

[ə; eɪ][mæn][aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ,

A	man	I	had	never	seen	before	was	standing	there	,
一个	男人	我	有	绝不	已见	前	曾是	常设	那里	,

那里站着一个我从未见过的人。

[ə; eɪ]['plæstɪk] [læb] ['eɪprən] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [frʌnt] .

a	plastic	lab	apron	covering	his	shirt	front	.
一个	塑料	实验室	围裙	覆盖	他的	衬衫	正面	.

一件塑料实验围裙遮住了他的衬衫前襟。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

[maɪ] [θɔːts] [wɜːr; wər]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] .

My	thoughts	were	whirling	.
我的	想法	是	旋转	.

我思绪万千。

[aɪ][wʌz; wəz] - .

I	was	Mintner	.
我	曾是	-	.

我就是明特纳。

[aɪ][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] - .

I	had	always	been	Mintner	.
我	有	总是	到过	-	.

我一直都是明特纳。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][ə'baʊt] [ðæt] ['prɑːbləm][ʌv; əv][ðə; ði][daɪəlɛktrɪk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	think	I	know	what	to	do	about	that	problem	of	the	dialectric	,	"	he	said	.
"	我	思考	我	知道	什么	到	做	关于	那	问题	的	这	辩证法	,	"	他	说	.

"我想我知道该如何解决辩证法的问题了,"他说。

[aɪ] [smaɪld] .

I	smiled	.
我	微笑	.

我笑了。

[ðə; ði] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [fuːl] .

The	inexperienced	fool	.
这	缺乏经验	傻子	.

那个缺乏经验的傻瓜。

[aɪ][hæd; həd] [wɜːrkt] [ɑːn] [ðæt] ['prɑːbləm][fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] .

I	had	worked	on	that	problem	for	two	years	.
我	有	工作	在	那	问题	为了	二	年	.

我花了两年时间研究这个问题。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['sɑːlvd] ['iːzəli] .

It	wasn't	going	to	be	solved	easily	.
它	不是	去	到	是	已解决	容易地	.

这个问题不容易解决。

" [jes] ? " [aɪ] [sed] .

"	Yes	?	"	I	said	.
"	是的	?	"	我	说	.

"是的?"我问道。

" [aɪ] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['æŋg(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][juː; jʊ][dɪd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	studied	it	from	a	different	angle	than	the	one	you	did	,	"	he	said	.
"	我	研究	它	从	一个	不同的	角度	比	这	一	你	做过	,	"	他	说	.

"我研究这个问题的角度和你不一样,"他说。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [juː; jʊ] [sə'dʒestɪd] [wen] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [hɪr] [tuː] [mʌnθs] [ə'goʊ] .

"	That	was	what	you	suggested	when	I	started	here	two	months	ago	.
"	那	曾是	什么	你	建议	什么时候	我	开始	这里	二	几个月	前	.

“那是我两个月前刚来这里时你给我的建议。”

[traɪ] [nuː] [laɪnz] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃ] . "

Try	new	lines	of	approach	.	"
尝试	新的	线条	的	方法	.	"

尝试新的方法。

" [ðæts] [raɪt] , " [aɪ] [sed] .

"	That's	right	,	"	I	said	.
"	那就是	正确的	,	"	我	说	.

“没错，”我说。

[aɪ] [smaɪld] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .

I	smiled	encouragingly	.
我	微笑	令人鼓舞的是	.

我露出鼓励的微笑。

" [ðə; ði] [daɪələktrɪk] ['iznt] ['suːtɪd] [fɔːr; fər] [kəm'pjuːtərz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	The	dialectric	isn't	suited	for	computers	,	"	he	said	.
"	这	辩证法	不是	适合	为了	计算机	,	"	他	说	.

“这种辩证法不适合计算机，”他说。

" [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] .

"	You	tried	to	find	one	that	was	.
"	你	尝试	到	寻找	一	那	曾是	.

你试图找到一个。

[aɪ] [traɪd] [ðæt] [tuː] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [jʊr; jər] [graʊnd] .

I	tried	that	too	,	and	covered	your	ground	.
我	尝试	那	也	,	和	涵盖	你的	地面	.

我也试过了，而且涵盖了你提到的内容。

[ðen] [aɪ] [æskt] [maɪ'self] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['suːtɪd] [tuː; tə] [kəm'pjuːtərz] , [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] [fɔːr; fər] ?

Then	I	asked	myself	,	if	it	isn't	suited	to	computers	,	what	is	it	good	for	?
然后	我	问	我	,	如果	它	不是	适合	到	计算机	,	什么	是	它	好的	为了	?

然后我问自己，如果它不适合计算机，那它有什么用呢?

[its] [noʊ] [gʊd] [fɔːr; fər] [kəm'pjuːtərz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [kəm'pliːtli] .

It's	no	good	for	computers	because	it	doesn't	discharge	completely	.
它是	不	好的	为了	计算机	因为	它	不	释放	完全地	.

它对电脑不好，因为它不能完全放电。

[ɔːr] ['ræðər] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] .

Or	rather	,	it	does	and	it	doesn't	.
或者	相当	,	它	做	和	它	不	.

或者更确切地说，既是，也不是。

[ɪts] ['strʌktʃər] [ɪz] ['ɔːltərd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌsætʃə'reɪʃ(ə)n] [tʃɑːrdʒ] [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwənt] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɑːmpju'teɪʃ(ə)n] ['prɑːsesɪz] .

Its	structure	is	altered	by	the	saturation	charge	and	subsequent	discharge	in	the	computation	processes	.
它是	结构	是	已修改	经过	这	饱和	收费	和	随后的	释放	在	这	计算	流程	.

在计算过程中，其结构会因饱和充电和随后的放电而发生改变。

[bʌt; bət] ['rændəm] [ænd; ənd] [nɑːt] - [soʊ] - ['rændəm] ['tʃɑːrdʒɪz] [bɪld] [ʌp] [ə'gen] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] ,

But	random	and	not	-	so	-	random	charges	build	up	again	for	some	reason	,
但	随机的	和	不是	-	所以	-	随机的	收费	建造	向上	再次	为了	一些	原因	,

但不知何故，随机的或并非完全随机的电荷又会再次累积起来。

[ænd; ənd] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [kɒmpjʊ'teɪʃnz] ['æftər][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [hæz; həz] [bɪn] [juːst] [ə; eɪ] [fjuː]

and	interfere	with	computations	after	the	machine	has	been	used	a	few
和	干扰	和	计算	后	这	机器	有	到过	用过的	一个	很少

[taɪmz] .

times	.
时代	.

并且在机器使用几次后会干扰计算。

[aɪ] ['pʌz(ə)ld] ['oʊvər] [ðɪs] .

I	puzzled	over	this	.
我	困惑	超过	这	.

我一直在思考这个问题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk] [truː] ['meməri] .

It	was	too	much	like	true	memory	.
它	曾是	也	很多	喜欢	真的	记忆	.

这太像真实的记忆了。

[aɪ] [θɪŋk] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv][ɪn] [ðɪs] [kəm'pjuːtər]['setˌʌp][ɪz] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ][nɑːn] - ['lɪvɪŋ] ['θɪŋkɪŋ]

I	think	what	we	have	in	this	computer	setup	is	more	like	a	non	-	living	thinking
我	思考	什么	我们	有	在	这	电脑	设置	是	更多的	喜欢	一个	非	-	活的	思维

[breɪn][ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][kəm'pjuːtər] .

brain	than	a	simple	computer	.
脑	比	一个	简单的	电脑	.

我认为我们这套计算机系统更像是一个没有生命的、会思考的大脑，而不是一台简单的计算机。

[ɪf] [wiː; wi] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['bliːdər] [liːks] [tuː; tə][ðə; ði][kən'troʊl][grɪdz] — [ɔːr] ['meɪbi] ['iːv(ə)n] [kʌt]

If	we	change	the	bleeder	leaks	to	the	control	grids	—	or	maybe	even	cut
如果	我们	改变	这	出血者	泄漏	到	这	控制	网格	—	或者	或许	甚至	切

[ðem; ðəm][aʊt] [ˌɔːltə'geðər] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['beɪsɪk] [tʃɑːrdʒ] ['dʌznt] ['dɪsɪpeɪt] ,

them	out	altogether	so	that	the	basic	charge	doesn't	dissipate	,
他们	出去	共	所以	那	这	基本的	收费	不	消散	,

如果我们把泄放漏电改成控制栅极——或者甚至完全切断它们，这样基本电荷就不会耗散，

[ænd; ənd] [fiːd] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['fɪgjərz] [ænd; ənd] [ɪ'kweɪʒənz] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][aʊt]

and	feed	in	something	other	than	figures	and	equations	we	can	find	out
和	喂养	在	某物	其他	比	数据	和	方程式	我们	能	寻找	出去

.

:
.

输入一些除了数字和方程式之外的其他信息，我们可以自己去查到。

['ənʌðər] [θɪŋ] , [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [ʃiːld] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] ['sɜːrkɪt] .

Another	thing	,	we'll	have	to	shield	the	charge	circuits	.
其他	事物	,	出色地	有	到	盾	这	收费	电路	.

还有一点，我们得对充电电路进行屏蔽。

[aɪv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðoʊz] [kəm'pliːtɪd] [kəm'pjuːtərz][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ruːm] .

I've	been	looking	at	those	completed	computers	in	the	back	room	.
我已经	到过	寻找	在	那些	完全的	计算机	在	这	后退	房间	.

我一直在后面的房间里查看那些组装好的电脑。

[ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] ['sɜːrkɪt] [hæv; həv] [ˌun'ʃiːldid] ['sekʃnz] [ðæt] [kæn; kən][ækt][laɪk] [ʌn'tjʊnd] ['reɪdɑːr]

The	charge	circuits	have	unshielded	sections	that	can	act	like	untuned	radar
这	收费	电路	有	未屏蔽	部分	那	能	行为	喜欢	未调谐	雷达

[æn'teniː] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [ʃɔːrt] [ɪn] ['weɪvleŋkθ] [fɔːr; fər]['reɪdɑːr] ,

antennae	—	a	little	too	short	in	wavelength	for	radar	,
天线	—	一个	小的	也	短的	在	波长	为了	雷达	,

充电电路中存在未屏蔽部分，这些部分可以像未调谐的雷达天线一样工作——波长太短，无法被雷达接收。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] ['ɪnfrə] - [redz] ['baʊnsɪŋ] [ə'raʊnd] .

but	there's	all	kinds	of	unknown	infra	-	reds	bouncing	around	.
但	有	全部	种类	的	未知	基础设施	-	红色	弹跳	大约	.

但周围还有各种各样未知的红外线在反射。

" [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɪmpækt] [ðæt] [left] [ˌem 'i:]

"	What	he	was	saying	had	penetrated	with	an	impact	that	left	me
"	什么	他	曾是	说	有	渗透	和	一个	影响	那	左边	我

['perəlaɪzd] [ænd; ənd][koʊld] .

paralyzed	and	cold	.
瘫痪	和	寒冷的	.

“他说的那些话像重锤一样击中了我，让我感到麻木和冰冷。”

[ə; eɪ] ['mɪljən] [θɪŋz] [klɪkt] [tə'geðər] [ɪn][wʌn]['faɪn(ə)l] ['sɪnθəsɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:bləm][ʌv; əv][maɪ]

A	million	things	clicked	together	in	one	final	synthesis	of	the	problem	of	my
一个	百万	事物	点击	一起	在	一	最终的	合成	的	这	问题	的	我的

[aɪ'dentəti] .

identity	.
身份	.

无数因素最终汇聚在一起，构成了我身份认同问题的最终答案。

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər] , " [aɪ] [hɜ:rd] [maɪ'self] [seɪ] .

"	I	think	you	might	have	something	there	,	"	I	heard	myself	say	.
"	我	思考	你	可能	有	某物	那里	,	"	我	听到	我	说	.

“我觉得你可能说得有道理，”我听到自己这样说道。

" [ʌ; ɜ:] , [dəunt] [tʌtʃ] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kəm'pju:tərz][ɪn][ðə; ði]['stɔ:ru:m; 'stɔ:rʊm] .

"	Uh	,	don't	touch	any	of	those	computers	in	the	storeroom	.
"	呃	,	不	触碰	任何	的	那些	计算机	在	这	库房	.

“呃，别碰储藏室里的任何一台电脑。”

[traɪ][sʌm; səm][ˌʌn'ju:zd; ʌn'ju:st][daɪəlɛktrɪk][mɪks][ænd; ənd][stɑ:rt][frʌm; frəm] [skrætʃ] .

Try	some	unused	dialectric	mix	and	start	from	scratch	.
尝试	一些	未使用的	辩证法	混合	和	开始	从	划痕	.

尝试一些未使用的方言混合物，从头开始。

[get] [tu:; tə][wɜ:rk][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] [raɪt] [ə'weɪ] .

Get	to	work	on	it	right	away	.
得到	到	工作	在	它	正确的	离开	.

立刻着手去做。

" [aɪ] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl][hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [bentʃ] — [ðə; ði][wʌn][aɪ][hæd; həd]

"	I	waited	until	he	had	gone	back	to	his	bench	—	the	one	I	had
"	我	等待	直到	他	有	已消失	后退	到	他的	长椅	—	这	一	我	有

[kən'sɪdərd] [maɪn] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ʃʊr] [aɪ][wʌz; wəz] [fred] ['mɑ:rtn] .

considered	mine	when	I	was	so	sure	I	was	Fred	Martin	.
经过考虑的	矿	什么时候	我	曾是	所以	当然	我	曾是	弗雷德	马丁	.

“我一直等到他回到他的长椅上——那是我曾经以为是我的长椅，因为我那时非常确信自己是弗雷德·马丁。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [ɪn] ['evri] ['mʌs(ə)l][æz; əz][aɪ] [stʊd] [ʌp] ,

I	was	trembling	in	every	muscle	as	I	stood	up	,
我	曾是	发抖	在	每一个	肌肉	作为	我	站立	向上	,

我站起来的时候，浑身肌肉都在颤抖。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [aɪ] [nu:] [ðæt] ['aʊtwərdli] [aɪ] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [bɔ:rd] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt]

even	though	I	knew	that	outwardly	I	appeared	to	be	a	bored	and	indifferent
甚至	尽管	我	知道	那	向外	我	出现	到	是	一个	无聊的	和	冷漠

[læb] [bɔ:s] .

lab	boss	.
实验室	老板	.

尽管我知道，在外人看来，我像是一个百无聊赖、漠不关心的实验室主管。

[aɪ] [krɔːst] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]['stɔːruːm; 'stɔːrʊm] [wer] [ðə; ði] [ə'bændənd]

I	crossed	over	to	the	door	to	the	storeroom	where	the	abandoned
我	交叉	超过	到	这	门	到	这	库房	在哪里	这	弃

[kəm'pjuːtərz][wɜːr; wər] [stɔːrd] .

computers	were	stored	.
计算机	是	存储	.

我走到存放废弃电脑的储藏室门口。

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd][ðə; ði] [læb] .

When	I	reached	it	I	paused	and	looked	around	the	lab	.
什么时候	我	达到	它	我	暂停	和	看起来	大约	这	实验室	.

到达目的地后，我停下来环顾了一下实验室。

[maɪ] [tuː] [nuː] [ə'sɪstənts] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [æt; ət][ðer; ðər] [bentʃiz] .

My	two	new	assistants	were	busy	at	their	benches	.
我的	二	新的	助理	是	忙碌的	在	他们的	长椅	.

我的两个新助手正在各自的工作台前忙碌着。

[ðeɪ] [wəːnt, weənt] ['lʊkɪŋ] [maɪ] [weɪ] .

They	weren't	looking	my	way	.
他们	不是	寻找	我的	方式	.

他们没往我这边看。

[aɪ] [went] [ɪn][ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] , ['pleɪsɪŋ] [maɪ] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

I	went	in	and	closed	the	door	,	placing	my	back	to	it	.
我	去	在	和	关闭	这	门	,	放置	我的	后退	到	它	.

我走了进去，背对着门，关上了门。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

迷失的自我(The Lost Ego)
第3/3页

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][wʌz; wəz][æn; ən] [aɪl] .

In	front	of	me	was	an	aisle	.
在	正面	的	我	曾是	一个	走道	.

我面前是一条过道。

['wɔːlɪŋ] [ðə; ði] [aɪl] [wɜːr; wər] [tuː] [tɪəz] [ʌv; əv]['oʊpən][bɑːks] ['stɔːrɪdʒ] ['speɪsɪz] .

Walling	the	aisle	were	two	tiers	of	open	box	storage	spaces	.
沃林	这	走道	是	二	层级	的	打开	盒子	贮存	空间	.

过道两侧是两层开放式储物柜。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['empti] .

Some	of	them	were	empty	.
一些	的	他们	是	空的	.

有些是空的。

[ɪn] ['sevrəl] ['dʌz(ə)n][wɜːr; wər][kəm'pjuːtərz] , [ɔːl] [kən'strʌktɪd] [ɪn] [ðɪs] [læb] , [ɔːl][aɪ'dentɪk(ə)l] ,

In	several	dozen	were	computers	,	all	constructed	in	this	lab	,	all	identical	,
在	一些	打	是	计算机	,	全部	建造	在	这	实验室	,	全部	完全相同的	,

其中有几十台电脑，全部都是在这个实验室里制造的，而且都一模一样。

[ænd; ənd][ɔːl] [ˌʌn'juːzəbl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [held]['rændəm]['tʃɑːrdʒɪz] [ðæt] [prə'duːst] ['erərz] [ɪn]

and	all	unusable	because	they	held	random	charges	that	produced	errors	in
和	全部	无法使用	因为	他们	握住	随机的	收费	那	生产	错误	在

[ˌmæθə'mætɪk(ə)l][ˌkælkjə'leɪʃənz] .

mathematical	calculations	.
数学	计算	.

所有这些器件都无法使用，因为它们含有随机电荷，导致数学计算出现误差。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [tuːm] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]['stɔːruːm; 'stɔːrʊm] .

It	was	like	a	tomb	here	in	the	storeroom	.
它	曾是	喜欢	一个	墓	这里	在	这	库房	.

储藏室就像一座坟墓。

['kwaɪət] .

Quiet	.
安静的	.

安静的。

[ðə; ði][kəm'pjuːtərz] ['restɪd] [ɪn][ðer; ðər] [nɪtʃiz] [laɪk] ['bɑːdɪz] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːrg] .

The	computers	rested	in	their	niches	like	bodies	in	a	morgue	.
这	计算机	休息	在	他们的	利基市场	喜欢	身体	在	一个	停尸房	.

这些电脑静静地躺在各自的壁龛里，就像停尸房里的尸体一样。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ˌem ˈiː] .

And	one	of	them	was	me	.
和	一	的	他们	曾是	我	.

而我就是其中之一。

[hɪr] , ['sʌmwer] , [wʌz; wəz][maɪ]['bɑːdi] .

Here	,	somewhere	,	was	my	body	.
这里	,	某处	,	曾是	我的	身体	.

我的身体曾在这里，在某个地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [niːt] ['bɑːdi][wɪð; wɪθ][ɪts] [braʊn] ['krækl] ['fɪnɪʃ] [ænd; ənd] ['ɔːrdərli] ['kiːbɔːrd] .

It	was	a	neat	body	with	its	brown	crackle	finish	and	orderly	keyboard	.
它	曾是	一个	整洁的	身体	和	它是	棕色的	裂纹	结束	和	秩序	键盘	.

它的机身设计简洁，棕色裂纹漆面，键盘布局整齐。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [wɪtʃ]

But	it	was	like	all	the	others	and	there	was	no	way	of	telling	which
但	它	曾是	喜欢	全部	这	其他的	和	那里	曾是	不	方式	的	讲述	哪个

[wʌn][wʌz; wəz][ˌem 'iː] .

one	was	me	.
一	曾是	我	.

但它和其他的都一样，根本无法分辨哪个是我。

[aɪ] [tʊk] [step] ['æftər] [sloʊ] [step] , ['pɔːzɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [wʌn] ,

I	took	step	after	slow	step	,	pausing	at	each	one	,
我	采取	步	后	慢的	步	,	暂停	在	每个	一	,

我迈着缓慢的步伐，每走一步都稍作停顿。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [proʊb] [wɪð; wɪθ]['ment(ə)l]['fɪŋgərz] [ænd; ənd][faɪnd][sʌm; səm][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ]

trying	to	probe	with	mental	fingers	and	find	some	indication	of	which	I
尝试	到	探测	和	精神的	手指	和	寻找	一些	指示	的	哪个	我

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

我试着用我的思维之指去探寻，想找到一些关于我究竟是谁的线索。

[aɪ] [pɔːzd] [æt; ət] [iːtʃ] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [θruː] [aɪ] [stɪl] ['dɪdnt] [noʊ] .

I	paused	at	each	,	and	when	I	was	through	I	still	didn't	know	.
我	暂停	在	每个	,	和	什么时候	我	曾是	通过	我	仍然	没有	知道	.

我每看完一个问题就停下来思考，看完之后我仍然不知道答案。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [aʊt] .

There	was	a	way	of	finding	out	.
那里	曾是	一个	方式	的	寻找	出去	.

有办法查明真相。

[maɪ] [nuː] [ə'sɪstənt] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] .

My	new	assistant	had	mentioned	it	.
我的	新的	助手	有	提及	它	.

我的新助理提到过这件事。

[aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [kəm'pjuːtərz][ænd; ənd] [ʃiːld] [ðə; ði]['weɪɜ-z, 'weɪrz] [ðæt] [sɜːrvd]

I	could	take	each	of	these	computers	and	shield	the	wires	that	served
我	可以	拿	每个	的	这些	计算机	和	盾	这	电线	那	服务

[æz; əz] [æn'teniː] ,

as	antennae	,
作为	天线	,

我可以把这些电脑里的天线电线都屏蔽掉，

[trænz'mɪtɪŋ] [maɪ] [θɔːts] [ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv] - .

transmitting	my	thoughts	and	receiving	those	of	Mintner	.
传输	我的	想法	和	接收	那些	的	-	.

传递我的想法并接收明特纳的想法。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ənʃiːld] [maɪ] [æn'tenə] ['weɪɜ-z, 'weɪrz][wʌns]

But	how	could	I	be	sure	that	he	would	unshield	my	antenna	wires	once
但	如何	可以	我	是	当然	那	他	会	解除保护	我的	天线	电线	一次

[hiː; hi][hæd; həd] ['kʌvərd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['sɛvɜ-d] [maɪ]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

he	had	covered	them	and	severed	my	contact	with	him	?
他	有	涵盖	他们	和	切断	我的	接触	和	他	?

但我怎么能确定，一旦他盖住我的天线电线并切断了我与他的联系，他就会解开我的天线电线呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪsk][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] .

It	was	a	risk	I	was	going	to	have	to	take	.
它	曾是	一个	风险	我	曾是	去	到	有	到	拿	.

这是我必须承担的风险。

[aɪ]['stɑːrtɪd][tuː; tə]['tremb(ə)l][ə'gen] .

I	started	to	tremble	again	.
我	开始	到	颤抖	再次	.

我又开始颤抖了。

['sʌmwer] [ɪn] [ðɪs] ['stɔːruːm; 'stɔːrʊm] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [sə'pʌlkrəl] [nɪtʃiz] , [wʌz; wəz][aɪ] !

Somewhere	in	this	storeroom	,	in	one	of	these	sepulchral	niches	,	was	I	!
某处	在	这	库房	,	在	一	的	这些	墓穴	利基市场	,	曾是	我	!

我曾身处这间储藏室的某个角落，在这些如同墓穴般的壁龛里!

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [noʊ] [wɪtʃ] [wʌn] .

I	had	to	know	which	one	.
我	有	到	知道	哪个	一	.

我必须知道是哪一个。

[aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [læb] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪt] [ʌv; əv] [smɔːl] [tuːlz] .

I	went	back	to	the	lab	and	returned	with	a	kit	of	small	tools	.
我	去	后退	到	这	实验室	和	返回	和	一个	成套工具	的	小的	工具	.

我回到实验室，带回了一套小型工具。

[maɪ]['fɪŋgərz][wɜːr; wər][kɑːm][ænd; ənd] [ʃʊr] [naʊ] .

My	fingers	were	calm	and	sure	now	.
我的	手指	是	冷静的	和	当然	现在	.

我的手指现在平静而有力。

[maɪ] ['tremblɪŋ] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

My	trembling	was	gone	.
我的	发抖	曾是	已消失	.

我的颤抖消失了。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [frʌnt] ['pæn(ə)l][ɔːf][ðə; ði][fɜːrst][kəm'pjuːtər] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] .

I	took	the	front	panel	off	the	first	computer	near	the	door	.
我	采取	这	正面	控制板	离开	这	第一的	电脑	靠近	这	门	.

我拆下了靠近门口的第一台电脑的前面板。

[ðə; ði] [ʃɔːrt] ['waɪɜ-z, 'waɪrz][frʌm; frəm][ðə; ði][daɪəlɛktrɪk][mɪks][tuː; tə][ðə; ði] [tuːb] [bæŋk][wɜːr; wər][ɪn][pleɪn]

The	short	wires	from	the	dialectric	mix	to	the	tube	bank	were	in	plain
这	短的	电线	从	这	辩证法	混合	到	这	管子	银行	是	在	清楚的

[vjuː] , ['iːzəli] [ək'sesəb(ə)l] .

view	,	easily	accessible	.
看法	,	容易地	可访问	.

从介电混合物到电子管组的短导线清晰可见，很容易够到。

[aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] ['stʌdiɪŋ] [ðem; ðəm] ,

I	stood	there	studying	them	,
我	站立	那里	学习	他们	,

我站在那里仔细端详着它们。

[kən'sɪdərɪŋ] [ænd; ənd] [dɪs'kɑːdɪŋ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][plænz][fɔːr; fər] ['ʃiːldɪŋ] [ðem; ðəm][soʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

considering	and	discarding	a	dozen	plans	for	shielding	them	so	they	could
考虑	和	丢弃	一个	打	计划	为了	屏蔽	他们	所以	他们	可以

[biː; bi] ['kwɪkli] [,un'ʃiːldid] [ə'gen] .

be	quickly	unshielded	again	.
是	迅速地	未屏蔽	再次	.

考虑并否决了十几个保护它们的方案，以便能够迅速取消保护。

['faɪnəli] [aɪ][dɪ'saɪdɪd][ɑːn][ə; eɪ] [prə'siːdʒər] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz] ['fuːlpruːf] [æz; əz] ['eni] [aɪ][kʊd; kəd]

Finally	I	decided	on	a	procedure	that	was	as	foolproof	as	any	I	could
最后	我	决定	在	一个	程序	那	曾是	作为	绝对可靠	作为	任何	我	可以

['pɑːsəbli] [dɪ'vaɪz] .

possibly	devise	.
可能	设计	.

最后，我决定采用一种我能想到的最万无一失的方案。

['rʌbər] [pædz] , [wɪð; wɪθ][ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm] [pleɪts] [tuː; tə][biː; bi][pʊt]['oʊvər][ðə; ði] ['rʌbər] .

Rubber	pads	,	with	aluminum	plates	to	be	put	over	the	rubber	.
橡皮	垫子	,	和	铝	盘子	到	是	放	超过	这	橡皮	.

橡胶垫，上面覆盖铝板。

['æftər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ]['mætər] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ruː'tiːn] .

After	that	it	was	merely	a	matter	of	carrying	out	the	routine	.
后	那	它	曾是	仅仅	一个	事情	的	携带	出去	这	常规	.

之后就只是按部就班地进行日常工作了。

[aɪ] [bɪlt] [ðə; ði] ['rʌbər] [ʃiːldz] [ænd; ənd][ðə; ði][ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm][wʌnz] .

I	built	the	rubber	shields	and	the	aluminum	ones	.
我	建造	这	橡皮	盾牌	和	这	铝	一个	.

我制作了橡胶防护罩和铝制防护罩。

[aɪ] ['fɪtɪd] [ðem; ðəm] ['kerfəli] ['oʊvər][ðə; ði]['waɪɝz, 'waɪrz][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [mə'ʃiːn] , [ðen] [æz; əz]

I	fitted	them	carefully	over	the	wires	on	the	first	machine	,	then	as
我	适配	他们	小心	超过	这	电线	在	这	第一的	机器	,	然后	作为

['kerfəli] [tʊk] [ðem; ðəm][ɔːf] .

carefully	took	them	off	.
小心	采取	他们	离开	.

我小心翼翼地将它们套在第一台机器的电线上，然后又小心翼翼地将它们取了下来。

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

Nothing	had	happened	.
没有什么	有	发生	.

什么都没发生。

[aɪ][dɪd][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] [mə'ʃiːn] .

I	did	the	same	to	the	second	machine	.
我	做过	这	相同的	到	这	第二	机器	.

我对第二台机器也做了同样的操作。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [fɪfθ] [mə'ʃiːn] [wen] [ðə; ði]['stɔːruːm; 'stɔːrʊm] [dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd][maɪ] [tuː]

I	was	on	the	fifth	machine	when	the	storeroom	door	opened	and	my	two
我	曾是	在	这	第五	机器	什么时候	这	库房	门	打开	和	我的	二

[ə'sɪstənts] [ə'naʊnst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .

assistants	announced	they	were	leaving	for	the	day	.
助理	宣布	他们	是	离开	为了	这	天	.

我正在操作第五台机器时，储藏室的门开了，我的两个助手宣布他们今天要下班了。

[aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][maɪ] [wɑːtʃ] .

I	glanced	at	my	watch	.
我	瞥了一眼	在	我的	手表	.

我瞥了一眼手表。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][faɪv] - ['θɜːrti] .

It	was	five	-	thirty	.
它	曾是	五	-	三十	.

当时是五点半。

" [oʊ'keɪ] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	Okay	,	"	I	answered	.
"	好的	,	"	我	回答	.

“好的，”我回答道。

" [siː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

"	See	you	in	the	morning	.
"	看	你	在	这	早晨	.

“明天见。”

" [ðeɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" They closed the door .
" 他们 关闭 这 门 .

他们关上了门。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] ['pæn(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪksθ] [kəm'pjuːtər] .
I started taking off the panel of the sixth computer .
我 开始 采取 离开 这 控制板 的 这 第六 电脑 .

我开始拆卸第六台电脑的面板。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['stʌfi] [ɪn] [ðə; ði] ['stɔːruːm; 'stɔːrʊm] .
It was getting a little stuffy in the storeroom .
它 曾是 获得 一个 小的 闷 在 这 库房 .

储藏室里有点闷。

[aɪ] [set] [ðə; ði] ['pæn(ə)l] [daʊn] ['kerfəli] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [læb] [dɔːr] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] .
I set the panel down carefully and opened the lab door and a window .
我 放 这 控制板 向下 小心 和 打开 这 实验室 门 和 一个 窗户 .

我小心翼翼地放下控制面板，打开了实验室的门和一扇窗户。

[ðen] [aɪ] [pleɪst] [ðə; ði] ['rʌbər] [ʃiːld] [ɑːn] [ðə; ði] ['waɪɚz, 'waɪrz] .
Then I placed the rubber shield on the wires .
然后 我 放置 这 橡皮 盾 在 这 电线 .

然后我把橡胶护套套在电线上。

[aɪ] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm] [ʃiːld] [pleɪts] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði]
I picked up the aluminum shield plates and started to cover the
我 挑选 向上 这 铝 盾 盘子 和 开始 到 覆盖 这
['rʌbər] ['ʃiːldɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .
rubber shielding with them .
橡皮 屏蔽 和 他们 .

我拿起铝制屏蔽板，开始用它们覆盖橡胶屏蔽层。

[ɪn'sted] , [aɪ] [leɪd] [ðem; ðəm] [daʊn] [ə'gen] .
Instead , I laid them down again .
反而 , 我 铺设 他们 向下 再次 .

相反，我又把它们放了回去。

[aɪ] [wʊd] [goʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kæ'feɪ] [ænd; ənd] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt]
I would go across the street to the cafe and have something to eat
我 会 去 穿过 这 街道 到 这 咖啡店 和 有 某物 到 吃
[bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [ə'hed] .
before going ahead .
前 去 前方 .

我会先到街对面的咖啡馆吃点东西，然后再继续前进。

[aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [læb] .
I entered the lab .
我 进入 这 实验室 .

我进入了实验室。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɑːrk] .
It was dark .
它 曾是 黑暗的 .

天色已黑。

[ə; eɪ] [stɔːrm] [mʌst; məst] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [get] [dɑːrk] [soʊ] [suːn] [ænd; ənd] [soʊ]
A storm must be coming up for it to get dark so soon and so
一个 风暴 必须 是 未来 向上 为了 它 到 得到 黑暗的 所以 很快 和 所以
['sʌd(ə)nli] .
suddenly .
突然 .

天黑得这么快这么突然，一定是暴风雨要来了。

[aɪ] [swɪtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [glɑːnst] [æt; ət][maɪ] [wɑːtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr]
I **switched** **on** **the** **lights** **and** **unconsciously** **glanced** **at** **my** **watch** **to** **make** **sure**
我 切换 在 这 灯 和 不知不觉 瞥了一眼 在 我的 手表 到 制作 当然
[ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] ,
of **the** **time** **,**
的 这 时间 ,

我打开灯，下意识地瞥了一眼手表，确认时间。

[ænd; ənd][froʊz][ɪn][sər'praɪz] .
and **froze** **in** **surprise** **.**
和 冻住了 在 惊喜 .

他惊讶得愣住了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][naɪn] - ['θɜːrti] .
It **was** **nine** **-** **thirty** **.**
它 曾是 九 - 三十 .

当时是九点半。

[aɪ] [riːv'juːd] [maɪ] ['muːvmənts] .
I **reviewed** **my** **movements** **.**
我 已审核 我的 移动 .

我回顾了自己的行动。

[maɪ] [ə'sɪstənts] [hæd; həd] [sed] [ˌgʊd'naɪt] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] .
My **assistants** **had** **said** **goodnight** **about** **five** **minutes** **ago** **.**
我的 助理 有 说 晚安 关于 五 分钟 前 .

我的助手们大约五分钟前道了晚安。

[aɪ][hæd; həd] [glɑːnst] [æt; ət][maɪ] [wɑːtʃ] [ðen] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][faɪv] - ['θɜːrti] .
I **had** **glanced** **at** **my** **watch** **then** **,** **and** **it** **was** **five** **-** **thirty** **.**
我 有 瞥了一眼 在 我的 手表 然后 , 和 它 曾是 五 - 三十 .

我当时瞥了一眼手表，已经五点半了。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][naɪn] - ['θɜːrti] .
Now **it** **was** **nine** **-** **thirty** **.**
现在 它 曾是 九 - 三十 .

现在是九点半。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [aɪ][hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði] ['rʌbər] ['kʌvərz]['oʊvər][ðə; ði]['waɪɚz, 'waɪrz] ,
After **they** **had** **gone** **I** **had** **placed** **the** **rubber** **covers** **over** **the** **wires** **,**
后 他们 有 已消失 我 有 放置 这 橡皮 封面 超过 这 电线 ,

他们走后，我把橡胶套套在了电线上。

[ðen] ['stɑːrtɪd][tuː; tə][pʊt][ðə; ði][ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm] [ʃiːldz] [ɑːn] — [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] .
then **started** **to** **put** **the** **aluminum** **shields** **on** **—** **and** **changed** **my** **mind** **.**
然后 开始 到 放 这 铝 盾牌 在 — 和 已更改 我的 头脑 .

然后开始安装铝制防护罩——我改变了主意。

['oʊnli][aɪ]['hædnt] !
Only **I** **hadn't** **!**
仅有的 我 之前没有 !

但我没有！

[aɪ][hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði][ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm] [ʃiːldz] [ɑːn] ['nʌmbər] [sɪks][kəm'pjuːtər][ænd; ənd]
I **had** **placed** **the** **aluminum** **shields** **on** **number** **six** **computer** **and**
我 有 放置 这 铝 盾牌 在 数字 六 电脑 和
['sɛvɚd] [maɪ]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] - .
severed **my** **contact** **with** **Mintner** **.**
切断 我的 接触 和 - .

我给六号电脑装上了铝制屏蔽罩，切断了与明特纳的联系。

[hiː; hi][hæd; həd]['prɑːbəbli] [gɔːn] [aʊt][tuː; tə] [iːt] [ðen] , [ænd; ənd][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] [ʌn'tɪl][ə; eɪ][fjuː]

He	had	probably	gone	out	to	eat	then	,	and	not	returned	until	a	few
他	有	大概	已消失	出去	到	吃	然后	,	和	不是	返回	直到	一个	很少

['mɪnɪts] [ə'goʊ] .

minutes	ago	.
分钟	前	.

他当时可能出去吃饭了，直到几分钟前才回来。

[ðə; ðiː]['ɪnstənt][hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ðiː] [ʃiːldz] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn]['kɑːntækt][ə'gen] ,

The	instant	he	removed	the	shields	I	was	in	contact	again	,
这	立即的	他	已移除	这	盾牌	我	曾是	在	接触	再次	,

他解除防护罩的瞬间，我就再次与他取得了联系。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [taɪm] .

with	no	sense	of	the	intervening	time	.
和	不	感觉	的	这	介入	时间	.

完全没有时间的概念。

['meɪbi] [ə; eɪ][feɪnt] [sens] [ʌv; əv][ˌdɪsˌkɑːntɪ'nuːəti][ðæt][aɪ] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] .

Maybe	a	faint	sense	of	discontinuity	that	I	paid	no	attention	to	.
或许	一个	头晕的	感觉	的	不连续性	那	我	有薪酬的	不	注意力	到	.

或许只是我察觉到的一种淡淡的不连贯感，但我并未在意。

- [hændz][wɜːr; wər][ɪn][ə'baʊt][ðə; ðiː] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['hoʊldɪŋ][ðə; ðiː] [ʃiːldz] .

Mintner's	hands	were	in	about	the	same	position	,	holding	the	shields	.
-	双手	是	在	关于	这	相同的	位置	,	保持	这	盾牌	.

明特纳的双手位置大致相同，握着盾牌。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [pɔːzd] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn] ,

I	thought	he	had	paused	in	putting	them	on	,
我	想法	他	有	暂停	在	推杆	他们	在	,

我以为他穿鞋的时候停顿了一下，

[wen] [ɪn][ri'ælәti][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən][ðem; ðəm][ɔːf] .

when	in	reality	he	had	just	taken	them	off	.
什么时候	在	现实	他	有	只是	已采取	他们	离开	.

但实际上他只是把它们脱掉了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðiː][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

That	was	the	explanation	.
那	曾是	这	解释	.

这就是解释。

[aɪ] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ðiː]['stɔːruːm; 'stɔːrʊm] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɪkstʃər][ʌv; əv][i'məuʃənz] .

I	turned	toward	the	storeroom	door	with	a	mixture	of	emotions	.
我	转向	朝向	这	库房	门	和	一个	混合物	的	情绪	.

我怀着复杂的心情转向储藏室的门。

['sʌd(ə)nli] [aɪ][ræn][tuː; tə][ðə; ðiː] [dɔːr] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .

Suddenly	I	ran	to	the	door	and	flung	it	open	.
突然	我	跑	到	这	门	和	扔	它	打开	.

我突然跑到门口，一把拉开门。

[aɪ] [went] [daʊn] [ðə; ðiː] [aɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðiː][kəm'pjuːtər] ,

I	went	down	the	aisle	and	looked	at	the	computer	,
我	去	向下	这	走道	和	看起来	在	这	电脑	,

我沿着过道走到电脑前，

[æt; ət][ðə; ðiː][daɪəlɛktrɪk][mɪks][ɪn][ðə; ðiː] [keɪs] [diːp] [ɪn][ɪts] [hɑːrt] .

at	the	dialectric	mix	in	the	case	deep	in	its	heart	.
在	这	辩证法	混合	在	这	案件	深的	在	它是	心	.

案件核心深处的辩证混合。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] . [ɪn] [ðæt] [smɔːl] [speɪs] , [ðæt] [nɑːn] - ['lɪvɪŋ] [mæs] ,

It	was	I	.	In	that	small	space	,	that	non	-	living	mass	,
它	曾是	我	.	在	那	小的	空间	,	那	非	-	活的	大量的	,

是我。在那狭小的空间里，在那团毫无生气的物体里，

[wʌz; wəz][ðə; ði][spɑːrk] [ðæt] [wʌz; wəz][aɪ] . [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt][aɪ] [kə'rest] [ɪts] ['evri] ['ætəm]

was	the	spark	that	was	I	.	For	a	long	moment	I	caressed	its	every	atom
曾是	这	火花	那	曾是	我	.	为了	一个	长的	片刻	我	被爱抚	它是	每一个	原子

[wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] .

with	my	eyes	.
和	我的	眼睛	.

那就是我身上的那团火花。我曾用目光温柔地抚摸过它的每一个原子，久久不愿移开。

[ðen] , ['kerfəli] , [aɪ][pʊt] [bæk] [ðə; ði]['kʌvər] .

Then	,	carefully	,	I	put	back	the	cover	.
然后	,	小心	,	我	放	后退	这	覆盖	.

然后，我小心翼翼地把盖子盖了回去。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] , ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['hoʊli]['moʊmənt] .

It	was	a	strange	,	almost	a	Holy	moment	.
它	曾是	一个	奇怪的	,	几乎	一个	圣	片刻	.

那是一个奇特的、近乎神圣的时刻。

[aɪ] [riˈkɔːld] [maɪ][fɜːrst]['moʊmənt][ʌv; əv] [əˈwernəs] .

I	recalled	my	first	moment	of	awareness	.
我	召回	我的	第一的	片刻	的	意识	.

我回忆起自己最初的意识觉醒时刻。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [naʊ] [æn; ən] [ɪˈtɜːrnəti] [əˈgoʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] ['ɔːrvɪlz] [waɪf] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] .

It	seemed	now	an	eternity	ago	that	I	had	seen	Orville's	wife	standing	there	.
它	似乎	现在	一个	永恒	前	那	我	有	已见	奥维尔的	妻子	常设	那里	.

现在回想起来，我仿佛已经过了很久很久，才看到奥维尔的妻子站在那里。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][tuː; tə] [ðɪs] [aɪ][hæd; həd] [graʊpt] , ['sʌmtaɪmz] ['ʌtərli] [kən'fjuːzd] ,

From	that	moment	to	this	I	had	groped	,	sometimes	utterly	confused	,
从	那	片刻	到	这	我	有	摸索	,	有时	完全地	使困惑	,

['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrpəsf(ə)l] [straɪdz] ,

sometimes	with	purposeful	strides	,
有时	和	有目的的	步幅	,

从那一刻起，我一直摸索前行，有时完全不知所措，有时则迈着坚定的步伐。

[tɔːrd] [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪd(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] .

toward	the	answer	to	the	riddle	of	my	existence	.
朝向	这	回答	到	这	谜语	的	我的	存在	.

探寻我存在的意义之谜。

[aɪ] [tʌtʃt] [maɪ] [prə'tektɪv] [keɪs] ['tendərli] [wɪð; wɪθ] - ['fɪŋgərz] .

I	touched	my	protective	case	tenderly	with	Mintner's	fingers	.
我	感动	我的	保护的	案件	温柔地	和	-	手指	.

我用明特纳的手指轻轻地抚摸着我的保护套。

['faɪndɪŋ] [maɪ'self] [fɪld] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [tuː] [kən'flɪktɪŋ] [i'məuʃənz] .

Finding	myself	filled	me	with	two	conflicting	emotions	.
寻找	我	已填	我	和	二	冲突	情绪	.

发现自己的那一刻，我心中充满了两种矛盾的情绪。

[dɪ'laɪt] [ɪn][æt; ət][læst] ['noʊɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][bɪ'haɪnd][ˌem ˈiː] .

Delight	in	at	last	knowing	,	with	all	the	confusion	behind	me	.
喜	在	在	最后的	会心	,	和	全部	这	困惑	在后面	我	.

终于明白一切，所有的困惑都已烟消云散，我感到无比欣喜。

[dred] , [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌem 'iː] .

Dread	**,**	**that**	**something**	**might**	**happen**	**to**	**destroy**	**me**	**.**
恐惧	,	那	某物	可能	发生	到	破坏	我	.

我害怕会发生什么事，会把我毁灭。

[aɪ] ['dɪdnt] ['wɜːri] [ə'baʊt] - .

I	**didn't**	**worry**	**about**	**Mintner**	**.**
我	没有	担心	关于	-	.

我并不担心明特纳。

[baɪ] [naʊ] [aɪ] [nuː] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [mæn] [tuː; tə]

By	**now**	**I**	**knew**	**enough**	**about**	**the**	**working**	**relationship**	**between**	**me**	**and**	**man**	**to**
经过	现在	我	知道	足够的	关于	这	在职的	关系	之间	我	和	男人	到

['riːəlaɪz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['iːgoʊ] [wʌz; wəz] ['ræʃənəˌlaɪzɪŋ] [laɪk] [mæd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

realize	**his**	**own**	**ego**	**was**	**rationalizing**	**like**	**mad**	**to**	**keep**	**the**	**sense**	**of**	**being**
意识到	他的	自己的	自我	曾是	合理化	喜欢	疯狂的	到	保持	这	感觉	的	存在

['mæstər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] .

master	**of**	**his**	**movements**	**.**
掌握	的	他的	移动	.

到现在为止，我已经足够了解我和他之间的工作关系，意识到他自己的自尊心正在疯狂地进行合理化，以保持对他的行动的掌控感。

[maɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['strʌktʃər] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [prə'tektɪd] , [prɪ'zɜːrv] .

My	**physical**	**structure**	**had**	**to**	**be**	**protected**	**,**	**preserved**	**.**
我的	身体的	结构	有	到	是	受保护	,	保存完好	.

我的肉体结构必须得到保护和保存。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

And	**there**	**was**	**a**	**way**	**to**	**do**	**it**	**.**
和	那里	曾是	一个	方式	到	做	它	.

而且是有办法做到的。

[dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] [kəm'pjuːtərz] [ænd; ənd] [kiːp] [ðɪs] [wʌn] [æz; əz] [ə; eɪ] [mju'ziːəm] [piːs] .

Destroy	**the**	**other**	**computers**	**and**	**keep**	**this**	**one**	**as**	**a**	**museum**	**piece**	**.**
破坏	这	其他	计算机	和	保持	这	一	作为	一个	博物馆	片	.

销毁其他电脑，把这台留作博物馆藏品。

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [hɜːr'metɪkli] [siːld] [glæs] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [keɪs] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [meɪn] ['ɑːfɪs] .

Put	**it**	**in**	**a**	**hermetically**	**sealed**	**glass**	**exhibition**	**case**	**down**	**in**	**the**	**main**	**office**	**.**
放	它	在	一个	密封地	密封	玻璃	展览	案件	向下	在	这	主要的	办公室	.

把它放在主办公室的密封玻璃展柜里。

[aɪ] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] - ['iːgoʊ] ['siːzɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [aɪ'diːə] [æz; əz] [ɪts] [oʊn] .

I	**could**	**feel**	**the**	**Mintner**	**ego**	**seizing**	**on**	**this**	**idea**	**as**	**its**	**own**	**.**
我	可以	感觉	这	-	自我	抓住	在	这	主意	作为	它是	自己的	.

我能感觉到明特纳的自负将这个想法据为己有。

[aɪ] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [naʊ] .

I	**was**	**strong**	**now**	**.**
我	曾是	强的	现在	.

我现在很强壮。

[noʊ] [lɔːŋgər] [wʌz; wəz] [aɪ] [ə; eɪ] [kə'miːliən] [wɪsp] [ʌv; əv] [veɪg] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] [θɔːt] .

No	**longer**	**was**	**I**	**a**	**chameleon**	**wisp**	**of**	**vague**	**and**	**bewildered**	**thought**	**.**
不	更长	曾是	我	一个	变色龙	烟雾	的	模糊的	和	困惑	想法	.

我不再是那团变色龙般模糊而迷茫的思绪了。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['mæstər] [ʌv; əv] [maɪ] [feɪt] .

I	**was**	**master**	**of**	**my**	**fate**	**.**
我	曾是	掌握	的	我的	命运	.

我掌握着自己的命运。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['moʊmənt][ɑːn][aɪ] [nuː] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] .

From	this	moment	on	I	knew	what	I	was	going	to	do	.
从	这	片刻	在	我	知道	什么	我	曾是	去	到	做	.

从那一刻起，我就知道自己要做什么了。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] ['weðər] [maɪ] [ɪg'zɪstəns] [wʊd] [biː; bi] [lɔːŋ] [ɔːr] [ʃɔːrt] .

I	had	no	idea	whether	my	existence	would	be	long	or	short	.
我	有	不	主意	无论	我的	存在	会	是	长的	或者	短的	.

我不知道我的人生是漫长还是短暂。

[aɪ] [maɪt] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][ɪg'zɪst][fɔːr; fər] ['sentʃəriz] .

I	might	continue	to	exist	for	centuries	.
我	可能	继续	到	存在	为了	几个世纪	.

我或许会继续存在几个世纪。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[vaɪ'breɪʃnz] — [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['ment(ə)l][noʊt][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [keɪs] [wʌz; wəz][vaɪ'breɪʃ(ə)n]

vibrations	—	I	made	a	mental	note	to	be	sure	the	display	case	was	vibration
振动	—	我	制成	一个	精神的	笔记	到	是	当然	这	展示	案件	曾是	振动

[pruːf] — [maɪt] [ʃeɪk] ['sʌmθɪŋ] ['vaɪt(ə)l] [luːs] [ɪn] [mʌnθs] .

proof	—	might	shake	something	vital	loose	in	months	.
证明	—	可能	摇	某物	必不可少的	松动的	在	几个月	.

震动——我暗暗记下一定要确保展示柜防震——几个月后可能会使一些重要部件松动。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dɪdnt] [kən'sɜːrn][ˌem 'iː] [tuː] [mʌtʃ] .

But	that	didn't	concern	me	too	much	.
但	那	没有	忧虑	我	也	很多	.

但这并没有让我太担心。

[ɪn] [ðɪs] ['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][maɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [hoʊm] ,

In	this	moment	of	the	discovery	of	my	physical	home	,
在	这	片刻	的	这	发现	的	我的	身体的	家	,

在发现我真正的家的这一刻，

[ɪn][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][maɪ] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][self] , [ə; eɪ][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ]['destəni] ,

in	the	birth	of	my	discovery	of	self	,	a	realization	of	my	destiny	,
在	这	出生	的	我的	发现	的	自己	,	一个	实现	的	我的	命运	,

在我自我发现的诞生中，在我意识到我的命运之时，

[maɪ] ['pɜːrpəs] , [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][bɔːrn] .

my	purpose	,	was	also	born	.
我的	目的	,	曾是	还	出生	.

我的使命也由此诞生。

[aɪ] , [θruː] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [ə'sɪstənts] , [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]

I	,	through	the	hands	of	Mintner	and	his	two	assistants	,	was	going	to
我	,	通过	这	双手	的	-	和	他的	二	助理	,	曾是	去	到

[bɪld] [ðə; ði][fɜːrst]['roʊbɑːt] !

build	the	first	robot	!
建造	这	第一的	机器人	!

我，通过明特纳和他的两位助手，即将制造出第一个机器人！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神